



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 17

עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע וגו'

Uma explicação adicional sobre
“Minha pomba, nas fendas da rocha”



As almas de Israel têm sua raiz na essência interior da sabedoria de D'us, acima da Torá, que é apenas seu “fruto imaturo”. Ao ascenderem passo a passo (“Levanta-te”), alcançam somente Chochmá; mas, no exílio, o próprio ocultamento, transformado em teshuvá e amor ilimitado (“Mostra-me tua aparência”), produz uma luz que retorna e alcança Kéter, atraindo uma luz nova do Infinito.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/17/

A IDEIA CENTRAL

As almas de Israel têm sua raiz na essência interior da sabedoria de D'us, acima da Torá, que é apenas seu “fruto imaturo”. Ao ascenderem passo a passo (“Levanta-te”), alcançam somente Chochmá; mas, no exílio, o próprio ocultamento, transformado em teshuvá e amor ilimitado (“Mostra-me tua aparência”), produz uma luz que retorna e alcança Kéter, atraindo uma luz nova do Infinito.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

A Torá é “o fruto imaturo da sabedoria do alto”: o alcance exterior de Chochmá, revestido nos atributos e nas decisões haláchicas. As almas de Israel provêm de sua essência interior, como um filho da mente do pai; por isso, precedem a Torá e são sua fonte. Algumas almas elevadas são até mesmo “irmãs” de D'us. Israel “sustenta seu Pai no céu”: por meio da Torá (“meu amado”), atraem a Luz Infinita para Atsilut; e, por meio das mitsvot (“minha bela”), revestem a realeza de D'us com uma veste real que alcança os mundos inferiores. No exílio, como no Mundo de Tohu, as luzes se retiram e Malchut se reveste de vestes escuras; sua restauração requer a união de Abá e Imá, que somente o autossacrifício na palavra “Um” do Shemá atrai. Quando a alma não consegue simplesmente “elevar-se”, o conselho é “Mostra-me tua aparência”: o ocultamento age como um espelho, devolvendo uma luz que retorna, na qual Malchut se torna Kéter. Essa teshuvá, esse amor “com toda a tua força”, alcança acima de Chochmá, além da ordem dos níveis, e traz o Rei para baixo a fim de elevar Seu povo.

ESQUEMA

1 A Torá como “fruto imaturo”; Israel como sua fonte

¶1-4

A Torá revelada é o brilho exterior de Chochmá, revestido nos atributos; as almas de Israel provêm da essência interior de Chochmá, como um filho da mente do pai. Por isso, são “o primeiro de Seus frutos”; a Torá leva o nome de Moshe, e Israel é o noivo da noiva que é a Torá.

2 Irmãos, filhos e almas de Atsilut

¶5-6

As almas provenientes da união de Abá e Imá são “irmãs” de D'us, acima da Torá; a maioria das almas provém da união de Zeir Anpin e Nukvá e está “ligada à Torá”. Nos primeiros tsadikim, uma alma de Atsilut entrou no corpo; em todos os demais, a raiz de Atsilut permanece acima, como uma luz circundante.

3 “Levanta-te, meu amado, minha bela”

¶7-10

Israel “sustenta seu Pai”: enraizado no pensamento, atrai a Luz Infinita para Atsilut por meio da Torá e para os mundos inferiores por meio das mitsvot, através de Malchut e do parsá. Primeiro, a alma precisa ascender à sua raiz na oração, mediante o autossacrifício na palavra “Um”.

4 A veste real e a veste de escuridão

¶11

Malchut é uma veste: as mitsvot fazem as belas vestes de Tikun, enquanto em Tohu e no exílio as luzes se retiram e a realza se reveste das vestes escuras da kelipá. A reparação requer a união de Abá e Imá, que somente o autossacrifício atrai; então, a Torá e as mitsvot completam a união de Zeir Anpin e Nukvá.

5 O exílio e o espelho

¶12

No exílio, a pomba está oculta e não consegue “elevar-se”; o conselho é “Mostra-me tua aparência”: perceber que o ocultamento é apenas um espelho, que se caiu de uma grande altura, e clamar a D'us.

6 A luz que retorna e a descida da alma

¶13-16

A luz que rebate na divisória ascende como luz que retorna, na qual o mais baixo se torna o mais alto; no ser humano, ela é o amor “com toda a tua força”. Os anjos não conseguem atrair uma luz nova, mas uma alma oculta num corpo consegue; um longo parêntese distingue essa luz nova do fluxo constante que sustenta as Sefirot.

7 “Deixa-me ouvir tua voz”: Torá, mitsvot e Tiféret

¶17-19

O estudo da Torá depois da oração atrai o deleite de Kéter para Chochmá; as mitsvot são “belas” conforme a maneira como são cumpridas, e sua beleza é Tiféret, que, como Kéter, une um nível ao seguinte. A teshuvá faz as ações brilharem e atrai o Kéter de Nukvá de um nível mais elevado.

8 Teshuvá acima da ordem dos níveis

¶20-24

Os justos, ao ascenderem em ordem, alcançam somente Chochmá; a teshuvá alcança Kéter, como em Yom Kipur e em “onde os penitentes permanecem”. “Ela não se elevará mais” por si mesma: o Rei vem elevá-la, numa “ascensão superior”; isso corresponde às duas partes do Shemá e ao cântico masculino do Futuro.

9 Shabat, o Futuro e a pomba nas fendas

¶25-26

Até mesmo o Shabat atrai apenas da dimensão exterior de Atik, o “fruto imaturo” do Mundo Vindouro. A pomba é Malchut, que se contrai num ponto para descer aos mundos inferiores; as fendas da rocha são nogah, e o lugar oculto está ainda mais abaixo.

CONCEITOS-CHAVE

o fruto imaturo da sabedoria (novlot chochmá) נובלות חכמה

Nome dado pelos Sábios à Torá como um ramo inferior da sabedoria do alto. O maamar interpreta isso como a dimensão exterior de Chochmá, revestida nos atributos, enquanto as almas de Israel provêm de sua essência interior.

luz que retorna (or chozer) אור חוזר

Luz que rebate para cima a partir de uma barreira, em contraste com a luz direta, que desce. Nela, o mais baixo se torna o mais alto: Malchut se torna Kéter. Na alma, ela é o amor ilimitado que surge do ocultamento.

a veste real לבוש מלכות

Malchut como a veste por meio da qual a realeza de D'us se revela. As mitsvot atraem sua forma sagrada e bela; em Tohu e no exílio, ela é substituída pela veste escura de “visto os céus de escuridão”.

uma luz nova (or chadash) אור חדש

Luz atraída de acima de Chochmá, do próprio Emanador, distinta do fluxo constante que apenas sustenta aquilo que existe. Ela é atraída pelo autossacrifício e pelo amor “com toda a tua força”.

autossacrifício na palavra “Um” (mesirut nefesh) מסירות נפש באחד

Entregar-se completamente na palavra “Um” do Shemá. Somente isso atrai a união de Abá e Imá, que precede o efeito da Torá e das mitsvot.

Tohu e Tikun תהו ותיקון

O Mundo do Caos, cujas Sefirot eram pontos separados e se quebraram, e o Mundo da Retificação, onde se tornaram configurações revestidas em recipientes e vestes. O exílio é o retorno de algo semelhante a Tohu.

“com toda a tua força” (me’od) בכל מאדך

Amor sem limites, correspondente ao Infinito. Ele surge do ocultamento e é o Kéter da luz que retorna, que desperta uma luz nova do alto.

SEÇÃO 1 • 11-4

A Torá como “fruto imaturo”; Israel como sua fonte

1 עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע¹ וגו'

Uma explicação adicional dos assuntos, sobre [o versículo] “Minha pomba, nas fendas da rocha, etc.”

O título: esta é uma explicação adicional (biur) de Cântico dos Cânticos 2:14: “Minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo da escarpa: mostra-me teu semblante, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu semblante é belo.” “Adicional” indica que dá continuidade a uma explicação anterior do mesmo versículo; os editores da Kehot comparam ambas nos suplementos.

2 הנה ארז"ל נובלות חכמה שלמעלה תורה.² כי התורה הנגלית היא בחינת הארת החכמה המתלבשת במדות

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Os frutos verdes (novlot) da sabedoria do Alto são a Torá.” Pois a Torá revelada é o nível do brilho de Chochmá (sabedoria) que se reveste nos atributos emocionais (midot).

O maamar começa com a afirmação dos Sábios de que a Torá é o “novlot” da sabedoria do Alto: novlot são frutos que caem da árvore antes de amadurecer, um desdobramento inferior daquilo que é verdadeiro. A Torá revelada, explica o Alter Rebe, é apenas um brilho da sabedoria divina (Chochmá), tal como esta desceu e se revestiu nos atributos emocionais de D'us.

ולכן הם גם כן שיתא סדרי משנה כנגד ששה מדות עליונות סדר זרעים מבחינת חסד כו' והענין הור כי כשר ופסול טמא וטהור חייב וזכאי נמשך מהמדות עליונות

E, por isso, são também os seis tratados da Mishná, correspondentes aos seis atributos supremos: o tratado de Zera'im deriva do nível de Chessed (bondade), etc. A explicação é que apto e inapto, impuro e puro, culpado e inocente derivam dos atributos supremos;

A estrutura da Mishná é indicativa disso: seus seis tratados correspondem às seis sefirot emocionais, começando por Zera'im (Sementes), que deriva de Chessed. Cada decisão haláchica — apto ou inapto, puro ou impuro, culpado ou inocente — flui desses atributos.

דהיינו כשר ומותר וטהור זהו בחינת חסד וימין מקרבת שיתעלה אותו דבר ליכלל באור א"ס ופסול ואסור וטמא היינו בחינת גבורה שמאל דוחה שלא יוכל להתעלות כו'

isto é, apto, permitido e puro correspondem ao nível de Chessed, e “a mão direita aproxima”, para que essa coisa possa se elevar e ser incluída na Luz Infinita (Or Ein Sof); e inapto, proibido e impuro correspondem ao nível de Guevurá (contenção), “a mão esquerda afasta”, para que não possa se elevar, etc.

Uma decisão favorável — apto, permitido, puro — é Chessed, “a mão direita que aproxima”: permite que o objeto se eleve e seja incluído na Luz Infinita. Uma decisão desfavorável — inapto, proibido, impuro — é Guevurá, “a mão esquerda que afasta”: impede que o objeto se eleve.

וכ"ז הוא ע"פ חכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא הנמשכת ומתלבשת במדותיו ית' ולכן נקרא התורה נובלות חכמה של מעלה (בבראשית רבה פרשה י"ז)

E tudo isso se dá de acordo com Sua sabedoria, bendito seja Ele, [da qual se diz:] “Ele é sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”, que desce e se reveste em Seus atributos, bendito seja Ele. Por isso, a Torá é chamada “os frutos verdes da sabedoria do Alto” (em Bereishis Rabbah, seção 17).

As decisões seguem a própria sabedoria de D'us, que está além de qualquer sabedoria que possamos conhecer, mas somente tal como desce e se reveste em Seus atributos. Por isso o Midrash (Bereishis Rabbah 17) chama a Torá apenas de “frutos verdes” dessa sabedoria.

כי חכמה זו המתלבשת במדות היא בחי' נובלות לבד לגבי עצמיות חכמה עילאה חכמתו ית' שהיא רמה ונשגבה למעלה מהמדות כו'

Pois essa sabedoria, que se reveste nos atributos, é apenas o nível dos frutos verdes em comparação com a essência da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), Sua sabedoria, bendito seja Ele, que é elevada e excelsa acima dos atributos, etc.

A sabedoria que entrou nos atributos é apenas um desdobramento, em comparação com a essência da Chochmá superior, a sabedoria do próprio D'us, que se eleva muito acima dos atributos. A Torá revelada provém dessa expressão mais baixa e exterior da sabedoria.

(ועמ"ש בד"ה השמים כסאי³ כו' דקאי על התורה שנקרא כסאי לבחינת רצונו וחכמתו ובינתו כו' והיינו מה"ט וע"ש מענין זה)

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Os céus são Meu trono”, etc., que se refere à Torá, chamada “Meu trono” para o nível de Sua vontade, Sua sabedoria e Seu entendimento, etc.; e isso se deve a essa razão. Veja ali sobre esse assunto.)

Uma referência cruzada ao discurso de Torah Ohr sobre “Os céus são Meu trono” (Isaías 66:1), que interpreta “os céus” como a Torá. Um trono rebaixa aquele que nele se senta; assim, a Torá é um “trono” no qual a vontade, a sabedoria e o entendimento de D'us descem e se revestem em mitsvot físicas. Pela mesma razão, a Torá é apenas “frutos verdes”.

ולכן נאמר בישראל קדש ישראל לה' ראשית תבואתה⁴ שישראל הוא ראשית ומקור התורה כי הנה ישראל עלו במחשבה.

E, por isso, foi dito a respeito de Israel: “Israel é santo para D'us, o primeiro de Seus frutos”: Israel é o princípio e a fonte da Torá. Pois Israel surgiu no pensamento.

Jeremias chama Israel de “santo para D'us, o primeiro de Seus frutos”. O maamar entende “primeiro” como indicando que Israel precede a Torá e é sua fonte, pois, como ensinam os Sábios, Israel “surgiu no [pensamento de D'us]”.

פ"י מחשבה היינו בחינת חכמה ועלו במחשבה היינו בבחינה העליונה שבמחשבה (והיינו כענין במחשבה תחלה דהיינו תחלת המחשבה)

A explicação é que “pensamento” corresponde ao nível de Chochmá, e “surgiu no pensamento” significa no nível mais elevado dentro do pensamento (como na expressão “primeiro no pensamento”, isto é, o início do pensamento).

“Pensamento”, aqui, significa Chochmá, e Israel surgiu em seu ponto mais elevado. O Alter Rebe compara isso à expressão conhecida “primeiro no pensamento”: Israel está no próprio início do pensamento divino.

והענין כי הנה בענין השתלשלות עילה ועלול הנה פנימית העילה הוא דבוק בעילתו רק חיצוניותו הוא הנמשך בההשפעה להעלול.

E a explicação é a seguinte. No processo da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de causa e efeito, a dimensão interior (pnimiyut) da causa está ligada à sua própria causa, e somente sua dimensão exterior (chitsoniyut) é transmitida na influência que chega ao efeito.

Para explicar isso, ele enuncia uma regra geral da cadeia descendente dos mundos: toda causa tem uma dimensão interior, que permanece ligada à sua própria causa acima, e uma dimensão exterior, que é transmitida ao efeito. O efeito nunca recebe o núcleo da causa, mas somente sua expressão exterior.

ועד"ז הוא נמשך ומשתלשל מעילה לעילה הכל רק באופן זה שמבחינת חיצוניות העליון נעשה פנימיות לתחתון (ועמ"ש מזה באריכות קצת בפ' שלח בד"ה ענין נסכים)

E assim é transmitido e desce de causa em causa, sempre somente dessa maneira: do nível da dimensão exterior do nível superior forma-se a dimensão interior do nível inferior (e veja o que foi escrito a esse respeito com certa extensão, em Parashat Shelach, no discurso que começa com “O assunto das libações”).

Assim, toda a cadeia desce: a dimensão exterior de cada nível superior torna-se a dimensão interior do nível abaixo dele. O texto remete a um tratamento mais amplo no discurso de Likkutei Torah sobre as libações, em Parashat Shelach.

וא"כ לפ"ז הכלל הרי החכמה עילאה שמקבלת מבחינת כתר כמ"ש והחכמה מאין תמצא⁵ הרי הבחינה עליונה שבחכמה ופנימיותה דבוקה בכתר עליון

Se é assim, segundo essa regra, a Chochmá superior, que recebe do nível de Kéter (a Coroa), como está escrito: “E a Chochmá vem de ayin (nada)”, tem seu nível mais elevado, sua dimensão interior, ligado ao Kéter superior

Aplicando isso à Chochmá: ela recebe de Kéter, como diz Iyov: “A Chochmá vem de ayin”, o “nada” de Kéter, que está além do alcance. Segundo a regra enunciada, somente o ponto mais elevado e interior da Chochmá permanece ligado ao Kéter superior.

(וע' בפרדס שער שלישי פ"ג כל ספירה וספירה תבחן בג' בחינות כו' ובשער הנתיבות רפ, ג הנתיב האחד כו' יחוד החכמה בכתר כו' ועוד שם שכל מופלא נדמה למאציל כו' ועיין בפ' פנחס) (דרנ"ו סע"ב)

(e veja Pardes, Portão Três, capítulo 3: “Cada sefirá deve ser examinada em três aspectos”, etc.; e no Portão dos Caminhos, início do capítulo 3: “O primeiro caminho”, etc., “a união da Chochmá com Kéter”, etc.; e também ali, que “o Intelecto Maravilhoso se assemelha ao Emanador”, etc.; e veja em Parashat Pinchas) (fólio 256, fim do lado b);

Uma lista parentética de fontes cabalísticas: Pardes, sobre os três aspectos presentes em cada sefirá, e sobre o primeiro dos caminhos da sabedoria, o “Intelecto Maravilhoso”, que está unido a Kéter e se assemelha ao Emanador. Também remete a uma passagem em Parashat Pinchas, fólio 256b.

ומה שנמשך ומתפשט מבחינת חכמה למטה במדות זהו רק מבחינת חיצוניות החכמה וזהו ענין נובלות חכמה כנ"ל אכן נש"י שעלו במחשבה היינו בבחי' העליונה שבמחשבה כי

e aquilo que é transmitido e se estende do nível da Chochmá para baixo, aos atributos, provém somente da dimensão exterior da Chochmá; esse é o sentido de “os frutos imaturos da sabedoria”, como mencionado acima. Mas as almas de Israel, que ascenderam no pensamento, [ascenderam] ao nível mais elevado dentro do pensamento; pois

Aquilo que se estende da Chochmá aos atributos e, assim, à Torá, provém somente da dimensão exterior da Chochmá: esse é o sentido de “os frutos imaturos”. As almas de Israel, em contrapartida, ascenderam ao ponto mais elevado do pensamento divino.

לכן הרי נאמר בנים אתם להי⁶ בני בכורי ישראל⁷ שכמו עד"מ הבן הנמשך ממוח האב⁸ הרי מלובש בהטפה מעצמיות ומהות החכמה שבמוח האב כו'.

por isso está dito: “Vós sois filhos de D'us” [e] “Meu filho, Meu primogênito, Israel”: assim como, por exemplo, o filho, que provém do cérebro do pai, está revestido na gota [que vem] da própria essência e natureza da sabedoria no cérebro do pai, etc.

Por isso Israel é chamado de “filho” de D'us e de Seu “filho primogênito”. O filho provém de uma gota que vem da própria essência do cérebro do pai; assim, ele contém a sabedoria mais íntima do pai, e não apenas suas expressões exteriores.

3 וכך נש"י שרשן ומקורן מעצמיות ופנימית ח"ע ממש שלמעלה מבחי' נובלות וחיצוניות כו' וכמ"ש בד"ה ששים המה מלכות⁹ כו' בפ"י כנס"י שבפנימיות ז"א כו' ע"ש.

Assim também, as almas de Israel: sua raiz e fonte provém da própria essência e dimensão interior da Chochmá superior, que está acima do nível dos frutos imaturos e da dimensão exterior, etc.; como está escrito no discurso que começa com “Há sessenta rainhas”, etc., sobre o significado da Congregação de Israel (Knesset Yisrael), que está na dimensão interior de Zeir Anpin, etc.; veja lá.

Assim como a criança na analogia, as almas de Israel têm sua raiz na própria essência e no núcleo interior da Chochmá superior, acima do “fruto imaturo” e do nível exterior dos quais provém a Torá. O texto remete ao discurso sobre “Há sessenta rainhas” (Cântico dos Cânticos 6:8), que fala da Congregação de Israel como enraizada na dimensão interior de Zeir Anpin.

ועמ"ש ג"כ בד"ה אני ישנה.¹⁰ בפ"י עלו במחשבה דהיינו בחינת מחשבה שבמחשבה כו' ע"ש וא"כ עד"ז גם כאן

E veja também o que está escrito no discurso que começa com “Estou dormindo”, sobre o significado de “surgiu no pensamento”, isto é, o nível do pensamento dentro do pensamento, etc.; veja lá. Sendo assim, da mesma maneira também aqui,

O texto também remete ao discurso sobre “Estou dormindo” (Cântico dos Cânticos 5:2), que explica “surgiu no pensamento” como “pensamento dentro do pensamento”, o núcleo mais interior do pensamento divino. O mesmo significado se aplica aqui.

היינו שנש"י שרשן מבחינה העליונה שבח"ע ולכן הם ראשית תבואתה¹¹ והם מקור ויסוד התורה שהיא בח"י נובלות חכמה.

isto é, as almas de Israel têm sua raiz no nível mais elevado dentro da Chochmá superior. Por isso, elas são “o primeiro de Seu produto” e constituem a fonte e o fundamento da Torá, que é o nível do “fruto imaturo da sabedoria”.

Assim, as almas têm sua raiz no ponto mais elevado da Chochmá superior. Por isso são chamadas “o primeiro de Seu produto” e constituem a fonte e o fundamento da Torá, que é apenas o “fruto imaturo” da Chochmá.

4 ולכן נקראת התורה תורת משה כו' והיינו לפי שנשמת משה שרשה מעצמיות ח"ע שזהו מקור התורה וכמ"ש מזה בד"ה להבין ענין לחם משנה בפ' בשלח.

E por isso a Torá é chamada “a Torá de Moshe” etc.: porque a alma de Moshe tem sua raiz na essência da Chochmá superior, que é a fonte da Torá; como está escrito a esse respeito no discurso que começa “Para compreender o sentido do pão duplo (lechem mishneh)”, na Parashá Beshalach.

Pela mesma razão, a Torá leva o nome de “a Torá de Moshe”: a alma de Moshe tem sua raiz na essência da Chochmá superior, que é a fonte da Torá; por isso, a Torá é “dele”. O texto remete à discussão no discurso sobre o pão duplo (lechem mishneh), na Parashá Beshalach.

שלכן נאמר במשה כבד פה¹² לגבי אורייתא דבע"פ¹³ כו' וכבד לשון לגבי תשב"כ שלא היה יכול להשפיל א"ע להיות נמשך ממנו התורה שהיא בחי' נובלות חכמה כו' ועמ"ש בד"ה משה ידבר.¹⁴

Por isso se diz de Moshe que era “pesado de boca” em relação à Torá Oral etc., e “pesado de língua” em relação à Torá Escrita: ele não podia rebaixar-se para que a Torá, que é o nível dos “frutos imaturos da sabedoria”, emanasse dele etc. E veja o que está escrito no discurso que começa “Moshe falava”.

Por isso Moshe se descreveu como “pesado de boca e pesado de língua” (Êxodo 4:10): sua alma estava num nível tão elevado que ele não podia rebaixar-se para se tornar o canal pelo qual fluiriam a Torá Oral e a Torá Escrita, os “frutos imaturos” da sabedoria. O Zohar interpreta assim as duas expressões, e o texto também remete ao discurso de Torah Ohr sobre “Moshe falava” (Êxodo 19:19).

ועמ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש¹⁵ שזהו ענין שהתורה נק' כלה ומאורסה¹⁶ וישראל הם בחי' חתן המשפיע כו'.

E veja o que está escrito no final do discurso que começa “E farás vestes sagradas”: esse é o sentido de a Torá ser chamada noiva e prometida em casamento, enquanto Israel está no nível do noivo, que concede etc.

Outra referência, ao final do discurso de Torah Ohr “E farás vestes sagradas” (Êxodo 28:2): a Torá é chamada noiva, prometida em casamento a Israel, e Israel é o noivo, que lhe concede. Quem concede está acima de quem recebe; assim, também aqui, Israel está acima da Torá.

SEÇÃO 2 • 115-6

Irmãos, filhos e almas de Atsilut

5 והנה הגם שזהו בחינת משה אך כמ"כ יש ג"כ נשמות גבוהות מאד שיש בהם מבחינת משה

Ora, embora este seja o nível de Moshe, há também almas muito elevadas que possuem algo do nível de Moshe.

A alma de Moshe tem sua raiz na essência da Chochmá superior, mas ele não é o único. Há outras almas muito elevadas que carregam algo do nível de Moshe.

וזהו שאמר רב ספרא לרבא משה שפיר קאמרת¹⁷ כו' והן הנשמות שנק' אחים וריעים¹⁸ למקום כמ"ש למען אחי ורעי^{19, 20, 21} כו'

E este é [o sentido de] o que Rav Safra disse a Rava: “Moshe, falas corretamente?”, etc. Estas são as almas chamadas irmãos e amigos do Onipresente, como está escrito: “Por causa de meus irmãos e amigos”, etc.

Por isso Rav Safra pôde dirigir-se a Rava como “Moshe” (Shabbos 101b): Rava possuía algo da qualidade de Moshe. São essas as almas chamadas “irmãos e amigos” de D'us, conforme o versículo “Por causa de meus irmãos e amigos”.

ומבואר בזהר שהן למעלה אפילו מבחי' בנים (ע' זהר ח"ב דקכ"א סע"ב²² וד' צ"ד סע"ב ח"ג ד"ז ע"ב)²³ והיינו שנמשכו מיחוד או"א דאצילות

E está explicado no Zohar que elas estão acima até mesmo do nível de filhos (veja Zohar, Parte II, fólho 121, fim do lado b, e fólho 94, fim do lado b; Parte III, fólho 7, lado b); isto é, são atraídas da união de Abá e Imá (Chochmá e Biná) de Atsilut,

O Zohar ensina que esses “irmãos” estão acima até mesmo dos “filhos”: primeiro D'us chamou Israel de servos, depois de filhos e, por fim, de irmãos. Essas almas são atraídas da união de Abá e Imá (Chochmá e Biná) de Atsilut, a fonte da qual o próprio Zeir Anpin provém.

ולכן נקראים אחים לז"א דאצילות²⁴ והם למעלה מבחי' תורה וכמשנ"ת ג"כ בביאור²⁵ ע"פ ששים המה מלכות הנ"ל בענין חסידים הראשונים שבגמ'.

e por isso são chamadas irmãos de Zeir Anpin de Atsilut, e estão acima do nível da Torá; como também foi explicado na explicação de [o versículo] “Sessenta são as rainhas”, mencionado acima, a respeito dos primeiros piedosos (chassidim harishonim) na Guemará.

Como provêm de Abá e Imá, assim como Zeir Anpin, são “irmãos” de Zeir Anpin e estão acima do nível da Torá. O texto remete à explicação de “Sessenta são as rainhas”, sobre os “primeiros piedosos” (chassidim harishonim) mencionados na Guemará.

אמנם הנשמות הנמשכים מזיווג זו"נ דאצילות היינו שהנשמה נמשכת מאין ליש שהוא מאצילות להיות בחי' בריאה ממש

No entanto, as almas que são atraídas da união (zivug) de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut — isto é, a alma é atraída do nada para algo (de ayin para yesh), ou seja, de Atsilut, para tornar-se o nível de Beriá propriamente dita (Criação).

Em contraste, a maioria das almas provém da união (zivug) de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut. Uma alma assim passa de ayin para yesh: ao sair de Atsilut, torna-se um ser criado propriamente dito de Beriá.

אבל נשמה דאצילות היינו בחינת אלקות ממש שהוא בחינת אצילות כמו שהוא באצילות ממש למעלה מעלה מבחי' בריאה יש מאין

Mas uma alma de Atsilut é o nível da divindade propriamente dita, isto é, o nível de Atsilut tal como existe no próprio Atsilut, muito, muito acima do nível de Beriá, algo a partir do nada;

Uma alma de Atsilut propriamente dita, porém, é divindade propriamente dita: Atsilut tal como existe no próprio Atsilut, infinitamente acima de Beriá, onde as coisas são criadas como algo a partir do nada.

אלא שהן רק מבחי' הכלים²⁶ דאצילות כי פי' כלים דאצילות הוא בחינת הגבול שיש גם באצילות שע"ז אמרו שיעור קומה²⁷ רל"ו אלפים רבבות פרסאות.

exceto que elas provêm apenas do nível dos recipientes de Atsilut. Pois o significado dos recipientes de Atsilut é o nível de limite que existe também em Atsilut, a respeito do qual disseram: “A medida da estatura (shiur komah) é de 236 mil miríades de parasangas.”

Ainda assim, até mesmo as almas de Atsilut provêm somente dos recipientes (kelim) de Atsilut, o elemento de limite que existe mesmo ali. É esse limite que a expressão dos Sábios “medida da estatura” (shiur komah) descreve por meio da cifra imensa, mas finita, de “236 mil miríades de parasangas”.

והנשמות הנמשכים מהכלים הרי הנשמה היא כמו טפה א' לגבי הכלים ממש ומ"מ היא בחינת אלקות וכמ"ש במ"א ביאור ענין זה ע"פ מאמר הזהר פ' פנחס²⁸ (דף רמ"ט ע"א) ע"פ ובחדש הראשון כו'

E, quanto às almas que são atraídas dos recipientes, a alma é como uma única gota em comparação com os próprios recipientes; e, apesar disso, ela é o nível da divindade. Como está escrito em outro lugar, ao explicar este assunto com base na declaração do Zohar, Parshas Pinchas (fólio 249, lado a), sobre [o versículo] “E no primeiro mês”, etc.:

Uma alma atraída desses recipientes é como uma única gota em comparação com os próprios recipientes e, ainda assim, é divindade. Isso é explicado em outro lugar com base numa passagem do Zohar em Parshas Pinchas (249a), sobre o versículo “E no primeiro mês”.

מאי אילת השחר^{29,30} כו' ע"ש וזהו ענין הנשמות שנמשכו מיחוד או"א שנק' אחים ורעים לזו"נ דאצילות ע"ש שנאצלו ג"כ מאו"א

“O que é ‘a corça da aurora’?” etc.; veja ali. E este é o assunto das almas que são atraídas da união de Abá e Imá, chamadas irmãos e amigos de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut, por também terem sido emanadas de Abá e Imá,

Aquela passagem do Zohar pergunta: “O que é ‘a corça da aurora’?” As almas atraídas da união de Abá e Imá são chamadas “irmãos e amigos” de Zeir Anpin e Nukvá porque, assim como os recipientes de Zeir Anpin e Nukvá, foram emanadas de Abá e Imá.

כמו שנאצלו הכלים דזו"נ דאצילות אלא שהם הארה קטנה מאד לגבי הכלים דזו"נ שהם הע"ס.

assim como foram emanados os recipientes de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut; exceto que elas são um brilho muito pequeno em comparação com os recipientes de Zeir Anpin e Nukvá, que são as Dez Sefirot.

Elas compartilham a mesma origem, mas são apenas um brilho muito pequeno em comparação com os recipientes de Zeir Anpin e Nukvá, que são as próprias Dez Sefirot.

משא"כ הנשמות שנולדו מיחוד וזיווג זו"נ דאצילות היינו שלידתם הוא לעולם הבריאה כמ"ש בע"ה שער סדר אבי"ע פרק ד' ה' והיינו שנמשכה הנשמה להיות בריאה יש מאין וע"ז אמרו ישראל מתקשראן באורייתא

Ao contrário, as almas que nascem da união e do acoplamento de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut: seu nascimento ocorre no Mundo de Beriá, conforme está escrito em Etz Chaim, Portão da Ordem de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá, capítulos 4 [e] 5; isto é, a alma é atraída para se tornar uma criação, algo a partir do nada. E a respeito disso disseram: "Israel está ligado à Torá".

As almas nascidas da união de Zeir Anpin e Nukvá, em contraste, nascem no Mundo de Beriá, como explica Etz Chaim: tornam-se seres criados, algo a partir do nada. A respeito delas, o Zohar diz que "Israel está ligado à Torá", pois a Torá está acima delas.

ואף לפמ"ש כמ"א שגם מזיווג זו"נ דאצילות נולדים ונמשכים ג"כ לפעמים נשמות גבוהות מאד הנק' נשמות דאצילות ממש וכדמשמע בזהר ויקרא (דכ"ד סע"ב)³¹ ובזהר משפטים (דצ"ד ע"ב) ובשא דוכתי.

E mesmo de acordo com o que está escrito em outro lugar, que do acoplamento de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut também nascem e são atraídas, por vezes, almas muito elevadas, chamadas almas propriamente de Atsilut, como está implícito no Zohar, Vayikra (fólio 24, fim do lado b), e no Zohar, Mishpatim (fólio 94, lado b), e em outros lugares,

O Alter Rebe admite que, conforme explicado em outro lugar, até mesmo a união de Zeir Anpin e Nukvá produz, às vezes, almas muito elevadas, que são verdadeiras almas de Atsilut, como está implícito no Zohar em Vayikra (24b) e Mishpatim (94b).

מ"מ כיון ששרשן מזיווג ז"י דאצילות ולכן נק' בנים למקום³² וא"כ אינן אלא טפה א' הנמשכת ממוחין דז"י. והתורה היא עצם חב"ד דז"י דאצילות ממש.

não obstante, como sua raiz provém do acoplamento de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut, e por isso são chamadas filhos do Onipresente, elas são apenas uma gota atraída do intelecto (mochin) de Zeir Anpin e Nukvá. A Torá, por sua vez, é a própria essência de Chochmá, Biná e Daat de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut.

Ainda assim, por provirem daquela união, são chamadas “filhos” de D'us e, portanto, são apenas uma gota atraída do intelecto (mochin) de Zeir Anpin e Nukvá. A Torá, por outro lado, é a própria essência de Chochmá, Biná e Daat de Zeir Anpin e Nukvá e, assim, está acima delas.

ואצ"ל נשמות דבי"ע כו' ולכן ע"ז אמרו ישראל מתקשראן באורייתא³³ ומ"מ אפילו נשמות דבי"ע ממש

כולן שרשן מאצילות העליון

ממש.^{34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60}

E isso sem falar das almas de Beriá, Yetsirá e Assiá etc. Portanto, a respeito disso disseram: “Israel está ligado à Torá”. Não obstante, mesmo as próprias almas de Beriá, Yetsirá e Assiá têm todas a sua raiz no Atsilut superior propriamente dito.

As almas de Beriá, Yetsirá e Assiá são ainda mais inferiores, e a respeito delas se diz que Israel está “ligado à Torá”, abaixo dela. Ainda assim, mesmo essas almas, todas elas, têm sua raiz no Atsilut superior.

6 וגם עלו במחשבה ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים⁶¹ גבי כי תקנה עבד עברי כו' וא"כ צ"ל מהו הפי'

E também ascenderam no pensamento; e veja o que está escrito sobre [o versículo] “E estas são as leis”, a respeito de “Quando comprares um servo hebreu”, etc. Sendo assim, é preciso compreender: qual é o significado

Essas almas também “ascenderam no pensamento”; o texto remete à sua discussão sobre o servo hebreu no discurso de Torah Ohr sobre “E estas são as leis”. Isso suscita uma pergunta.

והענין שהצדיקים הראשונים דייקא לבד הן הן נשמות דאצילות משא"כ שאר כל הנשמות שהן דבי"ע כו'

e a explicação [disso]: que somente os primeiros justos, especificamente, são almas de Atsilut, ao passo que todas as demais almas são de Beriá, Yetsirá e Assiá, etc.?

Se toda alma tem sua raiz em Atsilut e ascendeu no pensamento, por que se diz que somente os primeiros tsadikim tinham almas de Atsilut, enquanto todas as demais almas são de Beriá, Yetsirá e Assiá?

אך הענין כי נשמות הצדיקים הראשונים היינו שהנשמה המלוכשת בגופם ממש היא בחינ' אצילות ממש

A explicação, porém, é que, no caso das almas dos primeiros justos, a alma que estava de fato revestida em seu corpo era, ela própria, do nível efetivo de Atsilut,

A resposta é que, nos primeiros tsadikim, a alma que estava de fato revestida no corpo era, ela própria, de Atsilut.

כמו נשמת רשב"י שהיה לו נשמה דאצילות מלוכשת ממש בהגוף שלו למטה ממש וע"ד מ"ש באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי⁶² שאף

como a alma de Rabi Shimon bar Yochai, que tinha uma alma de Atsilut efetivamente revestida em seu corpo, aqui embaixo; e isso se assemelha ao que está escrito em Iggeres HaKodesh, na seção que começa com “Ele e Suas forças vitais”, que mesmo

Rabi Shimon bar Yochai, por exemplo, tinha uma alma de Atsilut revestida em seu próprio corpo, aqui embaixo. Iggeres HaKodesh, do Tanya, diz algo semelhante na carta sobre “Ele e Suas forças vitais”.

לאחר שירדו הנר"נ דאצילות לעוה"ז לצדיקים הראשונים אפשר שלא נשתנו מהותן להיות דבר נפרד מאלקות כו' ע"ש משא"כ שאר כללות נש"י צדיקים וכינונים כו'

depois que a nefesh, a ruach e a neshamá de Atsilut desceram a este mundo, nos primeiros justos, é possível que sua essência não tenha mudado a ponto de se tornar algo separado da divindade, etc.; veja ali. O mesmo não ocorre com o restante das almas de Israel como um todo, os justos e os intermediários (beinonim), etc.,

Ali, o Alter Rebe escreve que, mesmo depois que a nefesh, a ruach e a neshamá de Atsilut desceram a este mundo nos primeiros tsadikim, é possível que sua essência não tenha se transformado em algo separado da divindade. O mesmo não ocorre com as demais almas de Israel, tanto as dos justos quanto as dos intermediários (beinonim).

הנק' נשמות דבי"ע היינו שעם היות שרש כל הנשמות הוא מאצילות אבל עכ"ז בחי' זו דשרש הנשמה שמאצילות אינו מלוכש ולא מאיר בהגוף כלל

que são chamadas almas de Beriá, Yetsirá e Assiá. Isto é, embora a raiz de todas as almas provenha de Atsilut, ainda assim, esse nível da raiz da alma, que provém de Atsilut, não está revestido no corpo nem brilha nele de modo algum;

São chamadas almas de Beriá, Yetsirá e Assiá porque, embora a raiz de toda alma esteja em Atsilut, essa raiz não entra no corpo nem brilha nele de modo algum.

אלא נשאר האור בבחינת אצילות בבחינת העלם ומקיף בלבד על הנשמה המתלבשת בגוף והנשמה הנמשכת ומתלבשת בגוף היא נפש או רוח או נשמה דבי"ע לבד ולא מבחינת אצילות כלל

em vez disso, a luz permanece no nível de Atsilut, em estado de ocultação e somente como uma luz circundante (makif) sobre a alma revestida no corpo. E a alma que é atraída para baixo e se reveste no corpo é somente uma nefesh, ruach ou neshamá de Beríá, Yetsirá e Assiá, e não provém de modo algum do nível de Atsilut.

A luz de Atsilut permanece acima, oculta, como uma luz circundante (makif) sobre a alma que está no corpo. O que efetivamente entra no corpo é somente uma nefesh, ruach ou neshamá de Beríá, Yetsirá ou Assiá.

ולכן נקרא נר"נ דבי"ע לבד אך עכ"ז שרש דשרש בחינת מזליהו והמקיף יש בכל נש"י מבחינת שעלה במחשבה וע"כ

Por isso, é chamada somente nefesh, ruach e neshamá de Beríá, Yetsirá e Assiá. Ainda assim, a raiz da raiz, o nível de “seu mazal” e a luz circundante existem em todas as almas de Israel, provenientes do nível que ascendeu no pensamento; e, portanto,

Assim, a alma recebe o nome do mundo ao qual desce. Contudo, todo judeu possui a “raiz da raiz”, seu mazal, a parte superior da alma que permanece acima como uma luz circundante, proveniente do nível que ascendeu no pensamento.

מצד זה נאמר על כל נש"י קדש ישראל לה' ראשית תבואתה⁶³ שהן הן מקור התורה ויסודה. ומצד הנשמה המלובשת בגוף הן בחינת מתקשראן באורייתא כו':

Sob esse aspecto, diz-se de todas as almas de Israel: “Israel é santo para D'us, o primeiro de Seus frutos”; elas são a própria fonte e fundamento da Torá. E, sob o aspecto da alma revestida no corpo, elas estão no nível de “estão ligadas à Torá” etc.

Por causa dessa raiz, diz-se de cada judeu: “Israel é santo para D'us, o primeiro de Seus frutos”; eles são a fonte e o fundamento da Torá. Por causa da alma no corpo, eles estão “ligados à Torá”, abaixo dela.

“Levanta-te, meu amado, minha bela”

7 ב ומעתה יובן ענין קומי לך רעיתי. רעיתי היינו ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים⁶⁴ כי הנה אין ערוך

כלל אצילות לגבי א"ס ב"ה יותר לאין קץ ממה שאין ערוך ב"ע לגבי אצילות כו'

2. E agora será compreendido o significado de “Levanta-te, minha amada (ra’yasi)”. “Minha amada” significa Israel, que sustenta seu Pai no Céu. Pois o Mundo de Atsilut (Emanação) não tem absolutamente nenhuma comparação com o Infinito (Ein Sof), em medida infinitamente maior do que a ausência de comparação entre Beríá, Yetsirá e Assiá e Atsilut, etc.

A segunda seção volta-se para o versículo de Cântico dos Cânticos: “Levanta-te, minha amada (ra’yasi), minha bela”. Ra’yasi é interpretado como “minha sustentadora”: Israel “sustenta seu Pai no Céu”. Isso é necessário porque Atsilut está infinitamente mais distante do Infinito do que Beríá, Yetsirá e Assiá estão de Atsilut.

ולזאת צריך להמשיך המשכת אור א"ס ב"ה באצילות וכמ"ש בד"ה לסוסתי⁶⁵ בענין כי אמרתי עולם חסד יבנה⁶⁶ וע"ז אמרו ישראל מפרנסין⁶⁷ לאביהם שבשמים שממשיכים להיות עולם חסד יבנה.

E por essa razão é necessário atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para Atsilut, como está escrito no discurso que começa com “À minha égua”, a respeito de “Pois eu disse: ‘O mundo é construído pela bondade’”. E foi a respeito disso que disseram: “Israel sustenta seu Pai no Céu”: eles atraem a luz para que “o mundo seja construído pela bondade”.

Portanto, é necessário atrair a Luz Infinita para o próprio Atsilut, como explica o discurso “À minha égua” a respeito de “O mundo é construído pela bondade”. É assim que Israel “sustenta” seu Pai: atraem a luz pela qual “o mundo é construído pela bondade”.

8 וזהו פ"י לאביהם שבשמים כי שמים אש ומים⁶⁸ הם המדות עליונות ואביהם שבשמים היינו אור אבא

הנמשך בז"א ומשם בחינת התורה ג"כ וישראל ע"י שעלו במחשבה

E este é o significado de “seu Pai nos céus (shamayim)”: pois shamayim, “fogo e água”, são os atributos suprenais, e “seu Pai nos céus” é a luz de Abá, que é atraída para Zeir Anpin; e de lá provém também o nível da Torá. E Israel, por terem ascendido no pensamento,

“Céus” (shamayim) é interpretado, como o Talmud o interpreta, como “fogo e água” (esh u-mayim), opostos que se unem e que, aqui, representam os atributos suprenais. “Seu Pai nos céus” é, então, a luz de Abá (Chochmá) atraída para Zeir Anpin, os atributos; e também de lá provém a Torá.

שהיא עצמות אור אבא לכך ממשיכים אור א"ס הנמשך ומלובש בח"ע להיות נמשך בז"א כו' והוא המשכות תוספת אורות בכלים.

que é a essência da luz de Abá; por isso, atraem a Luz Infinita (Or Ein Sof), que é atraída e revestida na Chochmá superior, para que seja atraída para Zeir Anpin, etc.; e esta é a atração de luzes adicionais para os recipientes.

Por terem ascendido no pensamento — a essência da luz de Abá —, Israel podem atrair a Luz Infinita revestida na Chochmá superior para baixo, até Zeir Anpin. Isso acrescenta novas luzes aos recipientes, e essa é a “sustentação” que Israel proporciona.

9 וזהו ועשיתם אתם. וארז"ל כאילו עשאוני⁶⁹ ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה⁷⁰ בפ"י שאו ידיכם קדש וברכו את⁷¹ הוי'.

E isto [é o significado de] “E vocês os cumprirão”. E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “[É] como se tivessem Me feito”. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Saí e vede”, sobre o significado de “Ergam suas mãos em santidade e bendigam D'us”.

Sobre o versículo “E vocês os cumprirão”, os Sábios dizem: “[É] como se tivessem Me feito”: quem cumpre as mitsvot é como se “fizesse” D'us no alto, provocando Sua atração e revelação. O texto também remete à explicação de “Ergam suas mãos em santidade e bendigam D'us” no discurso “Saí e vede”.

וזהו יאר פניו אתנו⁷² כי כדי להיות המשכת ח"ע בז"א שהוא ענין חכמת אדם תאיר פניו⁷³ הוא אתנו ע"י ישראל מטעם הנ"ל דעלו במחשבה כו'

E isto [é o significado de] “Faça Seu rosto resplandecer conosco”: para que haja uma atração da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) para Zeir Anpin, que é o assunto de “A sabedoria do homem faz seu rosto resplandecer”, isso se dá “conosco”, por meio de Israel, pelo motivo mencionado acima: que eles se elevaram no pensamento, etc.

Assim também, “Faça Seu rosto resplandecer conosco”: o “rosto” de D'us resplandece quando a Chochmá superior é atraída para Zeir Anpin, como em “A sabedoria do homem faz seu rosto resplandecer”. Isso acontece “conosco”, por meio de Israel, porque suas almas se elevaram no pensamento divino.

וגם פ"י אתנו מתפרש על הנשמה שבגוף ממש והיינו כי ישראל מתקשראן באורייתא וע"י שנמשך אור א"ס ומתלבש בהתורה כו'

E o significado de “conosco” também é interpretado como referente à alma que está no próprio corpo. Isto é: como Israel estão ligados à Torá, e por meio da atração e do revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof) na Torá, etc.,

“Conosco” também se refere à alma tal como está no corpo. Essa alma está ligada à Torá; portanto, quando a Luz Infinita é atraída e revestida na Torá, ela também alcança a alma.

עיי' יומשך האור אתנו דוקא לסטרא דקדושה דוקא וכמ"ש במ"א בד"ה כי עמך מקור חיים⁷⁴ באורך נראה אור⁷⁵ ע"ש בפ"י השקיפה ממעון קדשך⁷⁶ מן השמים וברך את עמך את ישראל.

por meio disso, a luz será atraída “conosco” especificamente, para o lado da santidade especificamente; como está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “Pois contigo está a fonte da vida; em Tua luz vemos a luz”; veja ali, sobre o significado de “Olha desde Tua santa morada, desde os céus, e abençoa Teu povo Israel”.

Então a luz é atraída especificamente “conosco”, para o lado da santidade, e não para as forças que se opõem a ela. O texto remete ao discurso de Torah Ohr sobre “Pois contigo está a fonte da vida”, onde se explica “Olha desde Tua santa morada, desde os céus, e abençoa Teu povo Israel”.

אך מתחלה צ"ל קומי לך ע"י התפלה שנקרא סולם כו' והוא להיות דביקות הנפש בשרשה

Mas, primeiro, é preciso “Levanta-te para ti”, por meio da prece, que é chamada de “escada”, etc.; isto é, para que haja apego da alma à sua raiz,

Antes de tudo isso, porém, é preciso “Levanta-te para ti”: a prece, que é chamada de “escada”, por meio da qual a alma chega a se apegar à sua raiz.

שעלה במחשבה ע"י מס"נ באחד בק"ש ועיי' נמשך האור מא"ס ב"ה שאין ערוך לך כו' בח"ע ועיי' אח"כ מפרנסין לאביהם שבשמים וית' לקמן.

que se elevou no pensamento, por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) ao dizer “Um” no Shemá. E, por meio disso, a luz é atraída do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, [de Quem se diz:] “Não há ninguém comparável a Ti”, etc., para a Chochmá superior; e, por meio disso, depois, eles sustentam seu Pai nos céus. E isso será explicado adiante.

Essa raiz se elevou no pensamento, e o apego ocorre por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) ao dizer “Um” no Shemá. Por meio disso, a luz do Infinito, a Quem nada se compara, é atraída para a Chochmá superior; somente então Israel pode “sustentar seu Pai nos céus”, como será explicado adiante.

10 והנה רעיתי זהו המשכת אור א"ס באצילות והיינו ע"י התורה ובחינת יפתי היינו ע"י המצות שע"י נמשך גם כן בבי"ע והענין כי כדי להיות המשכות האור בבי"ע הוא דייקא ע"י התלבשותו תחלה במלכות דאצילות

Ora, “minha amada” é a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof) para Atsilut, e isso se dá por meio da Torá; e o nível de “minha bela” (yafasi) se dá por meio das mitsvot, através das quais ela também é atraída para Beríá, Yetsirá e Assiá. A explicação é que, para que haja atrações da luz para Beríá, Yetsirá e Assiá, é preciso especificamente que ela primeiro se revista em Malchut de Atsilut.

“Minha amada” é a atração da Luz Infinita para Atsilut, por meio da Torá; “minha bela” (yafasi) são as mitsvot, que a fazem descer ainda mais, para Beríá, Yetsirá e Assiá. Para essa descida adicional, a luz precisa primeiro revestir-se em Malchut, a última sefirá de Atsilut.

(ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני⁷⁷ ונאווה⁷⁸ שהמלכות דאצילות היא הממוצע לחבר אור האצ"י בבי"ע כמו שהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים כו' וע"ש ועמ"ש בפ' ואתחנן בד"ה למען תירא)

(e veja o que está escrito na explicação sobre [o versículo] “Sou negra, porém formosa”, que Malchut de Atsilut é o intermediário que une a luz de Atsilut a Beríá, Yetsirá e Assiá, assim como Kéter é o intermediário entre o Emanador e os emanados, etc.; e veja lá. E veja o que está escrito na parashá Vaetchanan, no discurso que começa “Para que temas”);

Como mostra a explicação de “Sou negra, porém formosa”, Malchut de Atsilut é o intermediário que une a luz de Atsilut aos mundos inferiores, assim como Kéter é o intermediário entre o Emanador e os emanados. O texto também remete ao discurso “Para que temas”, na parashá Vaetchanan.

והיינו ג"כ ע"י שמלי דאצ"י מתלבשת תחלה במסך ופרסא שיש בין אצילות לבריאה ובוקעת את המסך ויורדת לבריאה

e isso também se dá porque Malchut de Atsilut primeiro se reveste na tela (masach) e na divisória (parsa) que há entre Atsilut e Beríá, rompe a tela e desce para Beríá:

Malchut de Atsilut primeiro se reveste na tela (masach) e na divisória (parsa) que se encontram entre Atsilut e Beríá; então rompe essa tela e desce para Beríá.

אזי דוקא יוכל לימשך האור בבי"ע כו' משא"כ אם לא בחינת המסך הנ"ל לא היה הבריאה יכול לקבל כלל.

somente então a luz pode ser atraída para Beríá, Yetsirá e Assiá, etc. Em contrapartida, se não fosse pelo nível da tela mencionada acima, Beríá não poderia receber de modo algum.

Somente então a luz pode chegar a Beríá, Yetsirá e Assiá. Sem a tela, que retém e contrai a luz, Beríá não poderia recebê-la de modo algum.

SEÇÃO 4 • ¶11

A veste real e a veste de escuridão

11 וזהו שהמלכות נק' לבוש כמ"ש ה' מלך גאות לבש⁷⁹ וכתוב יביאו לבוש מלכות.^{80,81} ותלבש אסתר מלכות.⁸²

E é por isso que Malchut (soberania) é chamada de vestimenta, como está escrito: “D'us reina; Ele Se vestiu de majestade”; e também está escrito: “Tragam vestes reais (levush malchut)”; [e] “E Ester se vestiu de realeza (malchut).”

É por isso que Malchut (realeza) é chamada de vestimenta: as Escrituras descrevem o reinado de D'us como uma veste (“D'us reina; Ele Se vestiu de majestade”), falam de “vestes reais” e dizem que Ester “se vestiu de realeza”. A realeza não é a essência do rei, mas uma veste pela qual ele se apresenta aos outros.

וזהו פ"י יפתי שהמכת בחנית לבוש מלכות זו נמשך ע"י המצות ולכן נק' מצות המלך

E este é o sentido de “minha bela”: a extensão do nível dessa veste real ocorre por meio das mitsvot; por isso, elas são chamadas de “mandamentos do Rei”,

“Minha bela” refere-se à extensão dessa veste real, que se dá por meio das mitsvot. Por isso, elas são chamadas de “mandamentos do Rei”: estendem a realeza de D'us.

וכמו שאנו אומרים בברכת המצות בא"י אלקינו מלך העולם כו' והוא בחנית לבושים יפים ומה נמשך להיות ישראל אשר בך⁸³ את פאר כו'

como dizemos na bênção das mitsvot: “Bendito és Tu, D'us, nosso D'us, Rei do universo”, etc. Esse é o nível das belas vestes; e daí resulta que Israel é aquele de quem se diz: “Israel, em ti Me glorifico”, etc.

Assim, na bênção de cada mitsvá dizemos: “Rei do universo”. As mitsvot são belas vestes e, por meio delas, Israel se torna o povo de quem D'us diz: “Israel, em ti Me glorifico”.

והוא ע"ד שנתבאר בפ"י יאר פניו אתנו סלה שע"י התורה וכך ע"י המצות שהוא בחנית יפתי הוא בחנית אשר בך אתפאר כו' בך דייקא.

E isso segue a linha do que foi explicado sobre o sentido de “Que Ele faça Seu rosto brilhar conosco, Sela”: isso ocorre por meio da Torá; e, da mesma forma, por meio das mitsvot, que são o nível de “minha bela”, há o nível de “em ti Me glorifico”, etc.—“em ti”, especificamente.

Isso corresponde ao que foi dito sobre a Torá e “Que Ele faça Seu rosto brilhar conosco”. Assim como a Torá atrai a luz “conosco”, as mitsvot, “minha bela”, fazem D'us Se glorificar “em ti”, especificamente em Israel.

אך כדי להמשיך בחינת לבוש זה צריך להקדים מתחלה בחינת קומי לך כו' כי הנה לעומת לבוש הנ"ל

Mas, para estender o nível dessa veste, é preciso primeiro precedê-lo pelo nível de “Levanta-te para ti”, etc. Pois, diante da veste mencionada acima,

Mas, antes que essa veste possa ser estendida, deve primeiro haver “Levanta-te para ti”, a elevação da alma à sua raiz. Isso porque essa veste sagrada tem uma contraparte.

שהוא הפרסא ולבוש מלכות יש ג"כ בחינת אלביש שמים קדרות⁸⁴ כו' והוא ע"ד מ"ש מלך אלקים על גוים⁸⁵ כו'

que é a partição (parsa) e a veste real, existe também o nível de “Visto os céus de negrume”, etc.; e isso segue a linha do que está escrito: “Elokim reina sobre as nações”, etc.,

À veste real sagrada, que é a partição, contrapõe-se “Visto os céus de negrume”, uma veste escura que oculta. É a realeza mencionada em “Elokim reina sobre as nações”.

עובדי גילולים (ועמ"ש בד"ה בחדש השלישי⁸⁶ בענין הטעם דאנשי יריחו היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד לואהבת בבשכמל"ו כו')

adoradores de ídolos (e veja o que está escrito no discurso que começa “No terceiro mês”, a respeito da razão pela qual os habitantes de Jericó recitavam o Shemá de forma contínua e não faziam uma pausa, entre “Um” e “E amarás”, para dizer “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, etc.).

Isto é, sobre as nações que adoram ídolos, por meio das quais a realeza de D'us se reveste de ocultação. O texto remete ao discurso de Torah Ohr “No terceiro mês”, que explica por que os habitantes de Jericó recitavam o Shemá sem pausar para dizer “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”.

ויוכן זה ע"ד מה שנאמר בעולם התהו ואלה המלכים אשר מלכו⁸⁷ בארץ אדום לפני מלך מלך לבנ"י כו'

E isso será compreendido à luz do que se diz sobre o Mundo de Tohu: “E estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes de reinar um rei sobre os filhos de Israel”, etc.

Isso pode ser compreendido a partir do Mundo de Tohu (caos), sobre o qual se diz: “Estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes de reinar um rei sobre os filhos de Israel.” A Cabalá interpreta esses reis, cada um dos quais reinou e morreu, como as sefirot de Tohu, que se romperam.

והיינו כי ענין עולם התיקון הוא התלבשות האור בכלים ולבושים כי תרגום ולא ילבש גבר⁸⁸ ולא יתקן גבר⁸⁹ כו'

Isto é: o conceito do Mundo de Tikkun (Retificação) é o revestimento da luz em recipientes e vestimentas; pois o Targum traduz “e um homem não vestirá” como “e um homem não se adornará (yesakein)”, etc.

O Mundo de Tikkun (Retificação) é definido pelo fato de a luz estar revestida em recipientes e vestimentas. O Targum em aramaico traduz “um homem não vestirá [uma roupa de mulher]” como “um homem não se adornará (yesakein)”, mostrando que tikkun significa vestir e adornar.

וזהו הענין שבתוהו היו הע"ס בבחי' נקודות ובתיקון נעשו בבחי' פרצופים⁹⁰ שעיקר ענין בחי' פרצוף היינו תיקוני הלבושים והכלים

E este é o conceito de que, em Tohu, as Dez Sefirot estavam no estado de pontos (nekudot), e, em Tikkun, tornaram-se configurações (partzufim); pois o aspecto essencial de uma configuração (partzuf) são os arranjos (tikkunim) das vestimentas e dos recipientes

Em Tohu, as Dez Sefirot eram “pontos” separados (nekudot); em Tikkun, tornaram-se “configurações” (partzufim), estruturas completas nas quais cada uma inclui as demais. O que constitui um partzuf são precisamente as vestimentas e os recipientes dispostos em arranjo.

(ועיין בע"ח שער התיקון פ"ג ובספר קול ברמה בבאור האדרא רבא ד"י ע"ב ודי"א ע"א) וע"י לבושים וכלים אלו דקדושה נעשה הפעולה שיוכלו לסבול האור

(E veja Etz Chaim, Gate of the Tikkun, capítulo 3, e o livro Kol BeRamah, na explicação da Idra Rabba, fôlio 10, lado b, e fôlio 11, lado a.) E, por meio dessas vestimentas e desses recipientes de santidade, realiza-se o efeito de que possam suportar a luz,

O texto cita Etz Chaim e o comentário Kol BeRamah sobre a Idra Rabba. Essas vestimentas e esses recipientes sagrados tornam possível suportar a luz.

וגם שע"י יומשך האור רק למקום הראוי לבד שזהו הגנת הלבושים לצמצם האור לא יומשך רק כמו שצריך כו'

e também o de que, por meio disso, a luz seja atraída somente ao lugar apropriado; pois esta é a proteção das vestimentas: contrair a luz, para que seja atraída somente na medida necessária, etc.

Eles também garantem que a luz chegue somente onde lhe cabe. A vestimenta protege contraindo a luz, para que seja atraída apenas na medida necessária.

(ועמ"ש מזה בד"ה ויהי בשלח פרעה^{91,92} ובד"ה ויאבק איש עמו^{93,94} ובפי' לך לך בד"ה פי' מגן אברהם⁹⁵ ובד"ה והבדילה הפרכת לכם)^{96,97} ולכן לבושים אלו דתיקון זהו בחינת לבושים יפים דהוד והדרת לבשת.

(E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “E aconteceu que, quando o Faraó deixou sair”, e no discurso que começa com “E um homem lutou com ele”, e na Parashá Lech Lecha, no discurso que começa com “O significado de ‘Escudo de Avraham’”, e no discurso que começa com “E o véu fará separação para vocês”). Portanto, essas vestimentas de Tikkun são o aspecto das belas vestimentas de “Tu Te revestiste de glória e esplendor”.

Vários discursos de Torah Ohr são citados a respeito do papel protetor das vestimentas. É por isso que as vestimentas de Tikkun são as belas vestimentas de “Tu Te revestiste de glória e esplendor”.

אבל בעולם התהו לפי שלא היו האורות בבחינת התלבשות בבחינת פרצוף ע"כ נמשך מזה שלא היה בחינת לבוש מלכות לאורות דתהו מיוחד בקדושה האלקית

Mas, no Mundo de Tohu, como as luzes não estavam revestidas na forma de uma configuração, disso resultou que não havia uma vestimenta real para as luzes de Tohu que as unisse à santidade divina;

Em Tohu, as luzes não estavam revestidas em partzufim; por isso, não tinham uma vestimenta real que as unisse à santidade divina.

אלא היו ג"כ לבושים זרים מלבישים אותם דהיינו שנמשך השפע גם לחיצונים מהמדות עליונות דתהו כו' והן בחינת זמ"ל דעולם התהו שע"ז נאמר ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום כו'

ao contrário, também havia vestimentas estranhas que as revestiam; isto é, o fluxo de influência era atraído também às forças externas (chitsonim), a partir dos atributos supremos de Tohu, etc. E estes são o aspecto dos sete reis do Mundo de Tohu, a respeito dos quais se diz: “E estes são os reis que reinaram na terra de Edom”, etc.

Em vez disso, vestimentas estranhas as revestiam: o fluxo proveniente dos atributos supremos de Tohu chegava também às forças externas (chitsonim). Estes são os sete reis de Tohu, “os reis que reinaram na terra de Edom”.

(והיינו כי לבוש מלכות דקדושה זהו להיות קבלת עול מלכות שמים בבחי' ביטול למדת מלכותו ית' ה' מלך גאות לבש שהוא היש האמיתי וכולא קמיה כלא חשיב ועמ"ש מענין מלכות בביאור ע"פ והיה לכם לציצית^{98,99} בענין תכלת כו')

(Isto é: a vestimenta real da santidade consiste na aceitação do jugo (kabalat ol) do reinado dos Céus, num estado de autoanulação (bitul) diante do atributo de Seu reinado, bendito seja Ele — “D'us reina; Ele Se revestiu de majestade” —, pois Ele é a existência verdadeira, e tudo diante Dele é considerado como nada. E veja o que está escrito sobre o tema de Malchut na explicação sobre [o versículo] “E será para vocês como tsitsit”, a respeito do techelet, etc.

Uma explicação entre parênteses: a vestimenta real da santidade é a aceitação do jugo do reinado dos Céus, uma autoanulação diante do reinado de D'us, pois somente Ele é a existência verdadeira e “tudo diante Dele é considerado como nada”. O texto remete à explicação sobre o techelet dos tsitsit.

אבל לבוש מלכות דסט"א זהו שנוטלים היש לעצמן ואין להם ביטול אליו ית' והיינו כמאמר פרעה לי יאורי ואני עשיתני¹⁰⁰ ביחזקאל סי' כ"ט רק דקרו לי אלקא דאלקיא¹⁰¹ כו')

Mas a veste régia da sitra achra (o outro lado) consiste em tomar a existência para si e não ter autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja; isto é, como diz o faraó: “Meu rio é meu, e eu me fiz a mim mesmo”, em Ezequiel, capítulo 29; apenas O chamam de “o D'us dos deuses”, etc.)

A veste régia da sitra achra, em contraste, é a afirmação de si: tomar a existência para si, sem autoanulação diante de D'us, como no dito do faraó: “Meu rio é meu, e eu me fiz a mim mesmo”. Ainda assim, as nações O chamam de “o D'us dos deuses”, reconhecendo-O apenas como Alguém muito acima de seus próprios poderes.

אמנם אחר שנעשה עולם התיקון בחינת פרצוף שנתתקן ונמשך האור בלבושים וכלים דעולם התיקון אזי נמשך שלא יתפשט האור לסט"א ולעובדי כוכבים וכמ"ש מלך אין באדום^{102,103} כו'.

Contudo, depois que o Mundo de Tikkun foi estabelecido como um nível de configuração, na qual a luz foi retificada e atraída para as vestes e os recipientes do Mundo de Tikkun, daí resultou que a luz não se estende à sitra achra e aos adoradores dos astros; como está escrito: “Não havia rei em Edom”, etc.

Uma vez estabelecido o Tikkun e revestida a luz em suas vestes e recipientes, ela já não se estendia à sitra achra e aos idólatras. Isso está expresso em “Não havia rei em Edom”.

אך עכ"ז יש דוגמת הנ"ל גם אחר עולם התיקון (והיינו בגלות מצרים ובבל ואדום) והיינו לפי דבגלותא קב"ה סליק לעילא¹⁰⁴ לעילא¹⁰⁵

Mas, apesar disso, há algo semelhante ao que foi mencionado acima também depois do Mundo de Tikkun (isto é, nos exílios do Egito, da Babilônia e de Edom); isso porque, no exílio, o Santo, bendito seja Ele, ascende cada vez mais alto,

Ainda assim, algo semelhante ao Tohu volta a ocorrer mesmo depois do Tikkun, nos exílios do Egito, da Babilônia e de Edom. Pois, no exílio, como diz o Zohar, "o Santo, bendito seja Ele, ascende cada vez mais alto", retirando-Se dos mundos inferiores.

וזהו נקר א בחי' שינה כו' ומסיבת עליי' זו אין האורות מלובים בלבושים וכלים דבחינת התיקון וכמ"ש בפע"ח¹⁰⁶ שבמצרים היה עיבור ז"א בבטן אימא כו'

e isso é chamado de nível de sono, etc. Em consequência dessa ascensão, as luzes não estão revestidas nas vestes e nos recipientes do nível de Tikkun; como está escrito em Pri Etz Chaim, que no Egito houve a gestação (ibur) de Zeir Anpin no ventre de Imá, etc.,

Esse afastamento é chamado de "sono" e, por causa dele, as luzes já não estão revestidas nas vestes e nos recipientes do Tikkun. Pri Etz Chaim diz que, no Egito, Zeir Anpin estava em estado de "gestação" (ibur) no ventre de Imá.

שנסתלקו האורות והמוחין דזעיר אנפין מהכלים שלהם ועולים בבחי' אימא עילאה ועוד למעלה יותר אשר שם נאמר אם צדקת מה תתן לו¹⁰⁷ כו'

pois as luzes e o intelecto (mochin) de Zeir Anpin se retiraram de seus recipientes e ascendem ao nível de Imá superior (Imá Ilaá), e ainda mais alto, onde se diz: "Se és justo, que Lhe dás?", etc.

Durante a gestação, as luzes e o intelecto de Zeir Anpin deixam seus recipientes e ascendem de volta à Imá superior (Biná) e ainda mais alto, ao nível sobre o qual se diz: "Se és justo, que Lhe dás?", além do alcance das ações humanas.

ומחמת זה נמשך להיות מלי' דאצילות מתלבשת בקליפות בלבושים זרים דקדרות כי הא בהא תליא כו'

E, por causa disso, resulta que Malchut de Atsilut se reveste nas kelipot, em vestes estranhas de negrura; pois uma coisa depende da outra, etc.:

Como resultado, Malchut de Atsilut se reveste nas kelipot, em vestes estranhas de negrura. Uma coisa depende da outra.

שמחמת שזעיר אנפין הוא בבחי' שינה וסליק מהכלים והלבושים לעילא לעילא נמשך אלביש שמים קדרות וכמו בעולם התהו שעל ידי שנסתלקו האורות עליונים למעלה נפלו הכלים למטה כו'

pois, pelo fato de Zeir Anpin estar no estado de sono e ter ascendido dos recipientes e das vestes cada vez mais alto, resulta "Visto os céus de negrura"; como no Mundo de Tohu, quando, devido à retirada das luzes superiores para o alto, os recipientes caíram para baixo, etc.

Quando Zeir Anpin "dorme" e se retira para o alto, afastando-se de seus recipientes e vestes, resulta "Visto os céus de negrura". É como em Tohu, onde as luzes se retiraram para o alto e os recipientes caíram.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה וארא אל אברהם¹⁰⁸ כו' ובד"ה שיר המעלות¹⁰⁹ כו' היינו כחולמים¹¹⁰ ובד"ה אני ישנה כו')

(E veja o que está escrito sobre esse tema no discurso que começa "E apareci a Avraham", etc., e no discurso que começa "Cântico das ascensões", etc., "éramos como sonhadores", e no discurso que começa "Estou dormindo", etc.)

O texto remete a três maamarim sobre esse tema: "E apareci a Avraham", "Cântico das ascensões... éramos como sonhadores" e "Estou dormindo".

ולכן כדי לתקן ולהמשיך בחי' לבוש מלכות צרים להיות מתחלה המשכת המוחין לז"א שיומשך מבחינת דסליק לעילא לעילא להתלבש בכלים ולבושים דתיקון דפרצוף ז"א דאצילות

Portanto, para retificar e atrair o nível do manto real, é necessário primeiro atrair o intelecto para Zeir Anpin, que seja atraído do nível de "ascende cada vez mais alto", para revestir-se nos recipientes e mantos de Tikun da configuração de Zeir Anpin de Atsilut;

Para retificar isso e atrair o manto real, o intelecto (mochin) deve primeiro ser atraído novamente para Zeir Anpin. De seu estado de "ascender cada vez mais alto", deve voltar a revestir-se nos recipientes e mantos do partzuf de Zeir Anpin de Atsilut.

ואזי ממילא על ידי זה יומשך אחר כך על ידי מעשה המצות ההמשכה בלבוש מלכות דאצילות ושלא יהיה בחי' אלביש שמים קדרות כו' (ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימוש^{111,112} בענין אם ישראל עושין תשובה נגאלין¹¹³ כו')

e então, como consequência, por meio disso, posteriormente, pela prática das mitsvot, a atração para o manto real de Atsilut será atraída, e não haverá o nível de "Visto os céus de negrume", etc. (E veja o que está escrito no discurso que começa "Pois os montes podem se mover", a respeito de "Se Israel fizer teshuvá, será redimido", etc.)

Então, como consequência, as mitsvot praticadas pelas pessoas atrairão a luz para o manto real de Atsilut, e não haverá "vestir os céus de negrume". O texto remete ao discurso "Pois os montes podem se mover", sobre "Se Israel fizer teshuvá, será redimido".

והנה ידוע בע"ה¹¹⁴ שכדי להיות המשכת המוחין לז"א הוא על ידי יחוד או"א שמולידים המוחין לזו"נ

Ora, é sabido, segundo Etz Chaim, que a atração do intelecto para Zeir Anpin se dá por meio da união de Abá e Imá, que geram o intelecto para Zeir Anpin e Nukvá.

Etz Chaim ensina que o intelecto de Zeir Anpin provém da união de Abá e Imá (Chochmá e Biná), que “dão à luz” o intelecto de Zeir Anpin e Nukvá.

והנה או"א צריכים לקבל הכח מלמעלה יותר מאור הכתר והוא המחבר וממשיך אור המאציל בנאצלים

כוי (ועיין מ"ש בפע"ח שער הק"ש פרק¹¹⁵ י"א)

E Abá e Imá precisam receber o poder de um nível ainda mais elevado, da luz de Kéter, que une e atrai a luz do Emanador para os emanados, etc. (E veja o que está escrito em Pri Etz Chaim, Portão da Leitura do Shemá, capítulo 11.)

Abá e Imá precisam, eles próprios, receber de um nível ainda mais elevado o poder para essa união, da luz de Kéter, que une o Emanador aos emanados. Pri Etz Chaim (Portão da Leitura do Shemá, capítulo 11) pergunta de onde Abá e Imá recebem o poder de união e responde que primeiro o recebem da união superna oculta de Ein Sof.

ולכן יחוד או"א הוא נעשה דוקא על ידי מסירת נפש ויחוד זו"נ הוא ע"י תורה ומצות

Portanto, a união de Abá e Imá é realizada especificamente por meio do autossacrifício (mesirut nefesh), e a união de Zeir Anpin e Nukvá, por meio da Torá e das mitsvot.

Assim, a união de Abá e Imá ocorre somente por meio do autossacrifício (mesirut nefesh), ao passo que a união de Zeir Anpin e Nukvá ocorre por meio da Torá e das mitsvot.

כי יחוד או"א הוא המשכת אור חדש ממקורא דכולא מהמאציל ב"ה אשר אין ערוך אליו כלל כוי

Pois a união de Abá e Imá é a atração de uma luz nova da Fonte de tudo, do Emanador, bendito seja Ele, em relação a quem não há comparação alguma, etc.

A união de Abá e Imá atrai uma luz nova da Fonte de tudo, o Emanador, que não tem comparação alguma com aquilo que emana.

והמשכה זו א"א כ"א על ידי מסירת נפש כי מס"נ עולה למעלה מעלה ממש דהיינו בבחי' עצמות

המאציל ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ונקדשתי¹¹⁶ בתוך בניי¹¹⁷

E essa atração é impossível, a não ser por meio do autossacrifício, pois o autossacrifício ascende verdadeiramente cada vez mais alto, isto é, ao nível da essência do Emanador. E veja o que está escrito sobre isso na explicação de [o versículo] “E serei santificado entre os filhos de Israel”.

Somente o autossacrifício pode atrair essa luz para baixo, porque ele alcança verdadeiramente níveis cada vez mais elevados, até a essência do Emanador. O texto remete à explicação de “E serei santificado entre os filhos de Israel”.

ולכן אמר המגיד להב"י שיזכהו למס"נ עק"ה¹¹⁸ דמשמע שיהיה זכות זה גדול מכל מה שיאריך ימים בתורה ומצות כו'

E por isso o Maguid disse ao Beit Yossef que lhe concederia o mérito do autossacrifício pela santificação do Nome de D'us, do que se depreende que esse mérito seria maior do que todo [o mérito de] viver longamente na Torá e nas mitsvot, etc.

Por isso, o Maguid, o mestre celestial do Beit Yossef (Rabi Yossef Caro), prometeu-lhe que teria o mérito de entregar a vida pela santificação do Nome de D'us. Depreende-se que esse mérito supera o de uma vida longa dedicada à Torá e às mitsvot.

והיינו מטעם הנ"ל וזהו גם כן ענין למס"נ באחד בק"ש כי ק"ש הוא נק' יחוד דא"א דהיינו המשכת אור חדש מא"ס ב"ה

E isso se deve ao motivo mencionado acima. E este também é o sentido do autossacrifício em “Um” no Shemá: pois o Shemá é chamado de união de Abá e Imá, isto é, a atração de uma luz nova do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele;

Isso também explica por que a pessoa se entrega por completo em “Um” no Shemá. O Shemá é a união de Abá e Imá, a atração de uma luz nova do Infinito.

וזהו דייקא ע"י מס"נ כו' וכענין הידוע במעלת התשובה דבחילא יתיר¹¹⁹ יש קונה עולמו¹²⁰ בשעה אחת כו' וזהו ענין פסוק ראשון דק"ש שהוא יחוד א"א

e isso ocorre especificamente por meio do autossacrifício, etc.; como no conhecido assunto da superioridade da teshuvá, que é “com força maior”: “há quem adquire seu mundo em uma única hora”, etc. E este é o sentido do primeiro versículo do Shemá, que é a união de Abá e Imá;

Somente o autossacrifício alcança isso, assim como a teshuvá atrai “com força maior”, de modo que “alguém pode adquirir seu mundo em uma única hora”. Portanto, o primeiro versículo do Shemá é a união de Abá e Imá.

ואזי אח"כ נאמר והיו הדברים האלה¹²¹ אשר אנכי מצוך כו' שלהמשיך האור אח"כ מאו"א בז"א ונוק' הוא ע"י תורה ומצות כו'

e então, depois, é dito: “E estas palavras, que Eu te ordeno, estarão”, etc.; pois a atração da luz, em seguida, de Abá e Imá para Zeir Anpin e Nukvá ocorre por meio da Torá e das mitsvot, etc.

Em seguida vem “E estas palavras, que Eu te ordeno”, a respeito da Torá e das mitsvot: elas conduzem a luz de Abá e Imá para Zeir Anpin e Nukvá.

וזהו נקרא עוסק בתורה לשמה לשם התורה עצמה להיות אור התורה נמשך בז"א מפנימית ח"ע שלמעלה מבחי' נובלות כו'

E isso é chamado de ocupar-se da Torá por seu próprio mérito (lishmá), em prol da própria Torá: para que a luz da Torá seja atraída para Zeir Anpin a partir da dimensão interior da Chochmá superior, que está acima do nível dos frutos não amadurecidos (novlot), etc.;

Este é o estudo da Torá “por seu próprio mérito” (lishmá), entendido literalmente como “em prol da própria Torá”: atrair a luz da Torá para Zeir Anpin a partir da dimensão interior da Chochmá superior, acima dos “frutos não amadurecidos”.

שזהו ע"י המס"נ בתחלה שע"י נמשך יחוד או"א כו' המשכת אור חדש ומזה נמשך ג"כ בז"א כו'.

o que ocorre por meio do autossacrifício no início, pelo qual se atrai a união de Abá e Imá, etc., a atração de uma luz nova; e desta também se atrai para Zeir Anpin, etc.

Essa luz interior só vem depois do autossacrifício no início, que ocasiona a união de Abá e Imá — uma luz nova; de lá, ela também alcança Zeir Anpin.

ומזה נמשך ג"כ שע"י המצות יהי' בחי' יפתי הוד והדר לבשת¹²² ולא יהי' בחי' אלביש שמים קדרות

E disso também resulta que, por meio das mitsvot, haverá o nível de “minha bela”, “Tu te revestiste de glória e esplendor”, e não haverá o nível de “Eu revisto os céus de negrume”,

Disso resulta que as mitsvot produzem “minha bela”, o revestimento de “glória e esplendor”, e não o revestimento sombrio de “Eu revisto os céus de negrume”.

כמו בעולם התהו (ועמ"ש במ"א בפ"י מאה"ז פי בלק¹²³ דקצ"א ע"א ע"פ שחורה כו' וכדין כו' נפיק דודה כו' אתבניאת ואתעבדת בתיקונה¹²⁴ כו')

como no Mundo do Tohu (e veja o que está escrito em outro lugar, ao explicar a declaração do Zohar, Parashat Balak, fólho 191, lado a, sobre [o versículo] “Negra”, etc.: “E então”, etc., “seu amado sai”, etc., “ela é construída e adornada com seus atavios”, etc.).

Esse revestimento sombrio prevalecia no Tohu. O texto cita uma explicação do Zohar em Balak (191a) sobre “Sou negra”: quando “seu amado sai” ao seu encontro, ela “é construída e adornada com seus atavios”.

וזהו שמתחלה צ"ל קומי לך לבחי' שרש הנשמה והוא ע"י למס"נ באחד שמזה נמשך יחוד או"א

E é por isso que, primeiro, deve haver “Levanta-te para ti”, elevando-se ao nível da raiz da alma; e isso se dá por meio do autossacrifício em “Um”, do qual se atrai a união de Abá e Imá

Primeiro, portanto, deve haver “Levanta-te para ti”: a elevação à raiz da alma. Isso ocorre por meio do autossacrifício em “Um”, que ocasiona a união de Abá e Imá.

(ולכן נקרא קומי לך לבחי כ"ף עיין בפע"ח שער נפ"א ספ"ה) ועי"ז אח"כ תהיה רעיתי להמשיך המוחין בז"א ויפתי במלי והוא ענין יחוד זו"נ כו'.

(E por isso é chamado “Ergue-te para ti” (kumi lach): ao nível da letra kaf; veja Pri Etz Chaim, Gate of the Prostration (nefilas apayim), fim do capítulo 5.) E, por meio disso, depois haverá “minha amada”, para atrair o intelecto ao Zeir Anpin, e “minha bela”, à Malchut; e este é o assunto da união de Zeir Anpin e Nukvá, etc.

Por isso se diz kumi lach, “ergue-te para ti”, referindo-se ao nível da letra kaf; o texto cita Pri Etz Chaim, Gate of Nefilas Apayim, fim do capítulo 5. Depois vêm “minha amada”, atraindo o intelecto ao Zeir Anpin, e “minha bela”, atraindo-o à Malchut: a união de Zeir Anpin e Nukvá.

והנה כ"ז נאמר על זמן יציאת מצרים שע"ז נאמר כי הנה הסתיו עבר¹²⁵ כו' היינו שאז נתגלה בחי' עולם התיקון ועבר הסתיו וחלף הגשם

Ora, tudo isso foi dito a respeito do tempo do Êxodo do Egito, sobre o qual se diz: “Pois eis que o inverno passou”, etc.; isto é, então foi revelado o nível do Mundo de Tikkun, e o inverno passou e a chuva se foi,

Tudo isso se refere ao Êxodo do Egito, a respeito do qual se diz: “Pois eis que o inverno passou”. Então o Mundo de Tikkun foi revelado, e o inverno e a chuva chegaram ao fim.

דהיינו ההסתר דאלביש שמים קדרות כו' הנמשך מעולם התהו ומגלות מצרים כו' וענין הכפל לשון סתיו וגשם עיין ברבות בשה"ש ועיין בזהר הרקיע ר"פ ויחי.^{126, 127}

isto é, o ocultamento de “Visto os céus de negrume”, etc., que provém do Mundo de Tohu e do exílio do Egito, etc. Quanto à duplicação das palavras “inverno” e “chuva”, veja o [Midrash] Rabbah sobre Shir HaShirim, e veja Zohar HaRakia, no início da Parshas Vayechi.

O inverno e a chuva são o ocultamento de “Visto os céus de negrume”, que provém de Tohu e do exílio no Egito. Sobre a duplicação da imagem no versículo, o texto remete ao Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim e a Zohar HaRakia, no início de Vayechi.

SEÇÃO 5 • 112

O exílio e o espelho

12 ואז נאמר קומי לך רעיתי כוי אבל בזמן הגלות נאמר יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה ¹²⁸ כוי שאינה יכולה להיות בבחי' קומי לך כוי

E então se diz: “Levanta-te para ti, minha amada”, etc. Mas, durante o exílio, diz-se: “Minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do degrau (madregá)”, etc., pois ela não pode estar no estado de “Levanta-te para ti”, etc.

No Êxodo, foi dito: “Levanta-te para ti, minha amada.” Mas, no exílio, a Congregação de Israel é “minha pomba nas fendas da rocha, no esconderijo do degrau”: ela está oculta e não pode simplesmente “levantar-se” até sua raiz.

והעצה לזה הוא בחי' הראיני את מראיך שיזכור וישים אל לבו שההסתר אינו אלא בבחי' מראה שירד מאיגרא רמה כוי ויצעק אל ¹²⁹ ה' בצר לו כוי:

E o conselho para isso é o nível de “Mostra-me tua aparência (mar'ayich)”: que a pessoa se lembre e leve a sério que o ocultamento existe apenas na forma de um espelho (mar'ah); que ela desceu “de um telhado elevado”, etc.; então clamará a D'us em sua aflição, etc.

A solução é “Mostra-me tua aparência (mar'ayich)”, lido como mar'ah, “espelho”: que a pessoa compreenda que o ocultamento é apenas como um espelho, que oculta e, ainda assim, reflete, e que ela caiu “de um telhado elevado” num abismo profundo. Então clamará a D'us em sua aflição, como diz o Salmo a respeito dos que estão em dificuldade.

SEÇÃO 6 • 113-16

A luz que retorna e a descida da alma

13 ג וביאור ענין זה הנה יש ע"ס מלמעלה למטה דאור ישר ועשר ספירות דאור חוזר מלמטה למעלה (וכמ"ש בע"ח שער מ"ן ומ"ד פי"ד ובפרדס שער ממטה למעלה) ¹³⁰

3. E a explicação deste assunto é a seguinte: há dez Sefirot de cima para baixo, de luz direta (or yashar), e dez Sefirot de luz que retorna (or chozer), de baixo para cima (como está escrito em Etz Chaim, Portão das Águas Femininas e Masculinas (mayin nukvin e mayin duchrin), capítulo 14, e em Pardes, no Portão “De Baixo para Cima”).

A terceira seção explica este assunto por meio dos conceitos cabalísticos de “luz direta” e “luz que retorna”. Há dez Sefirot de luz direta (or yashar), que descem de cima para baixo, e dez Sefirot de luz que retorna (or chozer), que sobem de baixo para cima, como explicam Etz Chaim e Pardes.

והיינו ע"י הפרסא המפסקת בסיום האצילות בוקעים האורות ועולים בבחינת אור חוזר ונעשה כח"ב למטה וכמ"ש מזה באגה"ק בד"ה איהו וחיוהי.

Isto é: por meio da divisória (parsa) que interrompe o fluxo no término de Atsilut, as luzes irrompem e sobem na qualidade de luz que retorna, e Kéter, Chochmá e Biná são formadas abaixo; como está escrito sobre isso em Iggeres HaKodesh, na seção que começa “Ele e Suas forças vitais”.

A luz que retorna surge na divisória (parsa) no fim de Atsilut: as luzes a atingem e sobem de volta, e, nessa ordem ascendente, os níveis mais baixos tornam-se Kéter, Chochmá e Biná, os mais elevados. A Iggeres HaKodesh do Tanya trata disso na carta sobre “Ele e Suas forças vitais”.

וביאור זה באדם למטה הוא ע"ד מ"ש ואהבת את¹³¹ הוי' כו' בכל מאדך ומאד הוא בלי גבול והיינו בחינת א"ס.

E a explicação disso no homem aqui embaixo corresponde ao que está escrito: “E amarás a D'us”, etc., “com toda a tua força (me'odecha)”; e me'od significa sem limite, o que corresponde ao nível do Infinito (Ein Sof).

No homem aqui embaixo, o correspondente é: “Amarás a D'us... com toda a tua força (me'odecha).” Me'od significa “muito”, um amor sem limite; por isso, corresponde ao Infinito (Ein Sof).

14 והוא עדי"מ למעלה המשכת אור הכתר שמאיר באצילות שלזה היה תכלית ירידת הנשמה שהיא צורך עלייה כו' כי הנה הנאצלים המה בבחי' ההשתלשלות

E isto é, por analogia, no Alto, a extensão da luz de Kéter que ilumina Atsilut; pois esse foi o propósito da descida da alma, que se dá em vista da ascensão, etc. Pois os níveis emanados encontram-se no estado da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut):

A analogia no Alto é a extensão da luz de Kéter para Atsilut, e este foi precisamente o propósito da descida da alma a um corpo: uma descida em vista da ascensão. Para compreender por quê, considere-se que tudo o que é emanado pertence a uma cadeia ordenada de descida.

כי כללות השכל האנושי נמשך מחכמה דעשייה על ידי אמצעות הנפש דעשייה וחכמה דיצירה היא מקור לחכמה דעשייה הגם שהיא רוחניות יותר וחכמה דבריאה מקור לחכמה דיצירה וחכמה דאצילות מקור לחכמה דבריאה

pois o intelecto humano como um todo deriva da Chochmá de Assiá, por intermédio da nefesh de Assiá; e a Chochmá de Yetsirá é a fonte da Chochmá de Assiá, embora seja mais espiritual; e a Chochmá de Beriá é a fonte da Chochmá de Yetsirá; e a Chochmá de Atsilut é a fonte da Chochmá de Beriá.

O intelecto humano como um todo provém da Chochmá de Assiá, por intermédio da alma de Assiá. A Chochmá de Yetsirá é sua fonte, embora seja muito mais espiritual; acima dela está a Chochmá de Beriá, e acima desta, a Chochmá de Atsilut.

ואם כן השכל אנושי נמשך על ידי השתלשלות מחכמה דאצילות (ועמ"ש מענין השתלשלות זו בד"ה פתח אליהו בפ' וירא)¹³²

Se assim é, o intelecto humano deriva, por meio da cadeia descendente dos mundos, da Chochmá de Atsilut (e veja-se o que está escrito a respeito dessa cadeia descendente no discurso que começa “Eliyahu abriu”, na Parashá de Vayeirá).

Assim, o intelecto humano está ligado, passo a passo, à Chochmá de Atsilut. O texto remete ao discurso de Torah Ohr “Eliyahu abriu”, na Parashá de Vayeirá, que trata dessa cadeia.

ומפני זה נאמר כולם בחכמה עשית¹³³ שלגבי המאציל הרי הוא מרומם לבדו ואינו בערך החכמה ובינה כו'

E por isso se diz: “Tu fizeste todos eles com sabedoria”; pois, em relação ao Emanador, Ele é “exaltado sozinho” e não tem qualquer comparação com Chochmá e Biná, etc.;

Por isso a Escritura diz: “Tu fizeste todos eles com sabedoria”: até mesmo Chochmá é uma coisa criada em relação ao Emanador, que é “exaltado sozinho”, além de qualquer comparação com Chochmá e Biná.

ואצילות המה רק מדות הדבק במדותיו מה הוא רחום¹³⁴ אבל המאציל הוא בחי' אליו ולא למדותיו כו'.

e Atsilut consiste apenas em atributos — “apegar-se a Seus atributos: assim como Ele é misericordioso” —, mas o Emanador está no nível de “a Ele, e não a Seus atributos”, etc.

Atsilut consiste somente em atributos, conforme o ensinamento de que a pessoa deve apegar-se aos atributos de D'us: “assim como Ele é misericordioso”, também ela deve ser. O próprio Emanador está além dos atributos: volta-se “a Ele, e não a Seus atributos”.

ועיקר התהוות אבי"ע מן המאציל הוא רק מבחינת שמות שאין ערוך השם לגבי עצם המהות וכמ"ש בע"ח דיו"ד מקור לאצילות וה"א כבריאה כו' וכמ"ש הודו על ארץ ושמים^{135, 136} כו'.

E a formação essencial de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá a partir do Emanador ocorre somente pelo nível dos nomes, pois um nome não tem qualquer comparação com a própria essência; como está escrito em Etz Chaim, que o yud é a fonte de Atsilut e o hei está em Beriá, etc.; e como está escrito: “Seu esplendor está sobre a terra e os céus”, etc.

Os mundos vêm a existir a partir do Emanador somente por meio de “nomes”, e um nome não tem qualquer comparação com a essência que nomeia: assim, Etz Chaim afirma que o yud do Nome é a fonte de Atsilut e o hei está em Beriá. Do mesmo modo, o versículo diz: “Somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus”: somente Seu esplendor, e não Sua essência, está nos mundos.

15 והנה הממוצע לזה שמוריד השפע מהמאציל לנאצלים הוא אור הכתר והיינו מ"ש בת"ז כתר עליון^{137, 138} כו'

Ora, o intermediário que faz descer o fluxo de influência do Emanador aos emanados é a luz de Kéter (a Coroa). E é isso que está escrito no Tikkunei Zohar: “Kéter supremo”, etc.:

O intermediário que conduz o fluxo do Emanador aos emanados é a luz de Kéter (a Coroa). O Tikkunei Zohar, na passagem “Eliyahu abriu”, fala de “Kéter supremo”.

איהו שם מ"ה דאיהו אורח אצילות ואיהו שקיו דאילנא כו' דהיינו חיות עולם האצילות שהוא על ידי הכתר כי עמך מקור חיים¹³⁹ כו'.

“Ele é o Nome Mah, que é o caminho de Atsilut e o regar da árvore”, etc.; isto é, a força vital (chayut) do Mundo de Atsilut, que vem por meio de Kéter: “Pois contigo está a fonte da vida”, etc.

Ali, Kéter é chamado de Nome Mah (45), “o caminho de Atsilut” e “o regar da árvore”, a fonte da vida de todo Atsilut. Por isso, o versículo diz: “Pois contigo está a fonte da vida”: Atsilut vive por meio de Kéter.

(ועמ"ש בד"ה פתח אליהו הנ"ל שעל הכתר אמרו אנת הוא חד ולא בחושבן כו' שאין ערוך אליו כו' והחכמה מאין תמצא¹⁴⁰ ולא כסדר ההשתלשלות הנ"ל דאבי"ע). וזהו ענין ירידה צורך עלייה כו'.

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Eliyahu abriu”, mencionado acima: a respeito de Kéter, disseram: “Tu és Um, mas não em número”, etc., pois não há comparação com Ele, etc.; e “Chochmá vem de ayin (nada)”, e não segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá, mencionada acima.) E este é o conceito de “descida em prol da ascensão”, etc.

O discurso de Torah Ohr “Eliyahu abriu”, citado acima, aplica a Kéter as palavras “Tu és Um, mas não em número”: ele está além de qualquer comparação, é o ayin de onde “Chochmá vem”, fora da cadeia ordenada de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá. Fazer essa luz descer é o que significa “descida em prol da ascensão”.

שזהו ההפרש בין מלאכים לנשמות שמצד שמלאכים הן למעלה ואין שום דבר מסתיר להן והן בבחינת ההשתלשלות אינן יכולים להמשיך אור חדש מאחר שאינו ממהותן ומפני זה הן נקראים עומדים כו'.

Pois esta é a diferença entre os anjos e as almas: como os anjos estão acima e nada lhes oculta coisa alguma, e pertencem à ordem da cadeia descendente, não podem fazer descer uma luz nova, pois ela não é da sua essência; por isso são chamados “de pé”, etc.

Esta é a diferença entre os anjos e as almas. Os anjos permanecem acima, sem que nada lhes oculte a Divindade, mas pertencem à cadeia ordenada dos mundos; como uma luz nova não é da sua essência, não podem fazê-la descer e são chamados “de pé”, fixos em seu lugar.

(ועמ"ש מזה בד"ה ועתה יגדל נא¹⁴¹ בפי' שלח) אבל למטה בישראל שנשפלו בגוף שמסתיר על קדושת הנפש ושאר דברים

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “E agora, que se engrandeça, rogo-te”, na Parashá Shelach.) Mas, abaixo, em Israel, que foram rebaixados a um corpo, que oculta a santidade da alma, e a outras coisas

Em contraste, as almas foram rebaixadas a um corpo que oculta a santidade da alma, além de outros obstáculos. O texto remete ao discurso “E agora, que se engrandeça, rogo-te”, na Parashá Shelach.

המונעים הרי מסיבת הסתר זה שאין מניח להתפשט למטה נעשה אור חוזר מלמטה למעלה בנקודת הלב ועי"ז ממעמקים קראתיך¹⁴² הוי להיות קראתיך הוי בע"ס דאצילות

que impedem: por causa desse ocultamento, que não permite que [a luz] se expanda para baixo, forma-se uma luz de retorno (Or Chozer), de baixo para cima, no ponto do coração. E, por meio disso, “Das profundezas clamei a Ti, Havayá”: para que haja “clamei a Ti, Havayá” nas Dez Sefirot de Atsilut.

Precisamente porque o ocultamento não permite que a luz se expanda para baixo, uma luz de retorno sobe do ponto do coração. Então se concretiza “Das profundezas clamei a Ti, Havayá”: o chamado das profundezas faz Havayá chegar às Dez Sefirot de Atsilut.

והיינו על ידי עומקא דליבא תשובה עילאה כו' דמשכין ליה בחילא יתיר שעל ידי זה אור חדש על ציון¹⁴³ תאיר כו'.

Isto é, por meio da profundidade do coração, da teshuvá superior (teshuvá ilaá), etc., que O faz descer “com força maior”; por meio disso, “uma luz nova brilhará sobre Tsion”, etc.

Esta é a “profundidade do coração”, a teshuvá superior (teshuvá ilaá), que faz D'us descer “com força maior”. Por meio dela, “uma luz nova brilhará sobre Tsion”, nas palavras da oração matinal, segundo o Nussach Ashkenaz, pouco antes da bênção “Que forma as luzes”.

והיינו על ידי בחי בכל מאדך¹⁴⁴ (ופי' אור חדש ר"ל כמ"ש בפרי עץ חיים שער הק"ש פרק י"א וז"ל).

E isto é por meio do nível de “com toda a tua força”. (E o significado de “uma luz nova”, isto é, é conforme está escrito em Pri Etz Chaim, Portão do Shemá, capítulo 11, e estas são as suas palavras:

Isso é alcançado por meio de “com toda a tua força”, o amor sem limites. Um longo parêntese agora explica o significado de “uma luz nova”, citando Pri Etz Chaim, Portão do Shemá, capítulo 11.

אמנם סוד הענין הוא כי זיווג העולמות הוא נמשך מן מוחי או"א עצמן בלתי שיקבלו מלמעלה כי כיון שכולם נמשכו מהם אם כן ודאי יש בהם כח נגד כל מה שלמטה מהם.

“Contudo, o mistério da questão é que a união dos mundos provém do intelecto (mochin) do próprio Abá e Imá, sem que recebam do alto; pois, uma vez que todos eles provêm deles, certamente há neles uma força correspondente a tudo o que está abaixo deles.”

Pri Etz Chaim afirma que a união que sustenta os mundos provém do intelecto de Abá e Imá, sem que precisem receber do alto. Tudo o que está abaixo deles proveio deles; portanto, eles contêm a força correspondente a tudo isso.

אך זיווג שהוא להוציא נשמות חדשות¹⁴⁵ בזה צריך שיקבלו אור חדש מלמעלה ושמור כלל זה בידך עכ"ל.

Mas, para uma união destinada a gerar almas novas, é necessário que recebam uma luz nova do alto. E guarda este princípio contigo.” Fim da citação.

Mas uma união que gera almas novas exige que Abá e Imá recebam uma luz nova do alto. Pri Etz Chaim chama isso de um princípio a guardar.

אך מ"ש בלתי שיקבלו מלמעלה צריך ביאור דהא ודאי החכמה מאין תמצא תמיד שאילו היה נפסך השפע מהמאציל ב"ה היו הספי' כלא היו וכ"כ בהקדמת מהרנ"ש לפרע"ח ולזה הם שואפים שפע בעבודה ההיא לקיומם כו'

Mas o que ele escreveu — “sem que recebam do alto” — precisa de explicação, pois certamente “Chochmá vem de ayin” constantemente; se o fluxo de influência do Emanador, bendito seja Ele, fosse interrompido, as Sefirot seriam como se jamais tivessem existido. E assim escreveu o Maharnash na introdução a Pri Etz Chaim: “E por isso elas atraem influência por meio daquele serviço, para sua existência”, etc.;

O Alter Rebe pergunta como Abá e Imá poderiam estar “sem receber do alto”, quando Chochmá sempre vem de ayin e, se o fluxo do Emanador cessasse, as Sefirot deixariam de existir. O Maharnash diz o mesmo em sua introdução a Pri Etz Chaim: as Sefirot atraem influência “por meio daquele serviço”, para sua própria existência.

ע"ש וצ"ל הכוונה שאין השפעה זו עצמה נמשכת ממש מלמעלה מהחכמה כמו זיווג דפנימי' שהשפעה זו עצמה היא אור חדש ממש מלמעלה מהחכמה ואורות ונשמות חדשות ממש.

veja lá. É preciso dizer que a intenção é que essa própria influência não provém efetivamente de acima de Chochmá, como na união da dimensão interior (pnimiyut), na qual essa própria influência é uma luz nova, efetivamente vinda de acima de Chochmá, e luzes e almas verdadeiramente novas;

A resposta é: Pri Etz Chaim quer dizer que essa influência, por si mesma, não provém de acima de Chochmá. Na união "interior", em contraste, a própria influência é uma luz nova, efetivamente vinda de acima de Chochmá, trazendo luzes e almas verdadeiramente novas.

מה שאין כן בזיווג דחיצוניות שהוא רק לחזק הישנות ואין כל חדש כו' והפרש זה אפשר הוא כעין מ"ש בע"ח שער תיקון נוקבא פ"ב אות ה' צריך שתבין כו' כי כאשר כו' וכאשר יתעכב כו' ע"ש.

o que não ocorre na união da dimensão exterior (chitsoniyut), que serve apenas para fortalecer o que já existe, sem que haja nada de novo, etc. Essa diferença talvez se assemelhe ao que está escrito em Etz Chaim, Portão da Retificação de Nukvá, capítulo 2, seção 5: "É preciso compreender", etc.; "pois quando", etc.; "e quando se demora", etc.; veja lá.

A união "exterior" apenas fortalece o que já existe; nela não há nada de novo. A diferença talvez se assemelhe ao que Etz Chaim descreve no Portão da Retificação de Nukvá.

ועוד שגם ההמשכה שהחכמה מאין תמצא תמיד אינה ערוך לגבי השפעת אור חדש הנ"ל. וכמ"ש בהקדמת מהרנ"ש הנ"ל שלא יחשוב קצבתם הקצובה אליהם מאת הבורא ית' בערך התוספת ההיא כו' ע"ש באריכות.

Além disso, mesmo o fluxo constante pelo qual "Chochmá vem de ayin" não se compara à influência da luz nova mencionada acima; como está escrito na introdução do Maharnash citada acima, que não se deve considerar "a medida fixa que lhes foi determinada pelo Criador, bendito seja Ele, como comparável àquela adição", etc.; veja lá, extensamente.

Além disso, nem mesmo o fluxo constante pelo qual "Chochmá vem de ayin" se compara à luz nova. A introdução do Maharnash diz o mesmo: a medida fixa que o Criador concede às Sefirot não pode ser comparada àquela adição.

וכמשנ"ת במ"א ההשפעה זו היא גילוי ממש מבחי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות מה שלמעלה מההשפעה שחכמה מאין תמצא תמיד כו'.

E, como foi explicado em outro lugar, essa influência é uma revelação efetiva do nível acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), daquilo que está acima do fluxo pelo qual "Chochmá vem de ayin" constantemente, etc.

Como foi explicado em outro lugar, essa nova influência é uma revelação efetiva que vem de além da ordem da cadeia descendente dos mundos, acima até mesmo do fluxo constante pelo qual "Chochmá vem de ayin".

ואפשר לומר עוד דוגמא להבין מזה ההפרש בין ב' השפעות אלו ע"ד משארוז"ל ספ"ד דמגילה שבמשנה תורה משה מפי עצמו אמרן וכתב התוספות וברוח הקדש.

E pode-se ainda apresentar um exemplo para compreender a diferença entre essas duas influências, à luz do que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no fim do capítulo 4 de Megillah: que aquelas [maldições] em Mishneh Torah (Deuteronômio), "Moshe as pronunciou por iniciativa própria" — e Tosafot escreveu: "e com espírito sagrado (ruach hakodesh)" —

Um exemplo dos dois tipos de influência: o Talmud diz que as maldições em Deuteronômio (Mishneh Torah) "Moshe pronunciou por iniciativa própria", e Tosafot acrescenta: "com espírito sagrado".

מה שאין כן שבתורת כהנים מפי הגבורה אמרן¹⁴⁶ ונעשה שליח לומר כך אמר לי הקב"ה כו' כדפרש"י שם ור"ל דמפי עצמו היינו כדפ"י בפ' ואתחנן)

o que não ocorre com aquelas [maldições] de Torat Cohanim (Levítico), que ele pronunciou da boca do Todo-Poderoso (Guevurá), tornando-se um emissário para dizer: "Assim me disse o Santo, bendito seja Ele", etc., como Rashi explica ali. Isto é, "de sua própria boca" significa conforme explicado na Parashat Vaetchanan.

Em contraste, as maldições de Levítico (Torat Cohanim) foram pronunciadas por Moshê "da boca do Todo-Poderoso", como emissário que diz: "Assim me disse o Santo, bendito seja Ele", conforme Rashi explica. O significado de "de sua própria boca" é explicado no Zohar sobre a Parashat Vaetchanan.

(דרס"א ע"א) ע"ש במק"מ שהוא מז"א דאצילות והיינו לפי שמשם היה שרש נבואתו והשגתו לכן זה נקרא מפי עצמו

(fólio 261a); veja ali no Mikdash Melech, que isso provém de Zeir Anpin de Atsilut; isto é, como a raiz de sua profecia e de sua compreensão provinha dali, por isso se chama "de sua própria boca".

Essa passagem (fólio 261a), com o comentário do Mikdash Melech, afirma que "de sua própria boca" provém de Zeir Anpin de Atsilut, a raiz da profecia e da compreensão de Moshê. Por isso é considerado "seu próprio".

אבל מה שנאמר לו מפי הגבורה היינו שנמשך מלמעלה מעלה יותר מז"א דאצילות כ"א שנמשך ע"י משה ואינו אלא שליח כו'.

Mas aquilo que lhe foi dito da boca do Todo-Poderoso foi extraído de muito acima de Zeir Anpin de Atsilut; apenas, foi transmitido por meio de Moshê, que não era senão um emissário, etc.

Aquilo que lhe foi dito "da boca do Todo-Poderoso" veio de muito acima de Zeir Anpin de Atsilut, e Moshê foi apenas seu emissário.

וזהו ע"ד מ"ש בזהר (בפרשה ויחי דף רמ"ו ע"ב) והוא קול אשתלח מאתר עמיקא דלעילא ובפ' בלק (קפ"ז א') כד איהו שליחא מלעילא¹⁴⁷ כו' ע"ש.

E isso segue a mesma linha do que está escrito no Zohar (Parashat Vayechi, fólho 246b): "E aquela voz é enviada de um lugar profundo do alto"; e na Parashat Balak (187a): "Quando ele é um emissário do alto", etc.; veja ali.

O Zohar diz o mesmo: fala de "aquela voz", que "é enviada de um lugar profundo do alto", e do anjo, assim descrito "quando é um emissário do alto".

וע"ד שיש הפרש בענין המלאך שבשעה שאינו שליח הרי הוא אומר קדוש קדוש קדוש¹⁴⁸ הוי צבאות כלומר ששם הוי קדוש ומובדל מהם וכשוא שליח מלעילא מצינו שהמלאך עצמו נקרא בשם הוי לפי הרמב"ן פ' וירא.

E isso segue a mesma linha da diferença no caso de um anjo: quando não é um emissário, ele diz: "Santo, santo, santo é Havayá das hostes", isto é, o Nome Havayá é santo e separado deles; mas, quando é um emissário do alto, encontramos que o próprio anjo é chamado pelo Nome Havayá, conforme a explicação do Ramban na Parashat Vayerá.

Um anjo ilustra a mesma diferença. Por si só, ele diz: "Santo, santo, santo é Havayá das hostes", sendo o Nome Havayá santo e separado dele; mas, como emissário do alto, o próprio anjo é chamado pelo Nome Havayá, conforme explica o Ramban na Parashat Vayerá.

הרי דבחינה כשהוא שליח מלעילא מאיר בו הארה עליונה יתירה ונפלאה מההארה שמאיר בו מצד עצמו אף שגם תמיד יש לו השגה עליונה כו'.

Assim, no estado em que é um emissário do alto, brilha nele uma radiação superna, maior e mais extraordinária do que a radiação que brilha nele por si mesmo, embora ele também tenha sempre uma compreensão elevada, etc.

Portanto, quando um anjo é enviado do alto, brilha nele uma luz superna muito maior do que aquela que brilha nele por si mesmo, embora ele sempre tenha uma compreensão elevada.

ועד"ז יובן ההפרש בין בחינת משה מפי עצמו ברוח הקדש לגבי כשהוא שליח מהקב"ה שאין ערוך זה לזה.

E, da mesma forma, compreender-se-á a diferença entre o nível de Moshê [falando] de sua própria boca, com espírito santo, e quando é emissário do Santo, bendito seja Ele: um não tem comparação com o outro.

Da mesma forma, Moshê falando “de sua própria boca”, com espírito santo, não tem comparação com Moshê como emissário do Santo, bendito seja Ele.

ועיין עוד בענין הפי" משה מפי עצמו אמרן בפרשה ויקרא (דף ז' ע"א) ועמ"ש בד"ה וידבר דעשרת הדברות פי" משנה תורה.

Veja também, sobre o significado de “Moshê os pronunciou de sua própria boca”, na Parashat Vayicrá (fólio 7a); e veja o que está escrito no discurso que começa “E Ele falou”, sobre os Dez Mandamentos, a respeito do significado de Mishnê Torá.

O texto remete também à Parashat Vayicrá (fólio 7a), sobre “Moshê os pronunciou de sua própria boca”, e ao discurso sobre os Dez Mandamentos que começa “E Ele falou”, a respeito do significado de Mishnê Torá.

ועד"ז יובן כאן ההפרש בין ההמשכה שנמשך ממוחין דאוי"א עצמן ובין אור חדש כו' עם היות דמעצמן שרשו גם כן ממה שנמשך להם מלמעלה עכ"ז נקרא מעצמן כענין משה מפי עצמו כו'

E assim se compreenderá aqui a diferença entre a extensão que se estende do intelecto de Abá e Imá mesmos e uma luz nova, etc.: embora [o que vem] deles mesmos também tenha sua raiz naquilo que lhes foi estendido do Alto, ainda assim é chamado “deles mesmos”, como no caso de Moshé, “por sua própria boca”, etc.

A mesma diferença existe entre o fluxo proveniente do intelecto de Abá e Imá mesmos e uma luz nova. Mesmo o que vem “deles mesmos” tem sua raiz naquilo que receberam do Alto, mas é chamado “próprio”, como Moshé, “por sua própria boca”.

מה שאין כן בחי" אור חדש היינו שנמשך מלמעלה מעלה משרש חו"ב עצמן דהיינו כמ"ש בלקי"ת פרשה וירא שנמשך מהמאציל העליון ממש שהוא לבדו יש בו כח לחדש תמיד כו'

Isso não ocorre com o nível de uma luz nova: ela é estendida de muito acima da raiz da Chochmá e da Biná mesmas; isto é, conforme está escrito no Likkutei Torah do Arizal, Parashat Vayerá, que ela é estendida do Emanador Supremo propriamente dito, que somente Ele tem o poder de renovar constantemente, etc.,

Em contraste, uma luz nova vem de muito acima da raiz da Chochmá e da Biná mesmas. Como diz o Likkutei Torah do Arizal (Vayerá), ela vem do próprio Emanador Supremo, que somente Ele tem o poder de renovar constantemente.

רק שנמשך לאו"א כו' (ועיין בפ' אחרי דס"א ע"ג ובפ' בשלח דס"ג ע"ב) והמשכה זו נמשך ע"י אתעדל"ת.

apenas que é estendida a Abá e Imá, etc. (E veja Parashat Acharei, fólíio 61c, e Parashat Beshalach, fólíio 63, lado b.) E essa extensão é estendida por meio de um despertar de baixo (it'aruta dil'tata).

Ela é apenas canalizada por Abá e Imá. O texto cita duas outras passagens, em Acharei e Beshalach, e diz que essa luz nova é estendida por meio de um despertar de baixo (it'aruta dil'tata).

בבחי' בכל מאדך להיותו בחי' מאד בלי גבול ע"כ ממשיך גילוי אור חדש בחי' א"ס ממש.

No nível de “com toda a tua força”, por ser o nível de meod, sem limite, ele, portanto, atrai a revelação de uma luz nova, o próprio nível do Infinito (Ein Sof).

Esse despertar é “com toda a tua força”: como meod é sem limite, atrai a revelação de uma luz nova, o próprio nível do Infinito.

והנה מאד זה יצה"ר שלהיות בכל מאדך בלי גבול נמשך מצד ההסתר שע"י נמשך האו"ח בחי' מאד כו'. 149, 150

Ora, esse meod é a inclinação ao mal: pois o fato de se estar “com toda a tua força”, sem limite, decorre do ocultamento, por meio do qual se estende a luz de retorno, o nível de meod, etc.

Esse meod, como ensinam os Sábios, é a inclinação ao mal. O “com toda a tua força”, sem limite, decorre do ocultamento, que produz a luz de retorno, o nível de meod.

16 ומוזה מובן ג"כ למעלה שע"י סים הפרסא שאינו מניח להתפשט למטה נעשה או"ח בבחי' פנימי נקודת הלב והיינו שמלי נעשה כתר כו'

E disso também se compreende o que ocorre no Alto: por meio da conclusão, a partição (parsa), que não permite [à luz] propagar-se para baixo, produz-se uma luz que retorna, no nível do ponto interior do coração; isto é, Malchut torna-se Kéter etc.

O mesmo ocorre no Alto: na partição que termina Atsilut, que não permite à luz propagar-se para baixo, forma-se uma luz que retorna a partir do “ponto interior do coração”. É assim que Malchut, a sefirá mais baixa, torna-se Kéter, a mais elevada.

וה"ז כמשל מרוצת המים ע"י הדף המסתיר שע"ז יתגברו וירוצו בכח גדול יותר ממרוצתם מצד עצמן קודם הסתר הדף ועמ"ש ע"פ אז ישיר ישראל כו' עלי באר¹⁵¹ כו'.

E isso é como a analogia da correnteza da água diante de uma tábua que a bloqueia: por causa disso, ela ganha força e corre com mais ímpeto do que corria por si só, antes de a tábua bloqueá-la. E veja o que está escrito sobre [o versículo] “Então Israel cantou” etc., “Brota, ó poço” etc.

A água que corre contra uma tábua que a bloqueia ganha força e irrompe com mais ímpeto do que tinha quando fluía livremente. O texto remete à discussão sobre “Então Israel cantou... Brota, ó poço”.

וזהו בחי מראה שע"י ההסתר של המראה נעשה או"ח מלמטה למעלה לראות מה שמונח לאחוריו כו' וכמ"כ המלי נקי מראה מצד זה כו':

E este é o nível de um espelho: por meio do ocultamento do espelho, produz-se uma luz que retorna de baixo para cima, para ver o que está situado atrás de si etc. E, da mesma forma, Malchut é chamada de espelho sob este aspecto etc.

Assim também ocorre com um espelho: seu fundo oculta, e esse próprio ocultamento faz a luz retornar de baixo para cima, permitindo ver o que está atrás. Por esse motivo, Malchut é chamada de “espelho” (mar'ah), a chave para “Mostra-me tua aparência (mar'ayich)”.

SEÇÃO 7 • ¶17-19

“Deixa-me ouvir tua voz”: Torá, mitsvot e Tiféret

17 ד השמיעני את קולך.¹⁵² קלא דאורייתא שממשיכים ע"ז אור אי"ס שיתלבש בתורה שהיא חכמה דאצילות וכמ"ש ותורה שם בישראל¹⁵³ כו'

4. “Faze-me ouvir a tua voz”: a voz da Torá, por meio da qual a Luz Infinita (Or Ein Sof) é atraída para revestir-se na Torá, que é a Chochmá de Atsilut; como está escrito: “E Ele colocou uma Torá em Israel”, etc.

A quarta seção aborda “Faze-me ouvir a tua voz”: a voz do estudo da Torá, que atrai a Luz Infinita para a Torá, a Chochmá de Atsilut. Assim, o Salmo diz: “Ele colocou uma Torá em Israel”: por meio de Israel, a luz é introduzida na Torá.

והיינו מ"ש כי קולך ערב עריבות מתיקות בחי' תענוג והיינו שממשיכים תענוג העליון בהתורה ואז תתענג כו' היינו המשכת הכתר בחכמה שכתר היא מקור התענוגים.

E isto é o que está escrito: "pois a tua voz é agradável (arev)": agradabilidade, doçura, o nível do deleite; isto é, atraem o deleite supremo para a Torá. E então "te deleitarás", etc.: isto é, a atração de Kéter para Chochmá, pois Kéter é a fonte dos deleites.

"Pois a tua voz é doce (arev)": doçura e agradabilidade significam deleite. Por meio de seu estudo, Israel atrai o deleite supremo para a Torá, a atração de Kéter, a fonte dos deleites, para Chochmá; então "te deleitarás".

וזהו מ"ש אני תורתך שעשעתי¹⁵⁴ שהוא התענוג ושעשועים עליונים וכמ"ש ואהיה שעשועים ים יום¹⁵⁵ פ"י יום יום או"א (ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון).¹⁵⁶

E isto é o que está escrito: "Eu me deleitei em Tua Torá", que é o deleite e os deleites supremos (sha'ashuim); como está escrito: "E eu era um deleite dia após dia"; o significado de "dia após dia" é Abá e Imá (e veja o que está escrito no discurso que começa "E eu estava com Ele como um pupilo").

Assim, o salmista diz: "Eu me deleitei em Tua Torá", os deleites supremos; e a própria Torá diz, em Mishlê: "Eu era um deleite dia após dia", sendo os dois "dias" Abá e Imá. O texto remete ao discurso "E eu estava com Ele como um pupilo".

וזהו ההפרש בין הלימוד שקודם התפלה¹⁵⁷ ובין הלימוד שאחר התפלה כי עיקר המשכת הכתר בחכמה ע"י התורה הוא בהקדים תחלה בחינת ובכל מאדך שהוא המשכת הכתר הנ"ל.

E esta é a diferença entre o estudo antes da prece e o estudo depois da prece: a principal atração de Kéter para Chochmá por meio da Torá ocorre quando o nível de "e com toda a tua força" vem primeiro, que é a atração de Kéter mencionada acima.

Esta é a diferença entre o estudo antes da prece e depois dela. Kéter é atraído para Chochmá por meio da Torá principalmente quando o nível de "e com toda a tua força", a atração de Kéter, veio primeiro na prece.

אבל ע"י התורה שקודם התפלה הוא רק המשכה מחכמה ששם שרש התורה בעצמה דאורייתא מחכמה נפקת והיא נק' רעיתי שמפרנסין כו'.

Mas, por meio da Torá estudada antes da prece, há apenas uma atração a partir de Chochmá, onde está a própria raiz da Torá, pois "a Torá provém de Chochmá"; e ela é chamada "minha amada", pois eles sustentam, etc.

O estudo antes da prece atrai apenas de Chochmá, a própria raiz da Torá, pois "a Torá provém de Chochmá". Isso é "minha amada": Israel sustentando seu Pai.

וזהו שארז"ל אבא בנימין אומר על תפלת¹⁵⁸ שתהא סמוכה למטתי כי התורה צ"ל אחר התפלה כדי שיהיה המשכת הכתר בחכמה כנ"ל.

E isto é o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Abá Binyamin diz: que minha prece esteja próxima à minha cama”; pois a Torá deve ser estudada depois da prece, para que haja a atração de Kéter para Chochmá, conforme mencionado acima.

Assim, Abá Binyamin cuidava para que sua prece estivesse “próxima à minha cama”, como a primeira coisa ao levantar-se, antes de qualquer outra, inclusive do estudo. A Torá deve vir depois da prece, para que Kéter seja atraído para Chochmá.

(ועמ"ש בד"ה באתי לגני¹⁵⁹ בפ"י אריתי מורי עם בשמי¹⁶⁰ ועמ"ש בפ' ראה בד"ה כי תשמע בקול¹⁶¹ קול היינו המשכה כו' אבל בקול היינו פנימיות הקול כו' ע"ש ועמ"ש בפ' הברכה בביאור ע"פ תורה צוה לנו משה).^{162, 163}

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Vim ao Meu jardim”, sobre o significado de “Colhi minha mirra com minha especiaria”; e veja o que está escrito na Parashat Reê, no discurso que começa “Quando ouvires a voz (bekol)”: “voz” (kol) é uma atração, etc., mas “na voz” (bekol) é a dimensão interior da voz, etc.; veja ali. E veja o que está escrito na Parashat HaBerachá, na explicação sobre [o versículo] “Moshê nos ordenou a Torá”).

Referências cruzadas: o discurso “Vim ao Meu jardim”, sobre “Colhi minha mirra com minha especiaria”; o discurso “Quando ouvires a voz”, no qual kol, “voz”, é a atração, e bekol, “na voz”, é sua dimensão interior; e a explicação de “Moshê nos ordenou a Torá”.

ומראיך נאווה אלו המצות כי הנה אמרו פושעי ישראל מלאים מצות¹⁶⁴ כו' וא"כ מה הפרש יש בין צדיקים העושים מצות לרשעים

“E tua aparência é formosa”: estas são as mitsvot. Pois eles disseram: “Os transgressores de Israel estão repletos de mitsvot”, etc.; sendo assim, que diferença há entre os justos que cumprem mitsvot e os perversos?

“E tua aparência é formosa” refere-se às mitsvot. No entanto, o Talmud diz que até “os transgressores de Israel estão repletos de mitsvot”; então, o que distingue as mitsvot dos justos das dos perversos?

אך הוא כמש"ל משל לשנים שצלו פסחיהן¹⁶⁵ כו' שזה ממשיך המשכה יותר עליונה מזה הגם שהמצוה אחת היא סוכה אתרוג כו'

Mas é como foi escrito acima: “Uma parábola de dois que assaram seus sacrifícios de Pêssach”, etc.: este atrai uma emanção mais elevada do que aquele, embora a mitzvá seja uma só e a mesma — sucá, etrog, etc.

A resposta é a parábola talmúdica de dois que assaram seus sacrifícios de Pêssach: um comia para cumprir a mitzvá e o outro se empanturrava; o mesmo ato pode atrair níveis muito diferentes. Assim também ocorre com a sucá, o etrog e toda mitzvá, embora a mitzvá seja uma só e a mesma.

(ועמ"ש ע"פ כבס ביין לבושו¹⁶⁶ וסד"ה ועשית בגדי קדש¹⁶⁷ גבי ג' בחי' ומדרגות שיש בעשיית הלבושים כו' וע' בפרדס ש"ח פ"א)

(E veja o que está escrito sobre [o versículo] “Ele lava sua veste no vinho”, e no fim do discurso que começa “E farás vestes sagradas”, a respeito dos três níveis e graus existentes na confecção das vestes, etc.; e veja Pardes, Portão 8, capítulo 1.)

Referências cruzadas sobre os três níveis na confecção das “vestes” das mitzvot: a explicação de “Ele lava sua veste no vinho”, o fim do discurso “E farás vestes sagradas” e o Pardes.

והיינו בחי' נאווה ויפתי שהן ת"ת כי הנה ת"ת דאימא נעשה כתר לז"א¹⁶⁸ ושליש התחתון דת"ת דז"א כתר לנוקבא כו'

E este é o nível de “formosa” e “minha bela”, que são Tiféret (beleza): pois a Tiféret de Imá torna-se Kéter para Zeir Anpin, e o terço inferior da Tiféret de Zeir Anpin [torna-se] Kéter para Nukvá, etc.

“Formosa” e “minha bela” são Tiféret (beleza). Na Cabalá, a Tiféret de Imá torna-se o Kéter de Zeir Anpin, e o terço inferior da Tiféret de Zeir Anpin torna-se o Kéter de Nukvá.

(צ"ע בע"ח שער עשרים¹⁶⁹ פ"ב ב' שלישים תחתונים כו'. אמנם מן המוח כו' רק חצי שלישי).

(Isto requer exame, [à luz de] Etz Chaim, Portão 20, capítulo 2: “os dois terços inferiores”, etc.; “porém, do cérebro”, etc., “somente meio terço”).

Nota: isto requer exame à luz de Etz Chaim, que ali fala dos “dois terços inferiores” e, a respeito do que vem do cérebro, de “somente meio terço”.

כי ת"ת וכתר הכל ענין אחד¹⁷⁰ דהיינו כח ההתחברות ששניהם מקו האמצעי כו' וכמו שהכתר הוא ממוצע בין המאציל לנאצלים שהוא המחבר הארת המאציל א"ס ב"ה להנאצלים כך ת"ת הוא ממוצע המחבר

Pois Tiféret e Kéter são, em essência, um só assunto, a saber, a força de unir, pois ambos são da linha central, etc. E assim como Kéter é o intermediário entre o Emanador e os emanados, unindo a irradiação do Emanador, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, aos emanados, assim também Tiféret é o intermediário que une,

Tiféret e Kéter são um só assunto: ambos pertencem à linha central e constituem a força de unir. Assim como Kéter une o Emanador, o Infinito, aos emanados, Tiféret é o intermediário que une um nível ao seguinte.

כמו מאימא לזעיר אנפין ומז"א לנוקבא כי נה"י הוא עצם ההשפעה אבל הממוצע המוריד השפע באמצעיתו הוא ת"ת כו'.

como de Imá para Zeir Anpin e de Zeir Anpin para Nukvá; pois Nétsach, Hod e Yessod são a própria influência, mas o intermediário que faz descer o fluxo de influência por seu intermédio é Tiféret, etc.

Tiféret une Imá a Zeir Anpin e Zeir Anpin a Nukvá. Nétsach, Hod e Yessod são a própria influência, mas o intermediário que a conduz para baixo é Tiféret.

18 וזהו שעל ידי הראיני את מראיך דהיינו המשכת הכתר בבחי' ובכל מאדך נעשה אחר כך מראך נאווה בבחינת ת"ת שנעשה כתר

E é por isso que, por meio de “Mostra-me a tua aparência”, isto é, pela atração de Kéter no nível de “e com toda a tua força”, resulta depois “a tua aparência é bela”, no nível de Tiféret, que se torna Kéter.

Assim, por meio de “Mostra-me a tua aparência”, a atração de Kéter por meio de “com toda a tua força”, surge depois “a tua aparência é bela”, no nível de Tiféret, que se torna Kéter.

וזהו ענין תשובה ומעשים טובים¹⁷¹ שע"י התשובה בחי' בכל מאדך נעשו המעשים טובים ומאירים וירא אלקים את האור כי טוב.¹⁷²

E este é o significado de “teshuvá e boas ações”: por meio da teshuvá, o nível de “com toda a tua força”, as ações se tornam boas e luminosas: “E D'us viu a luz, que era boa.”

Este é o par “teshuvá e boas ações”: por meio da teshuvá, “com toda a tua força”, as ações se tornam boas e brilham. Assim, “D'us viu a luz, que era boa”: a luz das ações é vista como boa.

(ועמ"ש עוד מענין תפראת בפ' נח בד"ה הן עם אחד¹⁷³ ושפה אחת¹⁷⁴ ובד"ה אם בהרת קדמה¹⁷⁵ ועמ"ש במ"א ע"פ המאמר פי חיי שרה) (דקל"ג¹⁷⁶ א') בענין תפלת ע רבית רשות.

(E veja o que está escrito mais adiante sobre Tiféret, em Parshas Noach, no discurso que começa “Eis que são um só povo, com uma só língua”, e no discurso que começa “Se a mancha branca apareceu primeiro”; e veja o que está escrito em outro lugar sobre a afirmação em Parshas Chayei Sarah) (fólio 133a), a respeito da questão de “a oração da noite é facultativa”.

Referências sobre Tiféret: o discurso de Torah Ohr “Eis que são um só povo, com uma só língua”, o discurso “Se a mancha branca apareceu primeiro” e uma explicação de uma passagem do Zohar em Chayei Sarah (133a), sobre o ensinamento de que a oração da noite é facultativa.

ועמ"ש על פסוק כנשר יעיר.¹⁷⁷ וענין ומראיך נאווה י"ל הפי' שע"י נמשך הכתר דנוקבא מבחינה עליונה יותר.

E veja o que está escrito sobre o versículo “Como uma águia que desperta”. E quanto ao significado de “e a tua aparência é bela”, pode-se dizer que, por meio disso, o Kéter de Nukvá é atraído de um nível superior.

Veja também o discurso sobre “Como uma águia que desperta seu ninho”. “E a tua aparência é bela” pode significar que, por meio disso, o Kéter de Nukvá é atraído de um nível mais elevado que o habitual.

וע"ד מ"ש הרמ"ז בפ' וירא¹⁷⁸ (בד' צ"ז סע"ב) ד"ה דא קול דנפיק וניתקן כתר דידה שמאיר משליש העליון דתפארת בסוד ושמתי כדכד שמשותיך¹⁷⁹ כו'.

E isso segue a linha do que o Ramaz escreveu em Parshas Vayeira (no fólio 97, fim do lado b), no discurso que começa “Esta é a voz que sai”: que seu Kéter é retificado, brilhando a partir do terço superior de Tiféret, no mistério de “E farei de rubis (kadmé) as tuas ameias”, etc.

Assim, o Ramaz escreve sobre o Zohar (Vayeira, 97b) que o Kéter de Nukvá é retificado e brilha a partir do terço superior de Tiféret, no mistério de “Farei de rubis (kadmé) as tuas ameias”.

וזהו ענין בזמן שישראל עושים רצונו של מקום דהיינו דוקא על ידי בחינת וכלל מאדך שעל ידי זה עושין וממשיכים כתר דנוק' הנקרא רצונו של מקום מבחינת העליונה.

E este é o significado de “quando Israel faz a vontade do Onipresente”: isto é, especificamente por meio do nível de “e com toda a tua força”, por meio do qual eles fazem e atraem o Kéter de Nukvá, chamado “a vontade do Onipresente”, do nível mais elevado.

Este é o significado de “quando Israel faz a vontade do Onipresente”: por meio de “com toda a tua força”, eles “fazem” e atraem o Kéter de Nukvá, chamado “a vontade do Onipresente”, de seu nível mais elevado.

19 ועיין מ"ש מענין זה ב' שלח בד"ה וימצאו איש מקושש עצים¹⁸⁰ כו' ע"ש. והיינו כי לפי שבחי' בכל מאדך הוא בחי' כתר שבע"ס דא"ח

E veja o que está escrito sobre esse assunto em Parashat Shelach, no discurso que começa com “E encontraram um homem recolhendo lenha” etc.; veja lá. Isto é: como o nível de “com toda a tua força” é o nível de Kéter (a Coroa) nas dez Sefirot da luz que retorna (or chozer),

O texto remete ao discurso sobre “E encontraram um homem recolhendo lenha”, em Parashat Shelach. A razão é que “com toda a tua força” é o nível de Kéter dentro das dez Sefirot da luz que retorna, nas quais o nível mais baixo se torna o mais elevado.

לכן זהו העלאת מ"ן לעורר ולהמשיך ג"כ מבחינת כתר עליון דאור ישר אור חדש מהמאציל א"ס ב"ה עד שנמשך גם כן בכתר דנוקבא להיות ומראיך נאווה שיומשך זה הכתר מבחי' היותר עליונה כו' ממה שהוא תמיד.

por isso, este é o elevar de águas femininas (máyin nukvin), para despertar e atrair também do nível de Kéter supremo da luz direta (or yashar) uma luz nova do Emanador, o Infinito (Ein Sof), benedito seja Ele, até que ela seja atraída também para o Kéter de Nukvá (o feminino / Malchut), de modo que se cumpra “e tua aparência é graciosa”: que esse Kéter seja atraído de um nível mais elevado etc. do que aquele de onde provém habitualmente.

Assim, trata-se de elevar águas femininas (máyin nukvin), o despertar de baixo que desperta e atrai uma luz nova do Kéter da luz direta, do próprio Emanador. Ela chega ao Kéter de Nukvá, de modo que “tua aparência é graciosa”: o Kéter dela provém de um nível mais elevado do que aquele de onde provém em qualquer outra ocasião.

SEÇÃO 8 • 120-24

Teshuvá acima da ordem dos níveis

20 ועיין בע"ח שער מיעוט הריח פרק א' ב' שיש בזה כמה מדרגות זו למעלה מזו עד שמקבלת כתרה ג"כ מת"ת דאימא כו'.

E veja Etz Chaim, Portão da Diminuição da Lua, capítulos 1 [e] 2, onde se explica que há nisso vários níveis, um acima do outro, até que ela recebe também seu Kéter da Tiféret de Imá, etc.

Etz Chaim, no Portão da Diminuição da Lua, descreve vários níveis dos quais Nukvá recebe seu Kéter, um acima do outro, até recebê-lo da Tiféret de Imá.

ועפ"ז אפשר להבין יתרון העליי שע"י בחי הראיני את מראיך על בחי קומי לכי. כי

E, com base nisso, é possível compreender a superioridade da elevação que ocorre por meio do nível de “Mostra-me tua aparência” em relação ao nível de “Ergue-te para ti mesma” (kumi lachi).

Pois

Isso explica por que a elevação por meio de “Mostra-me tua aparência” é maior do que a elevação por meio de “Ergue-te para ti mesma” (kumi lachi).

הנה מבואר לעיל בפי בשלח סדי"ה והי הולך לפנייהם¹⁸¹ יומם¹⁸² שעליית המלי דאצילות שהיא כנס"י באתעדל"ת אינה אלא עד בחי חכמה כו'

está explicado acima, em Parshat Beshalach, no final do discurso que começa com “E D'us ia adiante deles durante o dia”, que a elevação de Malchut de Atsilut, que é a Congregação de Israel (Knesset Israel), por meio de um despertar de baixo (isarusa dilesata), alcança somente o nível de Chochmá, etc.,

Como explica o discurso de Torah Ohr “E D'us ia adiante deles durante o dia”, a elevação de Malchut de Atsilut, a Congregação de Israel, por meio de um despertar de baixo alcança somente Chochmá.

לפי שמשם מקורם כו' ע"ש והיינו כמשי"כ בפ"י ישראל עלה במחשבה^{183, 184} שהוא בחי העליונה שבחכמה

pois é de lá que provém sua fonte, etc.; veja lá. E isso corresponde ao que está escrito sobre o significado de “Israel surgiu no pensamento”: trata-se do nível mais elevado dentro de Chochmá.

Isso porque a fonte das almas está ali: Israel “surgiu no pensamento”, no ponto mais elevado de Chochmá, como diz o Midrash.

נמצא עלייה זו דבחי קומי לך זהו בבחי חכמה כו' והוא ג"כ ע"י בחי חכמה שבנפש עיין בסש"ב פ"יח י"ט מענין בחינת חכמה שבנפש.

Conclui-se que essa elevação do nível de “Ergue-te para ti mesma” se dá no nível de Chochmá, etc.; e ela também ocorre por meio do nível de Chochmá na alma. Veja Sefer Shel Beinonim, capítulos 18 [e] 19, sobre o nível de Chochmá na alma.

Assim, a elevação de “Ergue-te para ti mesma” alcança o nível de Chochmá e se dá por meio de Chochmá na alma, que Tanya (capítulos 18-19) descreve como a sede do amor oculto da alma e de sua disposição para o autossacrifício.

אבל למעלה מהחכמה דאצילות דהיינו בבחי' כתר אינו מגיע האתעדל"ת דבחי' קומי לך שהוא מדרגת הצדיקים כיון שהוא למעלה משרשם וכמ"ש מזה סד"ה אני ישנה^{185, 186} שאינו במנין ע"ס כו'.

Mas o despertar de baixo do nível de “Ergue-te para ti mesma” — que é o grau dos justos — não alcança o que está acima de Chochmá de Atsilut, isto é, o nível de Kéter, pois este está acima da raiz deles; conforme está escrito a esse respeito no final do discurso que começa com “Estou adormecida”, que ele não entra na contagem das Dez Sefirot, etc.

Mas esse despertar dos justos, que ascendem passo a passo, não pode alcançar Kéter, acima de Chochmá de Atsilut, pois Kéter está acima da raiz deles. O discurso “Estou adormecida” explica que Kéter sequer é contado entre as Dez Sefirot.

אמנם ע"י הראיני את מראיך שהוא בחי' תשובה בחילא יתיר שמצד ההסתר נעשה א"ח כיון שעייז המלי' נעשית בחינת כתר שבע"ס דא"ח לכן עייז מעורר וממשיך מלמעלה ג"כ מבחי' כתר דאור ישר ממש שלמעלה מהחכמה כו'.

Contudo, por meio de “Mostra-me tua aparência”, que é o nível de teshuvá com “força maior”, na qual, por causa do ocultamento, se produz a luz de retorno — uma vez que, por meio disso, Malchut se torna o nível de Kéter nas Dez Sefirot da luz de retorno —, desperta-se e atrai-se assim também do Alto, do próprio nível de Kéter da luz direta, que está acima de Chochmá, etc.

“Mostra-me tua aparência”, a teshuvá que atrai “com força maior”, é diferente: o ocultamento produz luz de retorno, e nela Malchut se torna Kéter. Assim, desperta e atrai do próprio Kéter da luz direta, acima de Chochmá.

21 וזהו שנזכר שם שביוהכ"פ הוא עליית המלי' לבחינת כתר והרי זהו למעלה מהחכמה אלא דהיינו ע"י התשובה.

E é isso que é mencionado ali: em Yom Kipur, Malchut ascende ao nível de Kéter, que está acima de Chochmá. Isso, porém, ocorre por meio da teshuvá.

Por isso, a passagem de Torah Ohr diz que, em Yom Kipur, Malchut ascende a Kéter, acima de Chochmá. Yom Kipur é o dia da teshuvá, e somente a teshuvá alcança esse nível elevado.

וזהו שבמקום שבעלי תשובה עומדים¹⁸⁷ כו' ואע"ג דלעיל נתי' שיחוד או"א שממשיכים בק"ש ההמשכה היא מכתר וע"י עבודת הצדיקים שהיא בחי' קומי לך לשרשך שמע ישראל כו' נמשך יחוד זה.

E é esse o sentido de “No lugar em que se encontram os baalei teshuvá”, etc. E embora tenha sido explicado acima que, na união de Abá e Imá, que é atraída na recitação do Shemá, a atração provém de Kéter, e que essa união é atraída por meio do serviço dos justos, que corresponde ao nível de “Levanta-te por ti mesma”, em direção à tua raiz, “Ouve, ó Israel”, etc.,

Do mesmo modo, “No lugar em que se encontram os baalei teshuvá, os justos perfeitos não podem se encontrar”. No entanto, acima foi dito que a união de Abá e Imá, atraída na recitação do Shemá por meio do serviço dos justos (“Levanta-te por ti mesma”, em direção à tua raiz, “Ouve, ó Israel”), provém de Kéter.

אך זהו מחמת כי הכתר יש בו בחי' מה שמלובש באו"א ועי"ז שמלובש באו"א יכולים להמשיך כו' ועין בע"ח שער הנסירה ספ"ג¹⁸⁸

isso se deve somente ao fato de Kéter conter o nível daquilo que está investido em Abá e Imá; por estar investido em Abá e Imá, eles podem atraí-lo, etc. Consulte Etz Chaim, Portão da Separação (nesirá), final do capítulo 3.

A resposta é que uma parte de Kéter está investida em Abá e Imá, e, por meio desse investimento, os justos podem atrair dele. O texto remete a Etz Chaim, o Portão da Separação (nesirá).

אבל להיות ההמשכה מבחי' כתר מה שלמעלה מעלה מההתלבשות בחו"ב זה נמשך ע"י התשובה דוקא כו'.

Mas, para que a atração provenha do nível de Kéter que está muito acima de seu investimento em Chochmá e Biná, ela ocorre especificamente por meio da teshuvá, etc.

Mas atrair de Kéter, que está muito acima de seu investimento em Chochmá e Biná, só é possível por meio da teshuvá.

22 ועד"ז נתי' במ"א בדי"ה תקעו בחדש^{189, 190} שהרצון עליון יש לו ב' בחינות כו' ע"ש. ועד"ז י"ל פ"י נפלה ולא תוסיף קום.¹⁹¹

E, nessa mesma linha, foi explicado em outro lugar, no maamar que começa com “Tocai o shofar na Lua Nova”, que a vontade suprema tem dois níveis etc.; veja lá. Nessa mesma linha, pode-se explicar o sentido de “Ela caiu e não mais se levantará”.

Do mesmo modo, o maamar “Tocai o shofar na Lua Nova” explica que a vontade suprema tem dois níveis. Nessa mesma linha, pode-se compreender as palavras do profeta: “Ela caiu e não mais se levantará”.

קום היינו בחי' קומי לך כסדר המדרגות כו' אבל עכשיו שירדה בסתר המדרגה אזי העלייה אינו כסדר המדרגות אלא ע"י התשובה.

“Levantar-se” é o nível de “Levanta-te para ti”, seguindo a ordem dos níveis etc.; porém, agora que ela desceu “ao lugar oculto do degrau”, a ascensão não se dá segundo a ordem dos níveis, mas por meio da teshuvá.

“Levantar-se” (kum) é o “Levanta-te para ti”, que sobe os níveis em ordem. Agora que ela caiu “ao lugar oculto do degrau”, não voltará a se levantar dessa maneira: sua ascensão não se dá segundo a ordem dos níveis, mas por meio da teshuvá.

23 וכמארז"ל אם ישראל עושין תשובה נגאלין¹⁹² כו' ותשובה הוא שלא כסדר השתלשלות המדרגות כו'. וזהו ענין הראיני את מראיך שהמלי' נעשית כתר ע"י אור חוזר.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Se Israel fizer teshuvá, será redimido”, etc.; e a teshuvá não segue a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e dos níveis, etc. Este é o sentido de “Mostra-me tua aparência”: Malchut torna-se Kéter por meio da luz que retorna.

Como dizem nossos Sábios: “Se Israel fizer teshuvá, será redimido”, e a teshuvá não segue a ordem da cadeia dos níveis. Isso é “Mostra-me tua aparência”: por meio da luz que retorna, Malchut torna-se Kéter.

נמצא הבחי' היותר עליונה שהוא כתר מתגלה למטה בבחינת מלי' ואין זה כסדר המדרגות כו'.

Assim, o nível mais elevado, que é Kéter, revela-se abaixo, no nível de Malchut; e isso não segue a ordem dos níveis, etc.

Portanto, o próprio nível mais elevado, Kéter, revela-se abaixo em Malchut, o nível mais baixo, e isso de modo algum segue a ordem dos níveis.

וכמשל האור חוזר ע"י הכאת השמש בארץ שאויר התחתון דוקא חם משא"כ אויר האמצעי כו'

Como na analogia da luz que retorna, quando o sol incide sobre a terra: o ar mais baixo é que fica quente, ao contrário do ar intermediário, etc.

A luz que retorna é como a luz do sol que incide sobre a terra: o ar próximo ao solo é quente, enquanto o ar mais alto, mais próximo do sol, não o é, pois o calor retorna de baixo para cima.

ועי"ז נמשך ג"כ אתעדל"ע להיות גילוי אור א"ס ב"ה למטה דוקא וכמ"ש בזהר ויקרא (ד"ו¹⁹³ ע"ב) ולא תוסיף קום

E por meio disso também se atrai um despertar do alto (isarusa dileila), para que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, se revele especificamente abaixo; como está escrito no Zohar, Vayikra (fólio 6, lado b): “E ela não tornará a se levantar”;

Por meio disso, também se atrai um despertar do alto: uma revelação da Luz Infinita especificamente abaixo. O Zohar (Vayikra, 6b) interpreta “Ela não tornará a se levantar” como significando que ela não se levantará por si mesma.

אלא מלכא ייתי לגבה. וזהו ביום השלישי יקימנו¹⁹⁴ דהיינו שגם למטה יהיה בחינת קימה מעלייתא כו'.

“mas o Rei virá até ela”. Este é o sentido de “No terceiro dia Ele nos levantará”: isto é, também abaixo haverá o nível de uma elevação superior, etc.

Em vez disso, “o Rei virá até ela”. Isso é “No terceiro dia Ele nos levantará”: uma “elevação superior”, na qual até mesmo abaixo há uma elevação provocada pelo próprio D'us.

ועמ"ש בד"ה כי תצא¹⁹⁵ כו' ובד"ה ויושט המלך לאסתר כו'. וזהו כי הנני בא ושכנתי¹⁹⁶ בתוכך כו'.¹⁹⁷

E veja o que está escrito no discurso que começa com “Quando saíres”, etc., e no discurso que começa com “E o rei estendeu a Esther”, etc. Este é o sentido de “Pois eis que venho e habitarei em teu meio”, etc.

O texto remete aos discursos “Quando saíres” e “E o rei estendeu a Esther”, e acrescenta: “Pois eis que venho e habitarei em teu meio”: o próprio D'us vem habitar abaixo.

24 וי"ל ג"כ שב' בחי' אלו זהו ענין שמע ישראל ובשכמל"ו כי שמע ישראל זהו ענין קומי לך לשרשך לבחינת ישראל דלעילא כו'

E também se pode dizer que esses dois níveis correspondem a “Ouve, ó Israel” e “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”; pois “Ouve, ó Israel” corresponde a “Levanta-te”, em direção à tua raiz, ao nível de Israel do alto, etc.;

Esses dois níveis também podem corresponder às duas partes do Shemá. “Ouve, ó Israel” é “Levanta-te”: a alma elevando-se à sua raiz, a “Israel do alto”.

ואנשי כה"ג תקנו לומר בשכמל"ו שהוא כשירדה כנס"י בחגוי הסלע כו' להיות בחי' הראיני את מראיך
א"ח שמזה נמשך בחי' בכל מאדך.

e os Homens da Grande Assembleia instituíram que se dissesse “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, que corresponde ao momento em que a Congregação de Israel desceu às “fendas da rocha”, etc., para que houvesse o nível de “Mostra-me tua aparência”, a luz de retorno, da qual se prolonga o nível de “com toda a tua força”.

Os Homens da Grande Assembleia instituíram “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” para quando a Congregação de Israel desceu às “fendas da rocha”. Isso é “Mostra-me tua aparência”, a luz de retorno, da qual vem “com toda a tua força”.

ועמ"ש מענין בשכמל"ו כפ' ואתחנן בד"ה שמע ישראל כו'. ועו"ל ע"פ מ"ש הרמ"ז כפ' כי תשא (בדף קפ"ח ע"ב)

E veja o que está escrito sobre o tema de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” na parashá Vaetchanan, no discurso que começa com “Ouve, ó Israel”, etc. E ainda se pode dizer, de acordo com o que escreveu o Ramaz na parashá Ki Tissá (no fôlio 188, lado b),

O texto remete ao discurso sobre “Ouve, ó Israel” em Vaetchanan. Em seguida, apresenta outra interpretação, com base no que o Ramaz escreveu sobre o Zohar, Ki Tissá (188b).

גבי במערבא מתרצי לה הכי¹⁹⁸ לא תוסיף עוד לנפול קום בתולת ישראל כו' וקשה דהל"ל קומי בתולת ישראל כו' עד אבל לעתיד שיר זכר כו' ע"ש.

a respeito de “No Ocidente, resolvem assim: ‘Ela não tornará a cair; levanta-te (kum), ó virgem de Israel’”, etc. Isso é difícil, pois deveria ter dito “Levanta-te (kumi), ó virgem de Israel”, etc.; até “mas, no Futuro, um cântico masculino (shir)”, etc.; veja lá.

O Talmud registra que “no Ocidente”, na Terra de Israel, interpretavam assim o versículo do profeta: “Ela não tornará a cair; levanta-te, ó virgem de Israel”. O Ramaz pergunta por que aparece kum, forma masculina, em vez de kumi, e responde com o “cântico masculino” (shir) do Futuro.

ועפ"ז י"ל גם כאן דהיינו שע"י או"ח דהראיני את מראיך נמשך שיהיה בחי' קום שהוא שיר זכר שלמעלה מבחי' קומי לך דיצ"מ שהוא כענין שירה נקבה כו' וזהו ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו.¹⁹⁹

E, com base nisso, também se pode dizer aqui que, por meio da luz de retorno de “Mostra-me tua aparência”, prolonga-se o nível de kum (“levanta-te”), que é o cântico masculino (shir), acima do nível de “Levanta-te (kumi lach)” do Êxodo do Egito, que corresponde ao cântico feminino (shirá), etc. E este é [o sentido de] “No terceiro dia Ele nos levantará, e viveremos diante Dele”.

Assim, aqui, a luz de retorno de “Mostra-me tua aparência” traz kum, o “cântico masculino”, que está acima de “Levanta-te (kumi lach)” do Êxodo do Egito, semelhante ao cântico feminino (shirá). Isso é “No terceiro dia Ele nos levantará, e viveremos diante Dele”.

לפניו דוקא דהיינו בחי' פנימית עתיק יומין שיתגלה לע"ל. משא"כ עכשיו אין כח להמשיך משם כו'.

“Diante Dele”, especificamente: isto é, o nível da dimensão interior de Atik Yomin, que será revelado no Futuro; ao passo que agora não há força para prolongar de lá, etc.

“Diante Dele” (lefanav, de panim, “face” e “interior”) significa a dimensão interior de Atik Yomin, que será revelada no Futuro. Agora não há força para prolongar de lá.

SEÇÃO 9 • 125-26

Shabat, o Futuro e a pomba nas fendas

25 ולכן ארז"ל במדרש בבראשית רבה פ"ז נובלות העוה"ב שבת כי גם בשבת שהוא עליות העולמות

E por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no Midrash, em Bereishis Rabbah, seção 17: “O fruto não amadurecido (novlot) do Mundo Vindouro é o Shabat.” Pois mesmo no Shabat, que é a elevação dos mundos,

Por isso, o Midrash (Bereishis Rabbah 17) chama o Shabat de “fruto não amadurecido (novlot) do Mundo Vindouro”. O Shabat é a elevação de todos os mundos, uma antecipação do Mundo Vindouro.

עד שז"א דאצי' מתעלה בדיקנא דא"א והמלי' באור אבא כו' וגם הוא המשכת טלא דנטיף מעתיקא

קדישא²⁰¹, 200 כו' עכ"ז אין ההמשכה רק מחיצוניות עתיק.²⁰²

de modo que Zeir Anpin de Atsilut se eleva à barba de Arich Anpin, e Malchut, à luz de Abá, etc.; e também há a transmissão do “orvalho que goteja de Atika Kadisha”, etc. Apesar disso, a transmissão provém apenas da dimensão exterior (chitsoniyut) de Atik.

No Shabat, Zeir Anpin se eleva à “barba” de Arich Anpin, e Malchut, à luz de Abá, e desce “o orvalho que goteja de Atika Kadisha”. No entanto, tudo isso provém apenas da dimensão exterior de Atik.

26 ולכן נקי נובלות לגבי עוה"ב שיהי' גילוי פנימית ע"י כו' ועמ"ש בביאור ע"פ שימני כחותם.²⁰³

Portanto, é chamada “fruto imaturo” em relação ao Mundo Vindouro, quando haverá uma revelação da dimensão interior de Atik Yomin etc. E veja o que está escrito na explicação sobre [o versículo] “Põe-me como um selo”.

Assim, Shabat é chamado “fruto imaturo” em relação ao Mundo Vindouro, quando será revelada a dimensão interior de Atik Yomin. O texto remete à explicação de “Põe-me como um selo”.

וזהו יונתי בחגוי הסלע²⁰⁴ מלי נקי יונה ויורדת בחגוי הסלע בבי"ע שהגם שהמלי הוא סופא דכל דרגין מ"מ מאחר

E este é [o sentido de] “Minha pomba, nas fendas da rocha”: Malchut (soberania) é chamada pomba, e ela desce “às fendas da rocha”, a Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação). Pois, embora Malchut seja “o fim de todos os níveis”, ainda assim, uma vez que

Agora, “Minha pomba, nas fendas da rocha”: Malchut é chamada pomba, e desce às “fendas da rocha”, a Beriá, Yetsirá e Assiá. Malchut é o último de todos os níveis, mas sua descida ainda assim representa uma grande contração.

שהוא בבחינת האצילות דאיהו וגרמוהי חד שאור א"ס שורה בהן א"כ בירידתה בבי"ע צמצום גדול הוא ונעשית בחינת הקודה כו'

ela se encontra no nível de Atsilut, onde “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um, pois a Luz Infinita (Or Ein Sof) repousa neles; portanto, sua descida a Beriá, Yetsirá e Assiá é uma grande contração (tsimtsum), e ela se torna o nível de um ponto etc.;

Em Atsilut, “Ele e Seus recipientes” são um, e a Luz Infinita repousa neles; por isso, para Malchut descer a Beriá, Yetsirá e Assiá é necessária uma grande contração (tsimtsum): ela se torna um mero “ponto”.

ש"א לקבל גם בגן עדן העליון זיו השכינה א"כ נתצמצמה תחילה בבחינת גבול נקודה כו' pois é impossível receber o esplendor da Shechiná (Presença Divina), mesmo no Gan Éden superior, a menos que ele tenha sido primeiro contraído ao nível do limite de um ponto etc.

Mesmo no Gan Éden superior, ninguém poderia receber o esplendor da Shechiná se ele não fosse primeiro contraído ao limite de um ponto.

וע"פ עבודה למטה בשעת התפלה הוא התפשטות אהבה ויראה ואח"כ כל היום בצמצום ולמחר נעשה התפשטות כו'.

E, no que diz respeito ao serviço realizado abaixo: no momento da oração há uma expansão de amor e temor; depois, ao longo de todo o dia, [há] contração, e no dia seguinte ocorre uma expansão etc.

O serviço de uma pessoa apresenta o mesmo padrão: durante a oração, o amor e o temor se expandem; depois, ao longo do dia, contraem-se; e no dia seguinte voltam a se expandir.

והנה חגוי הסלע הוא הירידה בנוגה וסתר המדרגיות יותר למטה שהרי יש כמה ירידות שונות כמו ביום או בלילה ותתן טרף לביתה²⁰⁵ כו' וד"ל:

Ora, “as fendas da rocha” são a descida a Nogá, e “o esconderijo do degrau” é ainda mais abaixo; pois há várias descidas diferentes, como durante o dia ou à noite, “e dá alimento à sua casa” etc. E basta isso para quem compreende.

“As fendas da rocha” são a descida a Nogá, a casca na qual o bem e o mal estão misturados, e “o esconderijo do degrau” é ainda mais abaixo. Há diferentes descidas, como de dia ou à noite, conforme “dá alimento à sua casa”; o restante fica para o leitor atento compreender.

NA AVODÁ

Rezar primeiro, entregando-se completamente na palavra “Um” do Shemá, e estudar Torá depois da oração, para que o estudo atraia do que está acima de Chochmá. Quando a Divindade está oculta e não se consegue simplesmente ascender, é preciso lembrar que o ocultamento é apenas um espelho e recordar quão baixo se caiu, clamando a D'us: essa teshuvá, esse amor “com toda a tua força”, alcança um nível mais alto que a ascensão ordenada dos justos. E que o amor e o temor se expandam durante a oração e permaneçam contraídos ao longo do dia.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que Israel precede a Torá e é sua fonte, se a Torá é a sabedoria de D'us?
2. Qual é a diferença entre ascender por meio de “Levanta-te” e ascender por meio de “Mostra-me tua aparência”, e por que somente o segundo modo pode alcançar Kéter?
3. Como a imagem de um espelho, ou da água represada por uma tábua, explica o poder que o ocultamento confere à teshuvá?
4. Por que o autossacrifício na palavra “Um” do Shemá precisa vir antes que a Torá e as mitsvot possam fazer a luz descer?
5. Em que sentido até mesmo o Shabat é apenas o “fruto imaturo” do Mundo Vindouro?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 “Minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do degau: mostra-me tua aparência, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e tua aparência é formosa.” O maamar interpreta as fendas e o esconderijo como o exílio, e “mostra-me tua aparência” como a teshuvá (retorno) que alcança um nível mais elevado por causa dessa descida.

Song of Songs 2:14 י"ד שיר השירים ב':

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כִּי־קולך ערב ומראיך נאות:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 2 נובלות חכמה שלמעלה תורה

Na lista do Midrash sobre “frutos verdes” (novlot), imagens inferiores de coisas superiores, Rabi Avin acrescenta: “o fruto verde da sabedoria do alto é a Torá”. O maamar entende que isso significa que a Torá é um brilho exterior da sabedoria divina, revestido nos atributos.

Bereshit Rabbah 17:5 י"ז בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele ador-meceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [tahtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono. Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sonos: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 3 השמים כסאי

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” O versículo abre o discurso de Torah Ohr aqui citado, que interpreta “os céus” como a Torá, o “trono” no qual a sabedoria de D'us desce.

Isaiah 66:1 א' י"ז שעייהו ס"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ ה' רגלי איוה בית אשר תבנוילי ואיוה מקום מנוחתי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 קדש ישראל לה ראשית תבואתה

“Israel é santo para D'us, as primícias de Sua colheita.” O maamar entende que “primícias” significa que Israel precede a Torá e é sua fonte.

Jeremiah 2:3 ג' י"ד ירמיהו ב':

קדש ישראל לה ראשית תבואתה כל־אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם־ה'

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 Literalmente: “Mas a sabedoria, onde (me'ayin) será encontrada?” A Chassidut interpreta me'ayin como “de ayin”, o “nada” de Kéter; aqui, isso mostra que Chochmá recebe de Kéter.

Job 28:12 ב"ח י"ב איוב כ"ח:

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 בנים אתם לה'

“Vós sois filhos de D'us, vosso D'us.” Junto com “Meu filho, Meu primogênito”, isso mostra que as almas de Israel provêm da sabedoria mais íntima de D'us, assim como um filho provém do cérebro do pai.

Deuteronomy 14:1 א' י"ד דברים

בנים אתם לה' אל־יכם לא תתגדדו ולא־תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Vós sois filhos de D'us, vosso D'us: não façais cortes no corpo nem rapéis o cabelo entre os olhos por causa de um morto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 בני בכורי ישראל

A mensagem de D'us ao Faraó: “Meu filho, Meu primogênito, Israel.” O maamar interpreta “filho” como uma criança extraída da essência da sabedoria do pai.

Exodus 4:22 ב"ב ד' שמות ד':

ואמרתי אל־פרעה כה אמר ה' בני בכרי ישראל:

E dirás ao faraó: Assim diz D'us: Israel é Meu filho, Meu primogênito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 הבן הנמשך ממוח האב

A nota de Kehot indica o Tikkunei Zohar (Tikkun 18, folio 35a) como fonte dessa analogia do filho extraído do cérebro

הָזָרוּ וְנִקְשְׁרוּ, בֵּין שׁוֹגְגִין וּבֵין מְזִידִין בֵּין אֲנוּסִין בֵּין מוֹטְעִין — הָזָרוּ לְהִתְרַן הָרָאוּשׁוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קא, ב.

18 והן הנשמות שנקי אחים וריעים

Or HaTorah sobre Ki Seitzei remete a esta passagem a respeito das almas chamadas “irmãos e amigos”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"פ כי תצא עי תתקלט מציין לכאן. וראה בארוכה בביאוה"פ להצ"צ כך א עי תקמו ואילך.

19 למען אחי ורעי

“Por causa de meus irmãos e de meus amigos, falarei agora de paz dentro de ti.” O maamar aplica “irmãos e amigos” às almas provenientes de Abá e Imá.

Psalms 122:8 ח"ב: כ"ב

לְמַעַן אַחֵי וְרֵעֵי אֲדַכְּרֶה-נָּא שְׁלוֹם בְּךָ:

Por meus irmãos e companheiros, direi agora: «Haja paz dentro de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכב, ח.

20 אחים וריעים למקום כמ"ש למען אחי ורעי

O Zohar diz que “Israel mereceu ser chamado de irmãos do Santo, bendito seja Ele, conforme está escrito: ‘Por causa de meus irmãos e de meus amigos.’” Esta é uma das passagens que o maamar cita a respeito de almas que estão ainda acima dos “filhos”.

Zohar, Mishpatim 20:502-511א תקי"ב-תק"ב משפטים כ"ב: תקי"ב-תק"ב

21 אחים וריעים למקום כמ"ש למען אחי ורעי

O Zohar: D'us primeiro chamou Israel de servos, depois de filhos (“Vós sois filhos de D'us, vosso D'us”) e, em seguida, de irmãos (“Por causa de meus irmãos e de meus amigos”). O maamar interpreta essa ordem como uma escala na qual os “irmãos” estão acima dos “filhos”.

Zohar, Vayikra 13:97-16:104ד קי"ד-ט"ז: ג: י"ג-י"ז ויקרא

Pois, quando há alimento embaixo, há alimento em cima; é como se um rei preparasse um banquete para si e outro para seus servos, mas não comesse até que seus servos tivessem comido. Daí a expressão «aroma agradável» (literalmente, aroma de agrado): aroma para os servos, agrado para D'us. Daí aprendemos que Israel alimenta seu Pai no céu. E quem come do banquete do Rei? Quem, senão as almas dos justos? R. Abba discorreu ainda sobre o versículo: «Vede como é bom e agradável que os irmãos vivam juntos em ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22 זהר ח"ב דקב"א סע"ב

A nota cita o Zohar ali: “Israel mereceu ser chamado irmão do Santo, bendito seja Ele, como está escrito: ‘Por

causa de meus irmãos e amigos’”, e remete a Yahel Or, p. 487, a esse respeito.

A NOTA DA KEHOT

זכו ישראל לאתקרי אחים להקב"ה כמ"ש למען אחי ורעי — יהל אור עי תפז.

23 ח"ג ד"ז ע"ב

A nota cita o Zohar ali: “Depois, Ele os chamou de filhos, como está escrito: ‘Vós sois filhos de D'us, vosso D'us’; depois, chamou-os de irmãos, como está escrito: ‘Por causa de meus irmãos e amigos’”, e remete a Yahel Or, pp. 485-486.

A NOTA DA KEHOT

לבתר קרא לון בנים הה"ד בנים אתם להי אלקיכם לבתר קרא לון אחים הה"ד למען אחי ורעי — יהל אור עי תפה. וראה שם עי תפו.

24 נקראים אחים לז"א דאצילות

A nota cita: “Quando Zeir Anpin de Atsilut foi emanado de Abá e Imá, almas também foram emanadas de Abá e Imá, e essas almas são almas do Atsilut verdadeiramente super-nal, chamadas irmãos e amigos de Zeir Anpin.”

A NOTA DA KEHOT

“כשנאצלה ז"א דאצ"י מאו"א נאצלו נשמות ג"כ מאו"א, ואלו הנשמות הם נשמות דאצ"י עליון ממש שנקראים אחים וריעים לז"א” — סה"מ תרנ"ה עי נב ע"ש. ועיי"נ ג"כ בסה"מ תרל"ג ח"א עי מט.

25 וכמשנ"ת ג"כ בביאור

Ali, o Alter Rebe explica os primeiros piedosos da Guemará, que dedicavam nove horas à oração e cuja Torá era preservada por serem piedosos: eles possuíam o anseio do coração, “com toda a tua força”, sem limite, o nível de Kéter acima da Torá, que é apenas “fruto ainda não amadurecido”.

A NOTA DA KEHOT

[לקמן מ, סע"א] בסופו. [כ].

26 אבל נשמה דאצילות היינו בחינת אלקות. מבחי' הכלים דאצ"י

Esse discurso cita esta passagem e acrescenta: “É preciso dizer que a intenção é os recipientes de Abá e Imá; e isso requer exame.”

A NOTA DA KEHOT

מובא בד"ה ויצב שם — תרנ"ה עי נג ומוסיף: “צ"ל שהכוונה על הכלים דאו"א. וצ"ע.”

27 שיעור קומה

A respeito da “medida da estatura” (shiur komah), a nota remete à discussão na explicação de “Sou negra, mas formosa” e às fontes ali indicadas.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל שחורה (ח, ג). ושי"נ. [כ].

28 ע"פ מאמר הזהר פ' פנחס

A nota remete à explicação do Rebe do Meio sobre esta passagem do Zohar em Pinchas (“O que é ‘a corça da aurora’?”).

A NOTA DA KEHOT

ביאורו לאדה"א דף קיד, ג ואילך. ובביאורו להצ"צ כרך א ע' תקמו ואילך.

29

מאי אילת השחר

A respeito de "E no primeiro mês", o Zohar em Pinchas pergunta: "O que é 'a corça da alvorada'?" e descreve uma corça compassiva que percorre grandes distâncias para trazer alimento para si e para todas as outras criaturas. O maamar se refere a uma explicação dessa passagem segundo a qual a alma é uma gota dos recipientes de Atsilut, que ainda é divindade.

ספר הזהר, פנחס קיד:תרצ"א-תרצ"ו 104:691-696 Zohar, Pinchas

30

אילת השחר

"Ao regente, sobre a corça da alvorada, um salmo de David." A passagem do Zohar citada aqui explica essas palavras.

Psalms 22:1 א:כ"ב תהילים

למנצח על־אילת השחר מזמור לדוד:

Ao regente do coro; sobre Ayelet ha-Shahar. Salmo de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

וכדמשמע בזהר ויקרא (דכ"ד סע"ב)

Ali, o Alter Rebe explica que, em geral, as almas nascem da união de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut para o Mundo de Beriá, mas observa que o Zohar, Vayikra 24b, indica claramente que algumas almas atraídas dessa união são chamadas de nefesh de Atsilut propriamente dita.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' שמיני יט, א.

32

נקי בנים למקום

O Zohar: aquele que se santifica é revestido de uma neshamá sagrada, a herança do Santo, bendito seja Ele, e da Congregação de Israel; estes são chamados filhos do Santo, bendito seja Ele: "Vocês são filhos de D'us, seu D'us."

ספר הזהר, ויקרא ס"ג:תתי"ז-ס"ד:תכ"ד 63:417-64:424 Zohar, Vayikra

33

ישראל מתקשראן באורייתא

O Zohar: "Três níveis estão ligados uns aos outros: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel." O maamar entende que a alma, tal como está no corpo, situa-se abaixo da Torá e está ligada a ela.

Zohar III, 73a ע, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל טו, ד: אמרו בזהר. ראה זח"ג עג, א.

34

בזהר פי' בלק דקצ"א ע"ב

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי' מטות ע' אישכו.

35

כי הנה הסתיו עבר

Estas palavras citam Song of Songs 2:11; a passagem apa-

rece abaixo.

Song of Songs 2:11 שיר השירים ב':י"א

כִּי־הִנֵּה הִסְתּוֹ עָבַר הַגֶּשֶׁם תִּלְף הַלֵּךְ לוֹ:

Pois eis que o inverno passou, a chuva terminou e se foi;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, יא.

36

סוכת דוד הנופלת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עמוס (ט, יא). [כ].

37

שבמקום שבעלי תשובה עומדים

Estas palavras citam Berakhot 34b:22-23; a passagem aparece abaixo.

Berakhot 34b:22-23 גכ"ב-כ"ג ל"ד ברכות

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבְּעָלֵי תְשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שְׁנֵאמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לִקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לֵה: מֵאֵי "רַחוּק" — שְׁהִיהָ רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאֵי "קְרוֹב" — שְׁהִיהָ קְרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב. ראה לעיל יז, ג.

38

ע"פ ואני אראה בשונאי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל שמע"צ צב, ב.

39

רווחא לבסומי שכיח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בגמרא הגי': לבסימא. במגילה פי' רש"י: "ריוח מצוי לדבר המתוק בתוך המעינים". ובעירובין פרש"י: "כלומר המעינים מתרווחין לפנות מקום לדבר מתוק".

40

התורה שנקי לחם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה בתחילתה.

41

אני תורתך שעשעתי

Estas palavras citam Psalms 119:70; a passagem aparece

abaixo.

תהלים קי"ט: Psalms 119:70

טַפֵּשׁ כַּחֲלֵב לִבִּי אֲנִי תוֹרַתְךָ שְׁשָׁעָתִי:

O coração deles está insensível como a gordura, mas eu me deleito na Tua lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, ע.

42 בפ' יתרו בד"ה וכל העם רואים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"א עד, א.

43 סד"ה ועשית בגדי קדש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א פב, ד.

44 עוד ביאור

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד"ה זה.

45 נובלות חכמה שלמע' תורה

Estas palavras citam Bereshit Rabbah 17:5; a passagem aparece abaixo.

Bereshit Rabbah 17:5: ה' י"ז: בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [tahtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono. Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sons: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פ"י"ז. ז. מציין לקמן.

46 כי כשר או פסול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה קו"א דוד זמירות.

47 הארת החכמה המתלבשת במדות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ פרי"ת ע' צח.

48 בד"ה השמים כסאי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א א, ב.

49 קדש ישראל לה'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י (ב, ג). [כ].

50 ישראל עלו במחשבה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב"ר רפ"א.

51 והחכמה מאין תמצא

Estas palavras citam Job 28:12; a passagem aparece abaixo.

איוב כ"ח: Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

52 אכן נש"י שעלו במחשבה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דה"ק שבכאן ע' בסש"ב (פ"ב). [כ].

53 בנים אתם לה'

Estas palavras citam Deuteronomy 14:1; a passagem aparece abaixo.

דברים י"ד: Deuteronomy 14:1

בנים אתם לה' אלקיכם לא תגזרו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Vós sois filhos de D'us, vosso D'us: não façais cortes no corpo nem rapéis o cabelo entre os olhos por causa de um morto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יד, א.

54 בני בכורי ישראל

Estas palavras citam Exodus 4:22; a passagem aparece abaixo.

שמות ד': Exodus 4:22

ואמרתי אלפרעה כה אמר ה' בני בכורי ישראל:

E dirás ao faraó: Assim diz D'us: Israel é Meu filho, Meu primogênito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ד, כב.

55 **הבן הנמשך ממוח האב**
 | A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 תי"ז (תי"ח) לה, א. [כ].

56 **משה כבד פה . . תושב"כ**
 | A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 זח"ג (כח, רע"א) רע"מ. [כ].

57 **בד"ה משה ידבר**
 | A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 תו"א פי יתרו.

58 **שהתו נקי כלה ומאורסה**
 | Estas palavras citam Pesachim 49b:7; a passagem aparece abaixo.
 פסחים מ"ט ב:ז Pesachim 49b:7
 תנ"א, א"מ רבי עקיבא: כשהייתי עם הארץ אמרתי: מי יתן לי תלמיד
 חכם ואנשכנו כחמור. אמרו לו תלמידיו: רבי, אמור ככלב! אמר להן:
 זה נושך ושובר עצם, וזה נושך ואינו שובר עצם.
 William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
 A NOTA DA KEHOT
 פסחים מט, ב.

59 **כולן שרשן מאצילות העליון ממש**
 | Ali, até mesmo a nefesh de Assiá provém da união de Zeir Anpin e Nukvá de Assiá, cujo intelecto é o lado posterior dos recipientes de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut, divinda-de propriamente dita na qual a Luz Infinita está revestida; assim, a Luz Infinita brilha em toda alma humana.
 A NOTA DA KEHOT
 ראה אגה"ק סי' טו.

60 **O Zohar em Mishpatim enumera as almas que uma pessoa recebe à medida que merece mais, até uma nefesh, ruach e neshamah "à maneira de Atsilut"; o ruach de Atsilut faz dela um "filho" do Santo, bendito seja Ele. O maamar cita isso a respeito de almas muito elevadas, que são almas efetivamente de Atsilut.**
 ספר הזהר, משפטים ב:ד-י"ג Zohar, Mishpatim 2:4-13

PARÁGRAFO 6

61 **ע"פ ואלה המשפטים**
 | A nota situa o discurso em Torah Ohr, Mishpatim (75d); o maamar cita a discussão sobre o servo hebreu a propósito das almas terem ascendido no pensamento.
 A NOTA DA KEHOT
 תו"א עה, ד.

62 **באגה"ק ד"ה איהו וחייה**
 | Ali, as almas geradas pela união de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut, antes de descerem, são descritas como uma espé-

cie de divindade em grande contração, como os recipientes das Dez Sefirot de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

סי' כ (דף קל, א). וראה בליקוט פירושם ומ"מ — חסידים לשם.

63 **קדש ישראל לה' ראשית תבואתה**
 "Israel é santo para D'us, as primícias de Sua colheita." O maamar aplica isso a todo judeu pelo lado de sua raiz no alto, que surgiu no pensamento e é a fonte da Torá.

Jeremiah 2:3: ירמיהו ב'

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם-ה'

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

64 **ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים**
 O Zohar diz que a refeição do Rei aguarda a refeição de Seus servos, a fragrância da oferenda, "e por isso aprendemos que Israel sustenta seu Pai no Céu". O maamar interpreta isso como Israel atraindo a Luz Infinita para Atsilut.

ספר הזהר, ויקרא י"ג:ז-ט"ז: קיד"ק Zohar, Vayikra 13:97-16:104

65 **בד"ה לסוסתי**
 Ali, "minha amada" (ra'yasi) é interpretada como "minha sustentadora": Israel sustenta e é sustentado, atraindo vida e luz.
 A NOTA DA KEHOT
 לעיל יא, ד ואילך.

66 **כי אמרתי עולם חסד יבנה**
 "Pois eu disse: 'O mundo é edificado pela bondade.'" O maamar interpreta isso como a atração da Luz Infinita para Atsilut, que Israel realiza.

תהילים פ"ט:ג Psalms 89:3

כִּי-אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְוֶן אֲמוֹנֶתְךָ כָּהֶם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 **ישראל מפרנסין**
 A nota também remete ao início do discurso "Eis que és bela, minha amada" (13c), a respeito de Israel sustentar seu Pai no Céu.
 A NOTA DA KEHOT

זח"ג (ז, ב). וע"ל רד"ה הנך יפה [ג, ג], יעו"ש. [כ].

PARÁGRAFO 8

68

שמים אש ומים

O Talmud explica shamayim como esh u-mayim, “fogo e água”: o Santo, bendito seja Ele, trouxe-os, misturou-os e fez deles o firmamento. O maamar interpreta “céu” como os atributos supernos.

חגיגה י"ב א:י"ט-כ"א:12a Chagigah

מאי "שמים"? אמר רבי יוסי בר חנינא: ששם מים. במתניתא תנא: אש ומים, מלמד שהביאן הקדוש ברוך הוא וטרפן זה בזה, ועשה מהן רקיע. שאל רבי ישמעאל את רבי עקיבא כשהיו מהלכין בדרך, אמר לקה: אתה ששימשת את נחום איש גם זו עשרים ושתים שנה, שהיה דורש כל "אתיו" שבתורה, "את השמים ואת הארץ", מה היה דורש בהן? אמר לו: אילו נאמר "שמים וארץ", הייתי אומר: "שמים" — שמו של הקדוש ברוך הוא. עכשיו שנאמר: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, א.

PARÁGRAFO 9

69

ועשיתם אתם וארז"ל כאילו עשאוני

“Se caminhardes segundo os Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes.” Os Sábios interpretam “e os cumprirdes” como significando que Israel, por assim dizer, “faz” D'us por meio das mitsvot.

ויקרא כ"ו:3:26 Leviticus

אם-בבקתי תלכו ואת-מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113a זח"ג קיג, א

Vayikra Rabbah 35 ויקרא רבה ל"ה:35

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כו, ג. זח"ג קיג, א. ויק"ר פלי"ה. ז.

70

בד"ה צאינה וראינה

Ali se explica “como se tivessem Me feito”: Israel fazem, por assim dizer, uma “cabeça” para o Santo, bendito seja Ele, atraindo a Chochmá superior para a Torá revestida em coisas físicas, e a Luz Infinita para essa Chochmá; isso depende de Israel abaixo, por meio de “Ergam suas mãos em santidade”, da unidade superior e da unidade inferior, e, depois, “E estas palavras que Eu te ordeno serão”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן כא, ד.

71

שאו ידיכם קדש וברכו את הוי'

“Erguei as mãos em santidade e bendizei D'us.” O versículo é explicado no discurso “Ide e vede”, ao qual o maamar remete.

Psalms 134:2 תהילים קל"ד:ב

שאו יידיכם קדש וברכו את ה'

Erguei as mãos para o santuário e bendizei D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלד, ב.

72

יאר פניו אתנו

“Que D'us nos conceda graça e nos abençoe; que faça resplandecer sobre nós a Sua face, Selá.” O maamar interpreta “Sua face” como a Chochmá superior resplandecendo em Zeir Anpin, e “sobre nós” como por meio de Israel.

Psalms 67:2 תהילים ס"ז:ב

אלקים יחננו ויברכנו יאר פניו אתנו סלה:

Que D'us tenha misericórdia de nós e nos abençoe; que faça resplandecer Seu rosto sobre nós; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סז, ב.

73

חכמת אדם תאיר פניו

“A sabedoria do homem faz resplandecer a sua face.” Isso demonstra que o resplendor da “face” é a transmissão da sabedoria — aqui, da Chochmá superior para Zeir Anpin.

Ecclesiastes 8:1 קהלת ח:א

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועז פניו ישנא:

Quem é como o sábio e quem conhece a interpretação de um assunto? A sabedoria do homem ilumina o seu rosto, e a severidade de seu semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

בד"ה כי עמך מקור חיים

Ali se explica “Olha desde Tua santa morada, desde os céus, e abençoa Teu povo Israel”: mais adiante, “desde os céus” (shamayim) é interpretado como a Torá, comparada à água, e, por meio dela, “abençoa Teu povo Israel”, para que Israel seja visto diante Dele como algo de valor; essa é a luz atraída especificamente “conosco”, para o lado da santidade.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א לד, סע"ד ואילך.

75

כי עמך מקור חיים באורך נראה אור

“Pois contigo está a fonte da vida; em tua luz vemos a luz.” O versículo abre o discurso de Torah Ohr citado aqui.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כ"עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

השקיפה ממעון קדשך

A conclusão da declaração sobre o díizimo: “Olha desde a Tua morada sagrada, desde os céus, e abençoa Teu povo Israel.” O maamar cita a explicação desse versículo a res-

peito da luz atraída especificamente para Israel, o lado da santidade.

דברים כ"ו:ט"ז: Deuteronomy 26:15

הַשְׁקִיפָה מִמַּעַן קִדְשֶׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָּנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדִבֶּשׁ:

Olha desde a Tua santa morada, desde os céus, e abençoa o Teu povo Israel e a terra que nos deste, como juraste a nos-sos pais, uma terra que mana leite e mel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כו, ט.

PARÁGRAFO 10

77 בביאור ע"פ שחורה אני

A explicação começa ali com o princípio de que entre o Emanador e os emanados deve haver um intermediário, como explica Etz Chaim, pois o Emanador não possui nenhum daqueles atributos; essa é a função que o maamar atribui aqui a Kéter acima e a Malchut de Atsilut abaixo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ז, ד.

78 שחורה אני ונאווה

"Sou negra, mas formosa, ó filhas de Jerusalém." O versículo inicia a explicação de Likkutei Torah citada aqui sobre Malchut de Atsilut como intermediária entre Atsilut e os mundos inferiores.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':ה

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוּה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהָלִי קִדְר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

79 ה' מלך גאות לבש

"D'us reina; Ele Se revestiu de majestade." O versículo associa realza e vestimenta: Malchut é uma veste.

Psalms 93:1 תהילים צ"ג:א

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבַשׁ לְבַשׁ ה' עוֹ הַתְּאֹזֶר אֶת־תְּכוֹן תִּבְל כְּל־תְּמוֹט:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צג, א.

80 יביאו לבוש מלכות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אסתר ו, כ.

81 יביאו לבוש מלכות

A proposta de Haman: "Que tragam vestes reais que o rei usou." Outro versículo em que a realza é uma veste.

Esther 6:8 אסתר ו':ח

יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשִׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 ותלבש אסתר מלכות

"E Esther se revestiu de realza." A própria realza é descrita como vestimenta.

Esther 5:1 אסתר ה':א

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת וַתַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבַּיִת:

E sucedeu, ao terceiro dia, que Ester vestiu seus trajes reais e ficou no pátio interior do palácio do rei, diante do palácio; e o rei estava sentado em seu trono real, na sala real, diante da entrada da sala.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר ה, א.

83 ישראל אשר בך אתפאר

"Tu és Meu servo, Israel, em quem (literalmente, em ti) Me glorifico." O maamar relaciona a glória às belas vestes das mitsvot, que repousa "em ti", especificamente em Israel.

Isaiah 49:3 ישעיהו מ"ט:ג

וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי־אֲתָהּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּךָ אֶתְפָּאֵר:

E disse-me: «Tu és Meu servo, Israel, em quem serei glorificado».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מט, ג.

84 אלביש שמים קדרות

"Visto os céus de escuridão e faço do pano de saco sua cobertura." O maamar interpreta isso como a veste escura de ocultação, em oposição à veste real sagrada.

Isaiah 50:3 ישעיהו נ':ג

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשָׂק אֲשֶׁם כְּסוּתָם:

Visto os céus de negrume, e faço do pano de saco a sua cobertura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נ, ג.

85 מלך אלקים על גוים

"D'us reina sobre as nações." O maamar interpreta isso como a realza de D'us revestida nas nações, em

ocultação.

Psalms 47:9 ט"ז: מילים

מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא קֶדְשׁ:

D'us reina sobre as nações; D'us está sentado em Seu santo trono.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מז, ט.

86

בד"ה בחדש השלישי

A passagem apresentada abre aquele discurso: a contagem do ômer, iniciada quando Israel saiu do Egito, prepara para o recebimento da Torá em Shavuot, de modo que a Luz Infinita seja revelada embaixo como em cima, à semelhança da anulação da lua diante da luz do sol.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סז, ג.

87

ואלה המלכים אשר מלכו

"Estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes que qualquer rei reinasse sobre os filhos de Israel." Na Cabalá, esses reis são as Sefirot do Mundo de Tohu, que se romperam.

בראשית ל"א:31 ל"א:36

וְאֵלֶּה הַמֶּלְכִּים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־לְבָנִי יִשְׂרָאֵל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, לא.

88

ולא ילבש גבר

"Um homem não vestirá uma veste de mulher." O maamar cita o versículo por causa de sua tradução aramaica.

דברים כ"ב:5

לֹא־יִהְיֶה כְּלִי־גִבֹּר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבֹּשׁ גִּבֹּר שְׂמֹלֶת אִשָּׁה כִּי תִעַבְתָּ ה' אֱלֹהֶיךָ כְּלִיעֶשָׂה אֵלָּה:

A mulher não vestirá roupa de homem, nem o homem vestirá roupa de mulher, pois todo aquele que faz estas coisas é abominável para D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כב, ה.

89

ולא יתקן גבר

Onkelos traduz "um homem não vestirá" como "um homem não se adornará (yesakein)", da raiz de tikkun: o Mundo de Tikkun é a luz revestida de vestimentas e recipientes.

תרגום אונקלוס על דברים כ"ב:5

לֹא יִהְיֶה תִקּוּן וְיִזְוֶה דְּגִבֹּר עַל אֶתְמַת וְלֹא יִתְקַן גִּבֹּר בְּתִקּוּנֵי אֶתְמַת אֲרִי מִרְחֶק קֳדָם ה' אֱלֹהֶיךָ כֹּל עֲבַד אֱלֹהִים:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

90

שבתוהו... נקודות... ובתיקון... פרצופים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע' ע"ח ש' הכללים (פ"א-ב). [כ].

91

בד"ה ויהי בשלח פרעה

Ali, o Faraó, que disse "Não conheço D'us", é o "dorso" da vontade superna; por meio do exílio no Egito, foram elevados os centelhas de divindade que caíram na quebra dos recipientes, e "o Faraó aproximou" os corações de Israel de seu Pai no Céu.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סא, ב.

92

ויהי בשלח פרעה

"E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir." O versículo inicia o discurso de Torah Ohr citado aqui.

שמות י"ג:17

וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעֲה אֶת־הָעָם וְלֹא־יָנְחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּרִי־יָנְחָם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיִם:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

ובד"ה ויאבק איש עמו

Ali, a luta representa o conflito entre opostos, santidade contra kelipá, no nível de Zeir Anpin e de Malchut; e Malchut, o nível mais baixo, é como a terra, da qual brota todo crescimento, pois "seu começo está encravado em seu fim": Malchut torna-se Kéter, o intermediário que traz algo do nada.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כו, ג.

94

ויאבק איש עמו

"E um homem lutou com ele até o romper da aurora." O versículo inicia o discurso de Torah Ohr citado aqui.

בראשית ל"ב:25

וַיִּנָּחֵם יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

E Jacob ficou sozinho, e um homem lutou com ele até o romper da aurora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

בד"ה פ"י מגן אברהם

Ali, explica-se "Escudo de Avraham": Avraham é a grande bondade ilimitada, que faria até Yishmael viver para sempre diante de D'us; no entanto, o mundo não poderia atingir seu objetivo, a remoção de todo mal, se fosse governado apenas por essa bondade.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יב, א.

96 ובד"ה והבדילה הפרכת לכם

Ali, a cortina é relacionada à partição (parsa) de Etz Chaim e às treze cortinas do Segundo Templo, que, segundo Rashi, foram feitas por recato e penduradas até mesmo nos portões que permaneciam abertos durante o dia; o pátio do Templo corresponde a Malchut de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יב, ג.

97 והבדילה הפרכת לכם

"E o véu fará separação para vós entre o sagrado e o Santo dos Santos." O versículo inicia o discurso de Torah Ohr citado aqui.

Exodus 26:33ג'ל"שמות

וְנִתְּנָה אֶת־הַפֶּרֶכֶת תַּחַת הַקֶּרְסִים וְהִבֵּאתָ שָׁמָּה מִכֵּית לַפֶּרֶכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָהּ הַפֶּרֶכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

E pendurarás o véu sob os colchetes, e levarás para dentro, além do véu, a arca do testemunho; e o véu separará para vós o lugar santo do Santíssimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 בביאור ע"פ והיה לכם לציצית

Ali, o techelet é a luz azul da chama que se agarra ao pavio e o consome: Malchut de Atsilut é chamada "a luz azul" porque Beria, Yetsirá e Assia se anulam e se incluem nela, ao passo que em Atsilut a anulação é essencial, como o branco do fogo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי שלח מה, ב ואילך.

99 והיה לכם לציצית

"E será para vós como tsitsit." O versículo inicia a explicação de Likkutei Torah citada aqui sobre o techelet e Malchut.

Numbers 15:39ט"ו:במדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 לי יאורי ואני עשיתי

A jactância do Faraó: "Meu rio é meu, e eu o fiz para mim." O maamar a interpreta como a vestimenta real da sitra achra: a existência reivindicada para si mesma.

Ezekiel 29:3ג'ט:זקאל

דָּבָר וְאֶמְרָתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' הִנְנִי עָלֶיךָ פְּרָעָה מִלְּהַמְצִירִים הַתְּנִינִים הַגְּדֹל הַרְבֵּז בְּתוֹךְ יֶאֱרֹי אֲשֶׁר אָמַר לִי יֶאֱרֹי וְאֲנִי עָשִׂיתִנִּי:

fala e diz: Assim diz D'us: Eis que estou contra ti, Faraó, rei do Egito, grande dragão que jaz no meio dos seus rios, que disse: «Meu rio é meu, e eu o fiz para mim».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 דקרו לי אלקא דאלקיא

O Talmud diz que as nações chamam D'us de "o D'us dos deuses". O maamar observa que até mesmo a sitra achra O reconhece dessa maneira.

Menachot 110a:5-6ו'א-ה:מנחות

אִתִּיבִיָּה רַב שִׁימִי בַר חִיָּיא לֵרַב (מִלֵּאכִי א, יא) מִמְּזוּרָה שֶׁמֶשׁ וְעַד מְבֹאוֹ גְּדוֹל שְׁמִי בְּגוּיִם וּבְכָל מְקוֹם מוֹקֵטֵר מוֹגֵשׁ לְשִׁמִּי וּמִנְחָה טְהוּרָה אָמַר לִיה שִׁימִי אֶת דְּקֵרוֹ לִיה אֱלֹהָא דֵּאלֵהָא בְּכָל מְקוֹם מוֹקֵטֵר מוֹגֵשׁ לְשִׁמִּי בְּכָל מְקוֹם סִלְקָא דַּעְתָּךְ אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר ר' יוֹנְתָן אֱלוֹ תַלְמִידֵי חֲכָמִים הַעוֹסְקִים בְּתוֹרָה בְּכָל מְקוֹם מַעֲלָה אֲנִי עֹלֶיהֶן כְּאִילוֹ מְקַטְרִין וּמַגִּישִׁין לְשִׁמִּי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות ק', א. ראה לקו"ש לפי וארא תשמ"ב הע' 33.

102 מלך אין באדום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א כב, מה, ושם כתי' ומלך בו"ו. [כ].

103 מלך אין באדום

"Não havia rei em Edom; um vice-rei reinava." O maamar interpreta isso como o Mundo de Tikun, no qual a luz já não flui para a sitra achra.

I Kings 22:48ח"ב:מלכים א

וּמֶלֶךְ אֵין בְּאֶדוֹם נֶצֶב מֶלֶךְ:

E não havia rei em Edom: um governador era rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 דבגלותא קב"ה סליק לעילא

O Zohar sobre "Uma voz se ouve em Ramá": a voz sobe "cada vez mais alto", pois o vav, seu marido, retirou-se e não se encontra com a Congregação de Israel no exílio. Uma das passagens que a nota da Kehot apresenta sobre a ascensão de D'us no exílio.

Zohar I, 210aזח"א ר', א

A NOTA DA KEHOT

זח"א ר', א. זח"ג (ז, ב, כ, ב). [כ].

105 דבגלותא קב"ה סליק לעילא לעילא

O Zohar sobre o mesmo versículo: no exílio, "o Rei sagrado ascendeu cada vez mais alto" e não se encontrava dentro da Congregação de Israel. O maamar chama essa ascensão de "sono".

ספר הזוהר, ויקרא מ"ט:ש"ב-מ"ב:49:342-51:352Zohar, Vayikra

«Aprendemos —disse ele— que, no dia em que o Santuário terreno foi devastado, Israel foi para o exílio com pedras de moinho ao pescoço e as mãos atadas atrás das costas, e a Comunidade de Israel foi banida da casa de seu Esposo para segui-los; quando Ela desceu, disse: "Irei à frente e chorarei por minha casa, meus filhos e meu Esposo". Quando desceu e viu sua casa devastada, o sangue dos santos derramado em seu meio, e o santo santuário e o Templo queimados, Ela ergueu a voz, e ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

106 וכמ"ש בפע"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ש' חהמ"צ (פ"א). [כ].

107 אם צדקת מה תתן לו

"Se és justo, o que Lhe dás?" O maamar aplica isso ao nível acima de Imá, para o qual as luzes de Zeir Anpin se retiraram no exílio, além do alcance das ações humanas.

איוב ל"ה:7

אם צדקת מה תתן לו או מה מידך יקח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב ל"ה, ז.

108 בדי"ה וראה אל אברהם

A nota localiza o discurso em Torah Ohr, Va'eira; o maamar o cita a respeito do exílio no Egito, quando as luzes se retiraram para o alto.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' וארא.

109 ובדי"ה שיר המעלות

A passagem apresentada explica por que não se deve desesperar quando o despertar da oração passa e o amor do corpo retorna: esse estado é como um sonho, que combina dois opostos; o maamar cita esse discurso a respeito do exílio como "sonho", quando as luzes se retiraram.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כח, ד.

110 שיר המעלות כו היינו כחולמים

"Cântico das ascensões: Quando D'us trouxer de volta os cativos de Tsion, seremos como sonhadores." O versículo dá início ao discurso de Torah Ohr aqui citado sobre o exílio como um sonho.

Psalms 126:1 קצ"ו:126

שיר המעלות כשוב ה' את־שִׁבְתֵּנוּ צִיּוֹן הֵינּוּ כְּחֹלְמִים:

Cântico das subidas. Quando D'us fez voltar os que regressavam a Sião, éramos como os que sonham.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 בדי"ה כי ההרים ימושו

Ali, "Se Israel fizerem teshuvá" e "onde se encontram os que fazem teshuvá" introduzem "Pois os montes podem se mover": a grande compaixão de D'us, além da compaixão medida da cadeia descendente dos mundos, aplica-se a todos, pois todos são como nada diante Dele, e a teshuvá a alcança.

A NOTA DA KEHOT

לעיל כי תצא מ, ד.

עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע וגו'

112 כי ההרים ימושו

"Pois os montes podem se mover e as colinas podem tremer, mas Minha bondade não se afastará de ti." O versículo dá início ao discurso de Likkutei Torah aqui citado.

Isaiah 54:10 י"ד:54

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּטֶינָה וְחִסְדֵּי מֵאֲתֶךָ לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מֶרְחֶמֶךָ ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 אם ישראל עושין תשובה נגאלין

Rabi Eliezer: "Se Israel fizer teshuvá, será redimido." O maamar cita o discurso que explica esse ensinamento.

Sanhedrin 97b:14-15 ט"ד-ט"ו:97b

אָמַר רַב־כּוֹלָם: כָּלֹּל כָּל הַקִּיצִין, וְאִין הַדְּבַר תְּלִין אֶלְא בְּתִשְׁבָּה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים. וְשִׁמְוָאֵל אָמַר: דִּין לְאָבֵל שְׂעֵמּוּד בְּאֶבְלֹו. כְּתַנָּא: רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמַר: אִם יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין תִּשְׁבָּה - נִגָּאֲלִין, וְאִם לֹא - אִין נִגָּאֲלִין. אָמַר לוֹ רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ: אִם אִין עוֹשִׂין תִּשְׁבָּה אִין נִגָּאֲלִין? אֶלְא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מַעֲמִיד לְהוֹ מֶלֶךְ שְׁגוּרֹתֵי קִשּׁוֹת כְּהֶמֶן, וְיִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין תִּשְׁבָּה וּמַחְזִירֵן לְמוּטָב. תַּנָּא אִידֶּךָ: רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמַר, אִם יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין תִּשְׁבָּה - נִגָּאֲלִין, שְׁנַאֲמַר: "שׁוּבוּ ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

114 והנה ידוע בע"ה

Em uma nota ali, o Rebe enumera os lugares em que esse ensinamento de Etz Chaim (a união de Abá e Imá por meio do autossacrifício no Shemá) é citado, entre eles Likkutei Torah, Emor 33c, e Derech Mitzvosecha.

A NOTA DA KEHOT

ע' ש' סדר אצ"י מרח"ו (פ"א). ושם בש' דרושי אבי"ע (ספ"ב). וסוף ש' כללות אבי"ע (פ"ד). ובש' סדר אבי"ע (פ"ב). [כ]. כ"ה גם בכ"מ. ובסה"מ תשי"ג ע' 168 בהערת כ"ק אדמו"ר: כ"ה גם בלקו"ת אמור לג, ג ובכ"מ. ובדרך מצותיך מצות קידוש השם נסמן לפע"ה שער נפ"א פ"ד ה' ו'. וראה ג"כ שט"ל דרוש י' יא. לקו"ת נשא כב, א. תו"א מקץ לה, ד. לקו"ת אמור לב, ד. ובכ"מ. עכ"ל. באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרמה שם מעתיק לשון הלקו"ת אמור לג, ג וכי "מ"ש האר"ז"ל" וכ"ה בסה"מ תקס"ג ובמאמרי אדה"א ויקרא ח"א ע' תרכא. אוה"ת תולדות (בראשית כרך א) דף קנה, ב.

115 בפע"ה שער הק"ש פרק י"א

Além da citação de Pri Etz Chaim (Abá e Imá precisam primeiro receber da união superna oculta de Ein Sof), a nota remete à discussão do Tzemach Tzedek sobre o tema.

A NOTA DA KEHOT

"ואנו מקדימין תחלה זיווג או"א בק"ש וא"כ גם או"א מנין להם כח הזיווג אם לא שיקבלו תחלה מן זיווג עליון הסתום מן א"ס". וראה גם בביאור"ו להצ"צ כרך א ע' תכג.

116 בביאור ע"פ ונקדשתי

Ali, ao explicar "E serei santificado", o Alter Rebe cita Etz Chaim: a união de Abá e Imá requer autossacrifício no

Shemá, enquanto a união de Zeir Anpin e Nukvá ocorre por meio da Torá e das mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי אמור לג, ג. וראה במ"מ לכמה ענינים שנתבאר כאן.

117 ונקדשתי בתוך בניי

"E serei santificado entre os filhos de Israel." O versículo abre a explicação de Likkutei Torah aqui citada sobre o autossacrifício.

Leviticus 22:32 כ"ב:ל"ב ויקרא

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 אמר המגיד להב"י שיזכהו למס"נ עק"ה

Estes são os lugares em que o Maguid promete ao Beit Yossef que ele terá o mérito de santificar o Nome de D'us com a própria vida.

A NOTA DA KEHOT

מגיד משרים ר"פ בראשית, סדי"ה הלא לך למנדע. פי אמור, ד"ה אח"כ א"ל. פי בחקותי ד"ה ביום הנזכר. ובכ"מ. ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תצ וע' תקמט. אוה"ת דרושים ליוהכ"פ (דברים כרך ה) ע' בקלו. לקו"ש חכ"א ע' 176 ואילך.

119 במעלת התשובה דבחילא יתיר

O Zohar diz que no lugar onde se encontram os penitentes (baalei teshuvá), os perfeitamente justos não têm permissão para estar, pois eles se aproximam do Rei com maior desejo do coração e com grande força. O maamar compa- ra o poder do autossacrifício.

Zohar I, 129b זח"א קכט, בב

A NOTA DA KEHOT

זח"א קכט, ב.

120 יש קונה עולמו

"Há quem adquira seu mundo em uma única hora." O ma- amar cita isso para mostrar o poder da teshuvá e do autos- sacrifício de alcançar além da ordem gradual.

Avodah Zarah 17a:16-17 י"ז א:ט"ז-י"ז א:ט"ז עבודה זרה

בכה רבי ואמר: יש קונה עולמו בכמה שנים, ויש קונה עולמו בשעה אחת. ואמר רבי: לא דיי' לבדלי תשובה שמקבלין אותו, אלא שקורין אותו "רבי". רבי חנינא ורבי יונתן הוו קאזלי באורחא, מטו להנהו תרי שבילי, חד פצי אפיתחא דעבודה זרה, וחד פצי אפיתחא דבי זנות. אמר לקה חד לחבריה: נזיל אפיתחא דעבודה זרה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז יז, א.

121 והיו הדברים האלה

"E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre teu co- ração." O maamar interpreta o versículo que vem após

עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע וגו'

"Ouve, Israel" como referindo-se à Torá e às mitsvot, que fazem a luz descer até Zeir Anpin e Nukvá.

Deuteronomy 6:6 דברים ו:ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ו.

122 הוד והדר לבשת

"Tu Te revestiste de glória e esplendor." O maamar o in- terpreta como as belas vestimentas de Tikkun, que as mitsvot atraem.

Psalms 104:1 תהילים ק"ד

ברכי נפשי את־ה' ה' אלקי גדלת מאד הוד והדר לבשתי:

Bendize, ó minha alma, D'us. D'us meu, Tu és muito gran- de; estás vestido de glória e majestade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, א.

123 בפ"י מאה"ז פי בלק

A nota identifica como sendo do Rebe Mittler, em seu Biurei HaZohar, a explicação do Zohar em Balak citada aqui.

A NOTA DA KEHOT

ביאורו לאדה"א קב, א.

124 נפיק דודה כו' אתבניאת ואתעבדת בתיקונהא

O Zohar em Balak, sobre "Sou negra": seu amado sai ao encontro dela, encontra-a negra e pequena, sem forma nem beleza, e a abraça até que "ela seja construída e adorna- da com seus adornos", em sua beleza de antes. O maa- mar cita a explicação dessa passagem a respeito dos reci- pientes de Tikun.

Zohar, Balak 6:113-122 קכ"ג-קכ"ג קב"ג ספר הזהר, בלק ו:קכ"ג-קכ"ג

E assim, pelas vozes daqueles guerreiros dela, seu Amado sai de seu palácio com muitos presentes e dádivas, com es- peciarias e incenso, e vem até ela e a encontra negra e enco- lhida, sem forma nem beleza. Então se aproxima dela, abra- ça-a e a beija até que ela gradualmente revive com os aro- mas e as especiarias, e com a alegria de ter seu Amado con- sigo; e ela se reconstrói e recupera plenamente sua forma e beleza.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

125 כי הנה הסתיו עבר

"Pois eis que o inverno passou, a chuva terminou e se foi." O maamar interpreta isso como o Êxodo, quando Ti- kun foi revelado e o ocultamento chegou ao fim.

Song of Songs 2:11 שיר השירים ב':י"א

כִּי־הִנֵּה הַסִּתּוֹ עָבַר הַגֶּשֶׁם תִּלָּף הַלֵּךְ לוֹ:

Pois eis que o inverno passou, a chuva terminou e se foi;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

למסור נפשו באחד בק"ש

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' תרומה ע' אישיו בדיוק הלשון באחד ולא אמרו למס"נ בבכל נפשך. ומפרש שם שענין מס"נ באחד הוא ענין מסירת הרצון כמו שמבואר בתו"א בד"ה רני ושמחי האי לו, ב. וכ"ה גם באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תריב אוה"ת שבועות ע' קמג ובכ"מ.

127 “E apareci a Avraham, a Yitzchak e a Yaakov como Kel Shakkai.” O versículo dá início ao discurso de Torah Ohr aqui citado.

Exodus 6:3: שמות ו'

וְאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשָׁמִי ה' לֹא נִוְדַעְתִּי לָהֶם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

128

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה

“Minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo da escarpa: mostra-me a tua aparência.” O maamar interpreta o versículo como referindo-se à Congregação de Israel no exílio, incapaz de “erguer-se” segundo a ordem habitual.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב': יד

יוֹנָתִי בַּחֲגוֹי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמְּדֻרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרֹאֶיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרֹאֶיךָ נְאוּה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

ויצעק אל ה' בצר לו

“E clamaram a D'us em sua aflição; Ele os salvou de suas angústias.” O maamar faz eco ao versículo: aquele que percebe quão baixo caiu clama a D'us.

Psalms 107:6: תהילים ק"ז: ו

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Então clamaram a D'us em sua angústia, e Ele os livrou de suas aflições.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים קז, ו.

PARÁGRAFO 13

130

ובפרדס שער ממטה למעלה

Ali, o Alter Rebe cita o Sefer HaBahir, mencionado no Portão “De Baixo para Cima” de Pardes: há dez Sefirot de cima para baixo e de baixo para cima; “de cima para baixo, sabemos; de baixo para cima, não sabemos”.

A NOTA DA KEHOT

פ"ד. וראה גם לעיל פ' חקת סג, ג.

131

ואהבת את ה' כו בכל מאריך

“Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu poder.” O maamar interpreta “poder” (meod) como um amor sem limites, o equivalente humano da luz que retorna.

Deuteronomy 6:5: דברים ו': ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וְכָל־נַפְשְׁךָ וְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

PARÁGRAFO 14

132

בד"ה פתח אליהו כפ' וירא

Ali, a doçura provém de Chessed e a amargura, de Guevura — realidades espirituais que, por meio da cadeia descendente dos mundos, se tornaram doçura física; assim também, embora a Chochmá de Beriá não seja da mesma ordem que a Chochmá revelada em Assiá, ela é sua fonte, e a Chochmá de Atsilut, “sábua, mas não com uma sabedoria conhecida”, é a fonte da fonte.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יד, א.

133

כולם בחכמה עשית

“Quão grandes são Tuas obras, D'us; fizeste todas elas com sabedoria.” O maamar entende que isso significa que até mesmo Chochmá é algo “feito” em relação ao Emanador.

Psalms 104:24: תהילים ק"ד: כ

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

134

הדבק במדותיו מה הוא רחום

Além da fonte talmúdica, a nota remete a uma discussão ali sobre apegar-se aos atributos de D'us.

Sotah 14a: סוטה י"ד א

A NOTA DA KEHOT

סוטה יד, א. ראה סה"מ תרנ"ד ע' קנא ואילך.

135

הודו על ארץ ושמים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

136

הודו על ארץ ושמים

“Louvem o Nome de D'us, pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus.” O maa-

mar entende que os mundos vêm à existência somente de Seu esplendor e de Seu Nome, e não de Sua essência.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

137

בת"ז כתר עליון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה (פתח אל"י).

138

Em "Eliyahu abriu", o Kéter superno é "o Nome Mah, que é o caminho de Atsilut e a rega da árvore". O maamar interpreta isso como a transmissão de força vital de Kéter a todo Atsilut.

Tikkunei Zohar 17a:18 תקוני זוהר י"ז א:י"ח

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

139

כי עמך מקור חיים

"Pois contigo está a fonte da vida; em tua luz vemos a luz." O maamar interpreta "a fonte da vida" como Kéter, por meio do qual Atsilut vive.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כִּי־עֲמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, י.

140

והחכ' מאין תמצא

Leia-se: "Chochmá vem de ayin": Chochmá emerge de Kéter, que está além da cadeia ordenada.

Job 28:12 איוב כ"ח:י"ב

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

141

ועתה יגדל נא

"E agora, rogo, que o poder de D'us se engrandeca." Esse versículo inicia o discurso de Likkutei Torah citado aqui, sobre anjos e almas.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:י"ז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַחַּ אֲדֹנָיִךְ כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע וגו'

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

ממעמקים קראתיך הוי'

"Das profundezas clamei a Ti, D'us." O maamar interpreta isso como o clamor das profundezas do coração, que atrai Havayá para as Dez Sefirot de Atsilut.

Psalms 130:1 תהילים ק"ל:א

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

אור חדש על ציון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח אשכנז קודם "יוצר המאורות". [כ].

144

בכל מאדך

"Com toda a tua força." O maamar interpreta me'od como amor ilimitado, o despertar de baixo que atrai uma nova luz.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

להוציא נשמות חדשות

Ali, o Tzemach Tzedek cita este Pri Etz Chaim e acrescenta que, em comparação com a união que dá vida aos mundos e apenas os sustenta tal como são agora, até mesmo a união que renova as almas antigas é chamada de "fazer descer uma luz nova"; ele trata extensamente das almas novas a partir da p. 925.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תתכנן שמציין לפע"ח זה. ומוסיף "דרי"ל לגבי יחוד דחיות העולמות הנק' שארה שהוא רק קיום העולמות כמו שהן עתה, הנה לגבי זה נק' יחוד דחידוש נשמות ישנות בשם המשכת אור חדש" ע"ש בארוכה מע' תתכה ואילך בענין נשמות חדשות. וראה גם באוה"ת פ' לך לך כרך ד דף תשכו, ב ואילך.

146

As maldições em Levítico, Moshe as proferiu "da boca do Todo-Poderoso"; as de Deuterônômio, "de sua própria boca". O maamar usa esse contraste para explicar a diferença entre os dois tipos de influência.

Megillah 31b:8 מגילה ל"א ב:ח

אמר אב"י: לא שנו אלא בקללות שבתורת כהנים, אבל קללות שבמשנה תורה — פוסק. מאי טעמא — הקלו בלשון רבים אמורות, ומשה מפי הגבורה אמרן, והקלו בלשון יחיד אמורות, ומשה מפי עצמו אמרן.

Abaye disse: Esta regra foi ensinada somente com relação às maldições de Levítico, mas pode-se interromper a leitura das maldições de Deuterônômio. Qual é a razão? As primeiras são expressas no plural, e Moisés as pronunciou em

nome do Todo-Poderoso. As últimas são expressas no singular, e Moisés as pronunciou em seu próprio nome.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

147

כד איהו שליחא מלעילא

A respeito de “o anjo que me redime”, o Zohar explica que ele é chamado “anjo” “quando é um emissário do alto” e recebe resplendor do espelho superno. O maamar o cita para indicar a luz maior naquele que é enviado.

Zohar, Balak 6:41-51א"נמ"א-בלק ר' הוהר, ספר

Então começou a discorrer sobre o versículo: «O anjo que me redimi de todo mal abençoe os rapazes» (Gên. 48, 16). «Estas palavras —disse— foram pronunciadas por Jacó no espírito de santidade e, portanto, devem conter algum mistério de sabedoria». «Anjo» é aqui um dos nomes da Shechiná, aplicado a ela quando é mensageira do alto e recebe esplendor do espelho supremo, pois então é abençoada pelo Pai e pela Mãe, que lhe dizem: «Filha, vai, cuida da tua casa; atende à tua casa; vai alimentá-los; vai ao mundo inferior, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148

קדוש קדוש קדוש הוי צבאות

A proclamação dos serafim: “Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos.” O maamar a interpreta como os anjos declarando santo e separado deles o Nome Havayá.

Isaiah 6:3ישעיהו ר' ג:ג:י

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

כמ"ש בפע"ח . . מן מוחי או"א עצמן

Em VeZos HaBerachah (p. 1904), Or HaTorah explica “do próprio intelecto de Abá e Imá” como a Luz Infinita revestida em Chochmá (“D'us com Chochmá”), como em Tanya, capítulo 35, na glosa.

A NOTA DA KEHOT

“ופי מן מוחי או"א עצמן כו' היינו מבחי האור א"ס המלוכש בחכמה כמ"ש הוי בחכמה וכמ"ש בתניא פליה בהגיה” — אוה"ת פי וזאת הברכה עי' איתקד. באוה"ת — סידור עי' כ' שצ"ע על הפעיה, (ואולי זה הצ"ע הוא מה שכתוב לקמן “אך מ"ש בלתי שיקבלו מלמעלה צריך ביאור”). וראה גם באוה"ת פי חיי שרה קיג, א.

150

O Zohar fala da voz que “é enviada de um lugar profundo no alto” para conduzir a fala. O maamar a cita a respeito daquilo que vem como um envio de uma fonte superior.

Zohar, Vayechi 73:761-75:771ע"ג:תשס"א-ויחי ע"ג:תשס"א-ע"ה:תשע"א

AQUELE QUE PROFERE PALAVRAS GENEROSAS. A Voz fala à Expressão, pois não há voz sem expressão. Esta Voz é enviada de um recesso profundo no alto para guiar a Expressão, estando ambas relacionadas como o geral e o particular. A Voz sai do sul e fala ao oeste, herdando dois lados; por isso Moisés disse a Naftali: «Possui o oeste e o sul» (Deut. 33, 23).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

151

אז ישיר ישראל כו' עלי באר

“Então Israel cantou este cântico: Brota, ó poço; cantai-lhe.” O versículo dá início ao discurso citado aqui; o maamar compara a água que jorra com força renovada quando é bloqueada.

Numbers 21:17י"ז:כ"א-במדבר

אֲזַ ישִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֲנִי־לָהּ:

Então Israel cantou este cântico: Brota, poço — cantai-lhe!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

152

השמיעני את קולך

“Deixe-me ouvir a sua voz, pois a sua voz é agradável e o seu aspecto é belo.” O maamar interpreta “voz” como o estudo da Torá e “aspecto” como as mitsvot.

Song of Songs 2:14ד"ד:ב:שיר השירים

יוֹנָתִי בְּחֻגֵי הַסֵּלַע בְּסֹתֶר הַמְּדִרְגָּה הָרַאֲנִי אֶת־מִרְאִיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמִרְאִיךָ נָאוֹה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

ותורה שם בישראל

“Ele estabeleceu um testemunho em Yaacov e colocou uma Torá em Israel.” O maamar interpreta isso como a Luz Infinita estabelecida na Torá por meio de Israel.

Psalms 78:5ה':ח:תהילים

וַיָּקֶם עֲדוּת בְּעֵקֶב וַתּוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֵם לְבָנֵיהֶם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עח, ה.

154

אני תורתך שעשעתי

“Tenho deleite em Tua Torá.” O maamar interpreta isso como o deleite superno atraído para a Torá.

Psalms 119:70ע"ט:תהילים

סֹפֶשׁ כַּחֲלָב לִפְנֵי אֲנִי תוֹרָתְךָ שְׁעָשַׁעְתִּי:

O coração deles está insensível como a gordura, mas eu me deleito na Tua lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, ע.

155

ואהי שעשועים יום יום

“E eu estava com Ele como uma criança de colo, e era um deleite dia após dia.” A Torá fala de si mesma; o maamar

interpreta os dois “dias” como Abá e Imá.

Proverbs 8:30 ח:לִי־מְשִׁלִּי

וְאֶהְיֶה אִצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Então eu estava junto d’Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d’Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, ל.

156

בד”ה ואהיה אצלו אמוֹן

Aquele discurso para Shavuot interpreta amon, com o Midrash, como uma ama que carrega e sustenta uma criança; Moshê, cujo nível era tão elevado que era “pesado de boca” para a Torá Oral e “pesado de língua” para a Torá Escrita, disse: “Leva-os no teu colo, como a ama leva a criança de peito ... de onde terei carne?”

Numbers 17:4 ד:יז במדבר

וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת מַחְתּוֹת הַנֶּחֱשֵׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשָּׂרָפִים וַיִּרְקְעוּם צְפוּי לְמִזְבֵּחַ:

E Eleazar, o sacerdote, tomou os incensários de cobre que haviam sido oferecidos pelos que foram consumidos pelo fogo, e os bateram para cobrir o altar,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר יז, ד ואילך.

157

וזהו ההפרש בין הלימוד שקודם התפלה

Uma nota ali aborda a mesma diferença entre o estudo antes e depois da prece, por meio da prática de Abá Binyamin.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם פ' ברכה צו, ב.

158

אבא בנימין אומר על תפילתי

Abá Binyamin estava preocupado todos os seus dias para que sua oração fosse próxima de sua cama. O maamar extrai disso que o estudo da Torá deve suceder à oração.

Berakhot 5b:21 א"ב כ"א ברכות

תנא אבא בנימין אומר: על שני דברים הייתי מצטער כל ימי — על תפילתי שתהא לפני מטתי, ועל מטתי שתהא נתונה בין צפון לדרום. “על תפילתי שתהא לפני מטתי”, מאי “לפני מטתי”? אילימא “לפני מטתי” ממש, והאמר רב יהודה, אמר רב, ואיתימא רבי יהושע בן לוי: מנן למתפלל שלא יהא דבר חוצץ בינו לבין הקיר — שנאמר: “ויסב חזקוהו פניו אל הקיר ויתפלל”? לא תימא, “לפני מטתי”, אלא אימא “סמוך למטתי”.

Há um ensinamento: Abba Benjamim disse: Durante toda a minha vida, preocupe-me especialmente com duas coisas: que minha Tefilá fosse recitada junto à minha cama e que minha cama fosse colocada entre o norte e o sul. «Que minha Tefilá fosse recitada junto à minha cama». O que significa «junto à minha cama»? Deve-se supor que ela estivesse realmente diante da cama? Mas Rav Yehudá disse em nome de Rav (segundo outra versão: Rabi Yehoshua ben Levi): De

עוד ביאור הדברים ע”פ יונתי בחגוי הסלע וגו'

onde aprendemos que, quando alguém reza, nada deve haver entre ele e ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ה, ב. ראה גם לעיל פ' ברכה צו, ב.

159

בד”ה באתי לגני

A passagem apresentada compara o exílio da Shechiná à noite: ela declina até a meia-noite e, a partir da meia-noite, eleva-se pouco a pouco por meio daqueles que se levantam para estudar Torá; ao amanhecer, ela tem uma “elevação superior” por meio da Torá, da prece e das mitzvot de todo Israel.

A NOTA DA KEHOT

לקמן לב, א ואילך.

160

אריתי מורי עם בשמי

“Vim ao Meu jardim, Minha irmã, Minha noiva; colhi minha mirra com minhas especiarias.” O versículo abre o discurso aqui citado.

Song of Songs 5:1 א:ה שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם בשמי אכלתי יערי עם דבשי שתיתי ייני עם חלב אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

בד”ה כי תשמע בקול

Ali, “Quando ouvires em (be) a voz”, e não “à (le) voz”: kol é a atração do ocultamento para a revelação, e “à voz” é ouvir essa atração exterior; “na voz” é ouvir sua dimensão interior, a Luz Infinita atraída para a alma, de modo que ela se anule.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ראה כג, רע"ב.

162

בביאור ע”פ תורה צוה לנו משה

Ali, a Torá Escrita provém da Chochmá superior, além da compreensão, e a Torá Oral a revela em detalhes; contudo, o que a Torá Oral revela é apenas o dorso e a dimensão exterior da Torá Escrita, “o fruto imaturo da sabedoria”, enquanto sua dimensão interior, os motivos da Torá, permanece oculta.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ברכה צה, ב ואילך.

163

תורה צוה לנו משה

“Moshê nos ordenou a Torá, herança da congregação de Yaacov.” O versículo abre a explicação aqui citada sobre a Torá Escrita e a Torá Oral.

Deuteronomy 33:4 ד:ג ל"ג דברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ד.

173 בד"ה הן עם אחד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א י, ב.

174 הן עם אחד ושפה אחת

“Eis que são um só povo, com uma só língua.” O versículo abre o discurso de Torah Ohr sobre Tiféret citado aqui.

בראשית י"א:6

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכָלֶם וְזֶה הַחֶלֶם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא-יִבְצֹר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

E D'us disse: «Eis que são um só povo e todos têm uma só língua; isto é o que começaram a fazer, e agora nada lhes será impossível daquilo que decidirem fazer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 ובד"ה אם בהרת קדמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל תזריע כ, ג.

176 ע"פ המאמר . . פי חיי שרה (דקל"ג א')

A nota identifica a explicação da passagem do Zohar aqui citada como sendo do Mitteler Rebbe, em seu Biurei HaZohar.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו"ז לאדה"א.

177 כנשר יעיר

“Como a águia desperta seu ninho e paira sobre seus filhotes.” O versículo abre o discurso citado aqui.

Deuteronomy 32:11

כְּנֶשֶׁךְ יַעִיר קִנּוֹ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחַק יִפְרֹשׁ כְּנִפָּיו יִקְחֵהוּ יִשְׁאָהוּ עַל-אֶבְרָתוֹ:

Como a águia que agita o seu ninho, paira sobre os seus filhotes, estende as suas asas, toma-os e leva-os sobre as suas penas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 והרמ"ז בפ' וירא

Ali, o Alter Rebbe cita este mesmo Ramaz sobre Vayeira 97b: que o Kéter dela é retificado e também brilha a partir do terço superior de Tiféret, no mistério de “E farei de rubis as tuas ameias”, junto ao ensinamento de Etz Chaim de que o Kéter de Nukvá é atraído de dois terços de Tiféret de Zeir Anpin.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם לעיל פי' ראה כח, ב.

179 ושמתי כדכד שמשותיך

“E farei tuas ameias de rubis.” O Ramaz interpreta isso como o Kéter de Nukvá brilhando a partir do terço superi-

עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע וגו'

or de Tiféret.

ישעיהו נ"ד:12

וְשִׁמְתִי כְּדָכָד שְׁמֹשֶׁתִּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאַבְנֵי חֲפָצִים:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

180 וימצאו איש מקושש עצים

“E encontraram um homem apanhando lenha no dia de Shabat.” O versículo dá início ao discurso de Likkutei Torah citado aqui.

Numbers 15:32

וַיְהִיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקֹּשֶׁשׁ עֵצִים בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:

E enquanto os filhos de Israel estavam no deserto, encontraram um homem que recolhia lenha no dia de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

181 סד"ה וה' הולך לפניו

Ali, Malchut de Atsilut, fonte das almas, “ia adiante deles” no Êxodo, ascendendo por meio de um despertar de baixo; mas sua elevação alcança somente Chochmá, exceto em Ne'ilá, em Yom Kipur, quando ascende a Kéter, e mesmo então somente até a “barba” de Arich Anpin.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סד, ד.

182 וה' הולך לפניו יומם

“E D'us ia adiante deles, de dia, numa coluna de nuvem.” O versículo inicia o discurso de Torah Ohr aqui citado sobre a ascensão de Malchut no Êxodo.

Exodus 13:21

וַה' הָלַךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם הַדֶּרֶךְ וּלְיָלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לְלֶכֶת יוֹמָם וּלְיָלָה:

E D'us ia adiante deles de dia numa coluna de nuvem, para guiá-los pelo caminho, e de noite numa coluna de fogo, para iluminá-los, a fim de que pudessem caminhar de dia e de noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 ישראל עלה במחשבה

Ali, Israel “surgiu no pensamento” e, por isso, são chamados “irmãos e amigos” do Santo, bendito seja Ele, a Luz Infinita revestida nos atributos de Atsilut: as 600.000 almas, extraídas das letras do pensamento divino, são uma com os atributos, assim como as letras de um pensamento são umas com a ideia que contém.

A NOTA DA KEHOT

ב"ר רפ"א. ראה לעיל פי' צו טז, ג וש"נ.

184

ישראל עלה במחשבה

O Midrash enumera coisas que precederam o mundo, entre elas Israel, que "surgiu no pensamento". O maamar localiza esse pensamento no ponto mais elevado de Chochmá, a raiz das almas.

Bereshit Rabbah 1:4 א"ד: רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "היה שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

185

סד"ה אני ישנה

A passagem citada é o final daquele discurso, onde o "orvalho" da vontade suprema é atraído e revestido em "minha cabeça", Chochmá; em seguida, começa a explicação de "Estou adormecida, mas meu coração está desperto".

A NOTA DA KEHOT

לעיל שה"ש לד, ד.

186

אני ישנה

"Eu durmo, mas meu coração está desperto." O versículo inicia o discurso de Likkutei Torah aqui citado sobre Kéter, que não é contado entre as Dez Sefirot.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתח־לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא־טל קוצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

187

שבמקום שבעלי תשובה עומדים

"No lugar em que os que retornaram se encontram, os perfeitamente justos não podem se encontrar." O maamar

explica: a teshuvá alcança Kéter acima de seu revestimento em Abá e Imá, além do alcance dos justos.

Berakhot 34b:22-23 ב"ב-כ"ג-כ"ד

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

188

בע"ח שער הנסירה ספ"ג

Ali, a mesma passagem de Etz Chaim (o Portão da Separação, final do capítulo 3) é citada a respeito da união do noivo e da noiva, cuja "gota" tem sua raiz na própria essência da Chochmá oculta, alcançada por meio da "cobertura nupcial", a luz abrangente de Kéter acima de Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי ברכה צו, א.

PARÁGRAFO 22

189

בד"ה תקעו בחדש

A passagem citada dá início àquele maamar: cada mês renova uma força vital específica, mas Tishrei é chamado simplesmente "o mês", pois Rosh Hashaná é a "cabeça" do ano, uma renovação geral da vida de todos os mundos, do nada para algo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ר"ה נד, א.

190

תקעו בחדש

"Toquem o shofar na Lua Nova, no tempo determinado para o dia de nossa festa." O versículo abre o discurso de Likkutei Torah para Rosh Hashaná citado aqui.

Psalms 81:4 תהילים פ"א:ד

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

נפלה ולא תוסיף קום

"Ela caiu; não mais se levantará, a virgem de Israel." O maamar interpreta assim: ela não mais se levantará pelo

antigo caminho, passo a passo, mas por meio da teshuvá.

עמוס ה':ב'2: Amos

נִפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוֹם בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל נִשָּׂא עַל־אֲדָמָתָהּ אִין מִקִּימָהּ:

Caiu a virgem de Israel, nunca mais se levantará; foi lançada por terra em seu solo, e não há quem a levante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עמוס ה, ב.

PARÁGRAFO 23

192 אם ישראל עושין תשובה נגאלין

Rabi Eliezer: “Se Israel fizer teshuvá, será redimido.” O maamar interpreta a teshuvá como uma ascensão para além da ordem dos níveis.

סנהדרין צ"ז ב:י"ד-ט"ו97b:14-15 Sanhedrin

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמואל אמר: דיו לאכל שיעמוד באבלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגזירותיו קשות בהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירין למוטב. תנא אידה: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שגאמר: “שוכו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צז, ב.

193 בזהר ויקרא (ד"ו ע"ד)

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוצר גם לעיל פ' מטות פד, ב.

194 ביום השלישי יקימנו

“Depois de dois dias Ele nos dará vida; no terceiro dia nos fará erguer, e viveremos diante Dele.” O maamar interpreta isso como a “ascensão superior” abaixo, que o próprio D'us realiza.

הושע ו':ב'2: Hosea

יְחִינּוּ מִיָּמִים בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְיִמֵנוּ וְנַחֲיָה לְפָנָיו:

Depois de dois dias, Ele nos dará vida; no terceiro dia nos levantará, e viveremos em Sua presença.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע ו, ב.

195 בד"ה כי תצא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל ג, ג.

196 כי הנני בא ושכנתי

“Canta e alegre-te, filha de Tsion, pois eis que venho e habitarei em teu meio.” O maamar interpreta isso como a

עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע וגו'

revelação da Luz Infinita abaixo.

זכריה ב':י"ד2: Zechariah

רָנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנָתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta e alegre-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה ב, יד.

197 O Zohar sobre “ela não mais se erguerá”: ela não se erguerá por si mesma, mas o Rei virá até ela e a erguerá. O maamar interpreta isso como o despertar do alto atraído para baixo pela teshuvá.

ספר זוהר, ויקרא י":פ"א-פ"ח10:80-88 Zohar, Vayikra

Quando chegou até ela, encontrou-a no pó. Ao vê-la assim humilhada e ansiando por ele mais uma vez, o rei tomou-a pela mão, levantou-a e levou-a ao seu palácio, e jurou-lhe que nunca mais se separaria dela. Assim, a Comunidade de Israel, em todas as ocasiões anteriores em que esteve no exílio, quando chegava o tempo determinado, costumava voltar por si mesma ao Rei; mas neste exílio o Santo, bendito seja, ele próprio a tomará pela mão, levantá-la-á, consolá-la-á e a devolverá ao seu palácio. Assim está escrito: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

198 במערכא מתרצי לה הכי

O Talmud: no Ocidente, dividem assim o versículo de Amos: “Ela caiu e não tornará a cair; levanta-te, ó virgem de Israel.” O maamar, seguindo o Ramaz, interpreta o imperativo masculino “levanta-te” (kum) como o cântico masculino do Futuro.

ברכות ד' ב:כ"ב-כ"ג4b:22-23 Berakhot

במערכא מתרצי לה הכי: “נפלה ולא תוסיף לנפול עוד, קום בתולת ישראל.” אמר רב נחמן בר יצחק: אפילו הכי, הוור דוד וסמכן ברוח הקדש, שגאמר “סומך ה' לכל הנפלים.” אמר רבי אליעזר בר אביןא: גדול מה שגאמר במיכאל יותר ממה שגאמר בגבריאל, דאילו במיכאל קתיב: “ויעף אלי אחד מן השרפים.” ואילו גבי גבריאל קתיב: “והאיש גבריאל אשר ראיתי בחזון בתחלה מעף ביעף וגו'.”

No Ocidente, interpretam assim o versículo: “Ela caiu, mas não tornará a cair; levanta-te, ó virgem de Israel.” Rab Nahman bar Isaac disse: Ainda assim, David faz alusão a isso e encontra apoio para Israel no Espírito Santo, como está dito: “D'us sustém todos os que caem” (Salmos 145:14). Rabi Eleazar bar Abina também disse: O que é declarado acerca de [o anjo] Miguel é maior do que o que é declarado acerca de Gabriel; pois de Miguel está escrito: “Então voou para mim um dos serafins” (Isaías 6:6), mas ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

199 ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו

“No terceiro dia, Ele nos erguerá, e viveremos diante Dele.” O maamar interpreta “diante Dele” como a dimen-

são interior de Atik, que será revelada no Futuro.

Hosea 6:2

יְחִינּוּ מֵימֵי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמְנוּ וְנַחֲיָה לְפָנָיו:

Depois de dois dias, Ele nos dará vida; no terceiro dia nos levantará, e viveremos em Sua presença.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

200

טלא דנטיף מעתיקא קדישא

A Idra Rabá fala do orvalho que goteja de Atika Kadisha. O maamar o inclui entre as atrações para baixo do Shabat, que ainda provêm apenas da dimensão exterior de Atik.

Zohar III, 128b זח"ג קכח,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קכת, ב. קלה, ב. ע"ל ר"פ עקב (יג, סע"ד). וש"נ. [כ].

201

טלא דנטיף מעתיקא קדישא

Uma segunda passagem da Idra sobre o orvalho de Atika Kadisha, o outro lugar indicado pela nota da Kehot.

ספר הזהר, האדרא רבא כ"ד:קע"ז-Zohar, Idra Rabba 24:177-25:188
כ"ה:קפ"ח

202

“O fruto ainda não amadurecido do Mundo Vindouro é o Shabat.” O maamar explica por quê: no Shabat, a atração para baixo provém apenas da dimensão exterior de Atik.

בראשית רבה י"ז:ה' Bereshit Rabbah 17:5

ויפל ה' אלקים תרדמה - רבי יהושע דסכנין בשם רבי לוי אמר: תחלת מפלה שינה דמך ליה, ולא לעי באורייתא, ולא עביד עבדתא. רב אמר: שלוש תרדמות הן: תרדמת שינה; ותרדמת נבואה; ותרדמת מרמיטה. תרדמת שינה, (בראשית כ:א): ויפל ה' אלקים תרדמה על האדם וישן. תרדמת נבואה, (שם טו:יב): ויהי השמש לבא ותרדמה נפלה על אברם. תרדמת מרמיטה, (שמואל א כו:יב): אינ רואה ואין יודע ואין מקיץ כי כולם ישנים, כי תרדמת ה' נפלה עליהם. רבנן אמרי: אף תרדמה של שטות, דכתיב (ישעיה כט:ט): כי נסך עליכם ה' רוח תרדמה. ...

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [tahtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sikknin disse em nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono. Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sons: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 26

203

שימני כחותם

“Põe-me como um selo sobre o teu coração.” O versículo

עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע וגוי

inicia a explicação de Likkutei Torah citada aqui.

Song of Songs 8:6 שִׁיר הַשִּׁירִים ח':ו'

שִׁמְיָנִי כְּחֹתֶם עַל־לֶכֶד כְּחֹתֶם עַל־זְרוּעַד כִּי־עָזָה כְּמוֹת אֲהֶבָה קָשָׁה
כְּשֶׁאוֹל קִנְיָה רִשְׁפִּיה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֹה־בְתִיָּה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciú-me cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

יונתי בחגוי הסלע

“Minha pomba, nas fendas da rocha.” O maamar agora interpreta a pomba como Malchut descendo a Beriá, Yetsirá e Assiá, e as fendas como nogá.

Song of Songs 2:14 שִׁיר הַשִּׁירִים ב':י"ד

יוֹנָתִי בַּחֲגוֹי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְדֻרָּגָה הָרְאִינִי אֶת־מְרִאֲךָ הַשְּׂמִיעִנִי אֶת־
קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרַב וּמְרִאֲךָ נְאוּהָ:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

ותתן טרף לביתה

“Ela se levanta enquanto ainda é noite e dá alimento à sua casa.” O maamar alude a isso para as descidas de Malchut durante o dia e durante a noite.

משלי ל"א:ט"ו Proverbs 31:15

וְתַקְּמֶם בַּעֲוֹד לַיְלָה וְתַתֵּן טָרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

Ainda de noite ela se levanta, dá alimento à sua casa e uma porção às suas servas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/17/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak